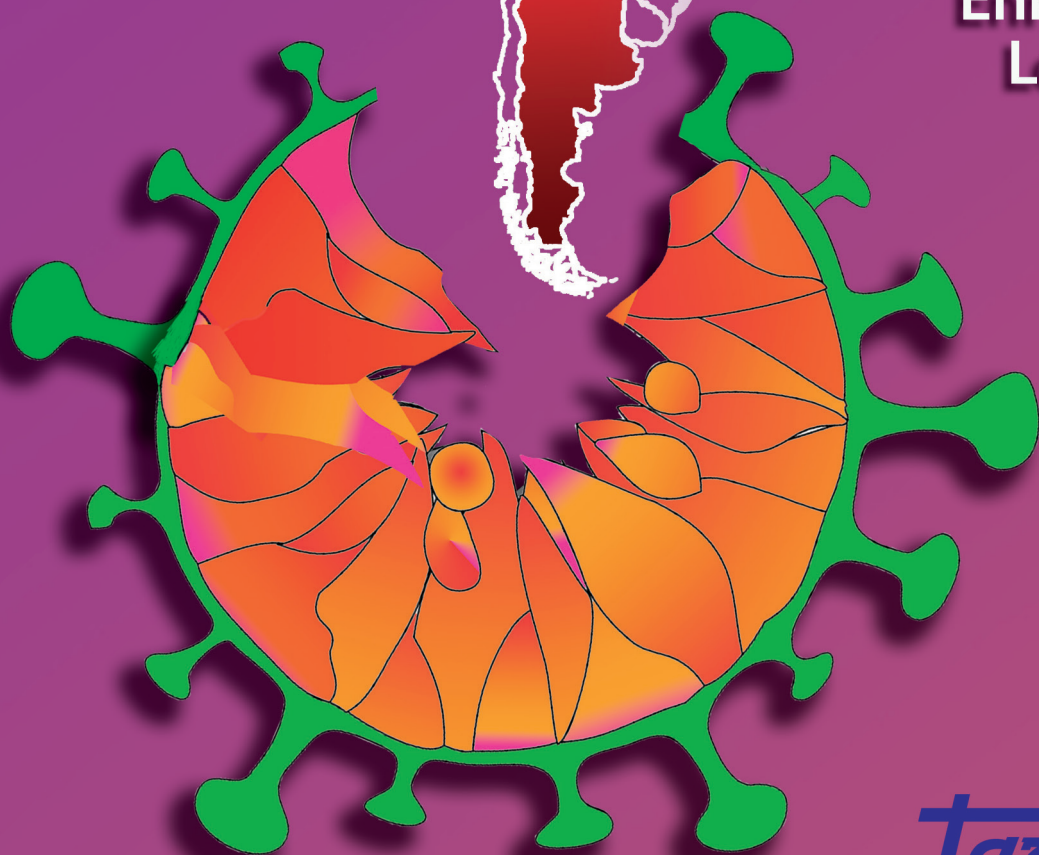


OTRA PESTE MÁS:

La subalternidad
de las lenguas
originarias
en tiempos
de pandemia

Luis
Enrique
López

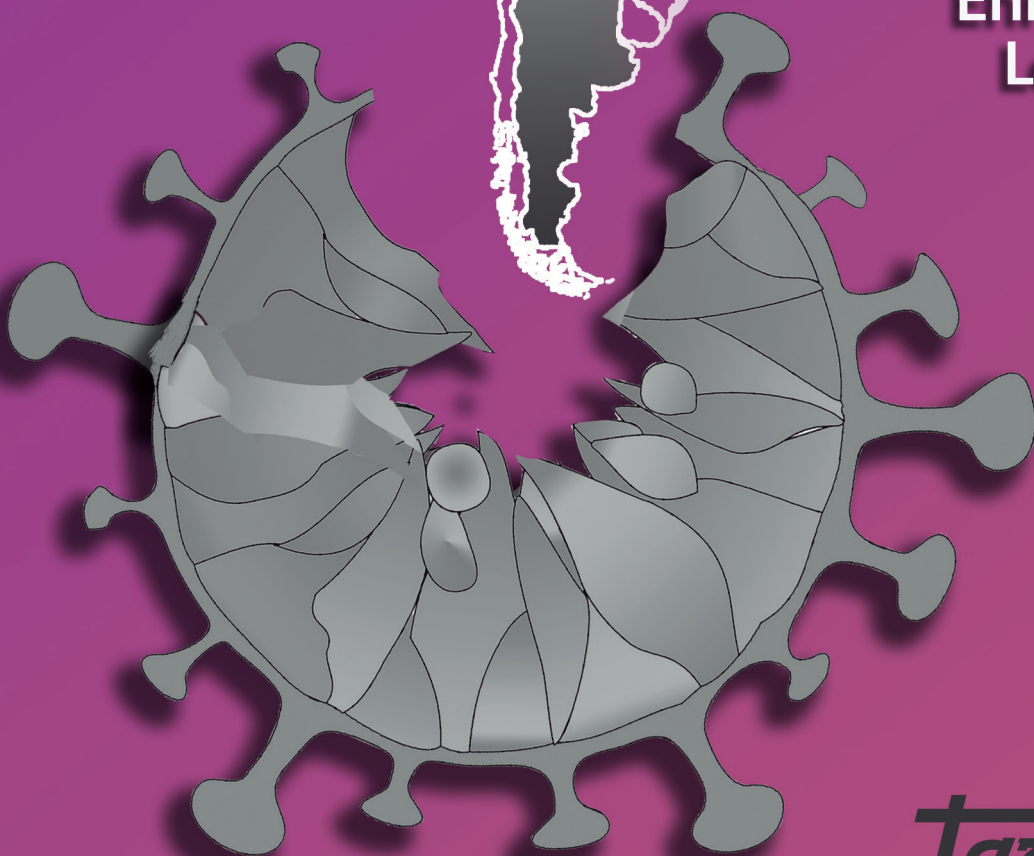


tarea

OTRA PESTE MÁS:

La subalternidad
de las lenguas
originarias
en tiempos
de pandemia

Luis
Enrique
López



tarea

Una primera edición de esta obra, **Otra peste más: la subalternidad de las lenguas originarias en tiempos de pandemia**, fue publicada por la Editorial Maya' Wuj en Guatemala el 2020, esta es una versión corregida y aumentada.

Autor: **Luis Enrique López**

Corrección de estilo: José Luis Carrillo Mendoza

Diseño de carátula: Gonzalo Nieto Degregori

Diagramación: Lluly Palomino Vergara

La primera edición digital de este libro la realizó, en marzo de 2021, Tarea Asociación de Publicaciones Educativas. Parque Osores 161, Pueblo Libre. Lima 21, Perú.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-02897.

I.S.B.N.: 978-9972-235-87-0

De esta edición peruana:

© **TAREA Asociación de Publicaciones Educativas**

Parque Osores 161, Pueblo Libre. Lima 21, Perú

Teléfono: (51 1) 424 0997

Dirección electrónica: tarea@tarea.pe

Página web: www.tarea.org.pe

Se permite la copia o la transmisión de partes o de toda esta obra sin requerir permiso previo; basta con citar la fuente.

Las ideas y opiniones contenidas en esta obra son de responsabilidad de los autores y no comprometen ni reflejan necesariamente la posición institucional de la fundación auspiciadora.

Brot
für die Welt

CONTENIDO

Introducción	7
 Capítulo I. Pueblos indígenas y pandemia	 11
1. La peste entre las comunidades indígenas	14
2. La vulnerabilidad de las sociedades indígenas	15
3. Extractivismo y pandemia	25
 Capítulo II. Los idiomas y culturas indígenas en un confinamiento más	 31
1. Diferencias culturales, reacciones gubernamentales y autocuidado	34
2. Las lenguas originarias, su uso y desuso en cinco países	37
2.1 Compromiso universitario en busca de pertinencia cultural, en diálogo con las comunidades en Argentina	42
2.2 Lenguas originarias en cuarentena estatal en Bolivia	48
2.3 Hacia el uso oficial de las lenguas originarias, pero con deudas en interculturalidad en el Perú	63
2.4 Resurgimiento de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala	81

2.5	El reino de las traducciones y los esfuerzos desde la sociedad civil en México	95
Capítulo III. Conclusiones y recomendaciones		115
1.	Conclusiones	117
2.	Recomendaciones	131
Reflexiones finales		137
Referencias		145

*Pero una cosa puede decirse:
nunca ha habido tanta
consciencia de nuestra
ignorancia y de la compulsión
a actuar y vivir bajo
incertidumbre.*

JÜRGEN HABERMAS (2020)¹

1 De su entrevista con el *Kölner Stadt-Anzeiger* del 3/4/20. Ver texto completo en <https://filoelearning.com/2020/04/05/entrevista-con-habermas-in-kolner-stadt-anzeiger-3-de-abril-de-2020/>

INTRODUCCIÓN

Aunque suene a verdad de Perogrullo, es necesario destacar que en la cuarentena producto de la llegada a América Latina de la Covid-19, y sobre todo en sus primeros meses, se puso en evidencia cuán realmente subordinados se encuentran los idiomas originarios. En rigor, la situación de las lenguas depende de la condición que muestran sus hablantes en una sociedad determinada, por lo que los miembros de sociedades históricamente minorizadas y subalternas y sus medios de expresión cultural y lingüística también experimentan esta misma condición.

En América Latina la subalternidad de las sociedades indígenas nos remite a su condición de grupos histórico-sociales cultural, social y políticamente sojuzgados por una estructura hegemónica de poder, por lo que incluso son a menudo considerados marginales al sistema económico imperante (Spivak, 2009). La subalternidad de lo indígena está directamente vinculada con la colonialidad del poder y del saber y la estructura racializada de las sociedades latinoamericanas (Quijano, 2000, p. 1992). En reacción a ello, sin embargo, los sujetos subalternos, sea de forma individual o colectiva, pueden desarrollar capacidad de gestión —o agencia—, cuestionar el *status quo* y, con su insurgencia, también subvertirlo.

No sorprende, por ello, que pese a la reconocida precariedad en la resistencia, sobrevivencia y alta vulnerabilidad, al inicio de la emergencia en ningún país de la región se diseñaron planes específicos

para atender a los Pueblos Indígenas.² Y es que, al parecer, incluso desde una perspectiva geográfica se los concebía fuera de lo *nacional* o en los márgenes del Estado-nación.

Al parecer, en la cabeza de los planificadores gubernamentales y de los especialistas de la salud pública, el referente, una vez más, fue el ciudadano promedio de clase media que habita en las ciudades. De ahí también que los mensajes se difundieran inicialmente solo en el idioma hegemónico, el castellano o el portugués, y en relación con las prácticas y formas de vida de quienes tienen acceso, por ejemplo, al agua potable, al alcohol en gel y al cloro; y, además, se pensó solo en quienes habitan en una casa o en un edificio de departamentos. Así, «Quédate en casa» fue el mensaje dominante, sin tomar en cuenta si todos podían o no hacerlo, ni tampoco si la palabra *casa* nos remite a un mismo significado en una ciudad, en una comunidad rural, en una aldea indígena y más aún en un contexto indígena amazónico, por ejemplo.

Una razón por la cual los gobiernos priorizaron las ciudades podría ser que la pandemia atacó en primer lugar las zonas urbanas, y sobre todo las ciudades capitales de los países. Como se sabe, el virus llegó al territorio americano en los aviones que traían a quienes regresaban o llegaban de otros continentes, por lo que la Covid-19 entró por los aeropuertos. No obstante, cabe recordar que en muchos países de la región cantidades importantes de población indígena habitan ahora en las áreas urbanas (López, 2019), y ya no en sus regiones de refugio (Aguirre Beltrán, 1989), como antes. Así, en el Perú el 67,7 % de indígenas vive en áreas urbanas, y un solo distrito de la ciudad de Lima —San Juan de Lurigancho— alberga al mayor número absoluto de quechuahablantes, más que cualquiera de los otros 1874 distritos que existen en el Perú (INEI, 2018). La presencia mayoritaria indígena en las ciudades capitales es también evidente en Chile, donde viven 614 881 mapuches en la capital —Santiago de Chile—, el doble de los que habitan en La Araucanía, su territorio ancestral (Casen, 2017). En diferente magnitud, situaciones comparables se dan en ciudades como Boa Vista, Cali, Guayaquil, Iquitos, Leticia, Manaus, Monterrey y Puerto Cabezas o Bilwi,

2 Haciéndome eco de los planteamientos de los líderes e intelectuales indígenas que, como parte de su demanda de plurinacionalidad, escriben los patronímicos de sus pueblos en mayúscula así como es norma en castellano hacerlo con los nombres de los países, aquí usaré mayúsculas cuando nos refiramos a los Pueblos Indígenas en general, así como a cada uno de ellos en particular.

entre muchas otras. En general, entre el 30 y el 72 % de la población indígena vive actualmente en ciudades (Del Popolo, 2017; Banco Mundial, 2014).

Lo cierto es que la reacción gubernamental respecto de las poblaciones indígenas fue tardía. Como veremos más adelante, los planes específicos tomaron varias semanas en anunciarse. Lo que primero se hizo en varios países fue producir, desde la oficialidad, mensajes en lenguas indígenas, recurriendo a la traducción casi literal de aquellos pensados y producidos en castellano o portugués, sin tener en cuenta las diferencias culturales subyacentes a los vocablos que se utilizaban. Estas primeras incursiones de las lenguas indígenas en el escenario de la Covid-19 serían seguidas por otras desde la sociedad civil y también desde las propias comunidades de hablantes. Inusitadamente, el escenario idiomático de la cuarentena comenzó a modificarse, con una creciente presencia en las redes sociales, y en el Internet en general, de información en lenguas indígenas, aunque es cierto que en unas más que en otras. También se evidenció el interés por aprender y usar estos idiomas a distancia.

Este análisis recurre, en primer lugar, a la búsqueda de información en Internet y a la exploración de ensayos, informes institucionales y noticias de revistas y diarios de la región, así como también a portales institucionales y redes sociales, fundamentalmente Facebook y YouTube. También se recurrió al WhatsApp y a otros portales de comunicación como Skype, Zoom y Google Meets para hacer consultas de primera mano y también escuchar y/o participar en webinarios y en foros virtuales sobre la situación de las lenguas originarias durante la pandemia. El período de exploración se extendió del 15 de febrero al 31 de julio de 2020; es decir, comenzó en las semanas previas a la aparición de los primeros casos de contagio en América Latina para abarcar los primeros cinco meses de la emergencia.

Se escogieron cinco países, en cuatro de los cuales la población indígena supera el 25 % de la población nacional (de menos a más, México, Perú, Bolivia y Guatemala), y uno en el cual los indígenas constituyen verdaderas minorías y su población no supera el 3 % del total de la población (Argentina). En cada uno de estos casos, se analizó información disponible sobre la manera en que los gobiernos recurrieron a estos idiomas para prevenir los contagios y atender a las personas indígenas y, desde el ámbito de la educación, para determinar la vigencia o no de la legislación que establece la aplicación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y de la

Educación Intercultural para Todos (EIT). Además de ello, y dado que se trata de un derecho constitucionalmente reconocido, se intentó determinar en qué medida se daba continuidad durante la pandemia a las estrategias emprendidas para desarrollar materiales diversos y también soluciones digitales para usar los idiomas indígenas, más allá de la difusión de información sanitaria. Se quería comprobar si las lenguas indígenas se siguieron usando con el mismo ímpetu que caracterizó al año 2019, a raíz de la celebración del Año Internacional de las Lenguas Indígenas (AILI).

En los siguientes capítulos se ofrece un breve panorama de la afectación de las sociedades indígenas por la pandemia. Luego, con base en los cinco análisis de caso se elaboran conclusiones, un conjunto de recomendaciones respecto a cómo mejorar la comunicación y el relacionamiento con las sociedades indígenas durante esta pandemia que llegó para quedarse, y se comparten algunas reflexiones finales.

Agradezco al Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC) por el impulso inicial para desarrollar una primera versión de este trabajo. Esta también circuló durante las primeras tres semanas de agosto de 2020 en academia.edu, y se nutrió de algunos de los comentarios y observaciones de Lourdes Casillas, Emanuel Nájera y Jesús Villalobos. La primera edición de este volumen fue publicada por la editorial maya Maya Wuj en Guatemala, gracias a la apertura de Raxché Rodríguez. Agradezco ahora a Tarea Asociación de Publicaciones Educativas por haber hecho posible la publicación de esta segunda edición revisada y ampliada.

Luis Enrique López
Lima, octubre de 2020

CAPÍTULO I

PUEBLOS **INDÍGENAS Y PANDEMIA**

El número de Pueblos Indígenas registrados en América Latina se mueve entre una ronda censal y otra, producto de los procesos de etnogénesis o reetnificación en curso, que lleva año tras año a que la cantidad de personas indígenas sea considerablemente mayor, fenómeno que incide en las características poblacionales de prácticamente todos los países de América Latina (López, 2019a). De acuerdo con la CEPAL, en América Latina al 2020 estaríamos ante más de 58 millones de indígenas pertenecientes a más de 800 pueblos (CEPAL, 2020, p. 154). Procesos comparables ocurren con las lenguas o idiomas indígenas,³ de modo que se estima actualmente su número en más de 550 (López, 2020, 2019b). Por distintos motivos, no siempre existe consenso sobre el número de idiomas indígenas hablados en un determinado territorio, sobre todo en México y Sudamérica, siendo una de ellas la variación dialectal y la posición al respecto que adoptan, sean las propias comunidades de hablantes, sus líderes o los gobiernos de los países en los que habitan.

Según el Centro de Recursos del Coronavirus de la Universidad Johns Hopkins (2020a; 2020b), los primeros casos de Covid-19 fueron reportados en Brasil (25/2/20), Ecuador (27/2/20) y México (27/2/20), seguidos muy rápidamente por

3 Se vuelve cada vez más frecuente el uso de lenguas maternas como sinónimo de lenguas o idiomas indígenas. A todas luces esto es erróneo, pues números crecientes de hablantes de lenguas indígenas, producto de la vigencia de la condición colonial, aprenden a hablar sea en la lengua hegemónica y no en el idioma patrimonial de sus mayores y comunidades de origen o simultáneamente en estos dos idiomas. Para muchos indígenas, en rigor, el idioma de sus mayores constituye su segunda lengua.

Argentina, Chile y Colombia (los tres el 2/3/20), y luego en todos los demás entre el 5 y el 18 de marzo (Wallace, 2020). Comenzando con una cuarentena rígida en El Salvador el 11/3/20, en todos los países se tomaron medidas de excepción para intentar disminuir el riesgo de contagio.

1. LA PESTE ENTRE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS

Aunque resulte casi imposible determinarlo, por la clamorosa escasez de información étnicamente diferenciada, en apariencia el primer caso indígena de contagio ocurrió el 25/3/20 en el área amazónica del Brasil, donde una agente de salud kukama, de 20 años de edad, dio positivo a una prueba administrada por la Secretaria Especial de Saúde Indígena del Ministerio de Salud (Borges y Branford, 2020; API, 2020a). Por su parte, el 7 de abril, el Instituto Mexicano del Seguro Social informó sobre la muerte de un hombre indígena de 65 años, zapoteco, natural de Oaxaca, la primera persona indígena fallecida en México a causa de la pandemia (A. Salazar, 2020).

Como era de esperar, el sepelio del mayor zapoteco fue breve, con escasas personas y sin cumplir con las normas culturales para honrar a los muertos, que exigen el desarrollo de rituales diversos e incluyen desde cómo se prepara y coloca el cuerpo en el ataúd hasta la entrega del cuerpo a la tierra. Tampoco hubo lloronas para despedir sus restos. Esta vez la caja llegó sellada y fue directamente al sepulcro, sin esperar el tiempo culturalmente establecido. Semanas después, en julio de 2020, también en Brasil, diversos Pueblos Indígenas reclamaban dignidad para con sus muertos así como su derecho a despedirlos, de conformidad con su cosmovisión y sus pautas culturales. Al no poder hacerlo, ni los difuntos ni sus descendientes ni la aldea a la que pertenecen logran aceptar la muerte, recobrar la paz y volver a la normalidad (Franchetto, 2020).

Sobre datos parciales de diez países de la región, el Segundo Informe del Fondo Indígena para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (Filac) y del Foro Indígena del Abya Yala (FIAY) sobre la Covid-19 (2020) daba cuenta de que, a comienzos de junio, la región tenía ya más de 7246 personas indígenas contagiadas, 847 fallecidas y 163 pueblos afectados (Filac-FIAY, 2020, pp. 23-24). Desafortunadamente, no se puede tener una visión certera, pues por

lo general los sistemas de salud de los países no consideran la variable etnicidad ni tampoco la correspondiente a lengua hablada cuando analizan los casos de infecciones y muertes. Y cuando lo hacen, como en el Brasil, solo toman en cuenta a quienes viven en las aldeas indígenas y no a aquellos que ahora residen en pueblos y en ciudades, aun cuando estas tengan una importante presencia indígena (como, por ejemplo, Boa Vista, Manaus e incluso Sao Paulo). Por lo demás, factores políticos, como la posición de la presidencia de la república frente a la pandemia, y en particular a las sociedades indígenas, inciden en las actitudes que adoptan las instituciones y los funcionarios de Estado (APIB, 2020b).

2. LA VULNERABILIDAD DE LAS SOCIEDADES INDÍGENAS

En México, donde la Secretaría de Salud sí desagrega información por etnicidad, aunque solo bajo la categoría general de indígena, sin especificar el pueblo de pertenencia, el 10/6/20 se informó de 1995 casos positivos entre las personas que se autoidentifican como indígenas (Secretaría de Salud, 2020). Yucatán, Ciudad de México, Oaxaca y el estado de México fueron las cuatro entidades federativas con el mayor número de casos, y, como se sabe, en ellas se ubican ciudades con importante presencia indígena urbana. Del total de infectados, el 63 % trabaja como empleado, trabajador de la salud, comerciante, chofer, estudiante y maestro, entre otras ocupaciones; solo el 21 % labora en el hogar, y 11 % es campesino. Trescientos cincuenta y tres de los que adquirieron el virus fallecieron, en mayor proporción, en los mismos estados mencionados. Llama la atención que las tres mayores razones de comorbilidad sean diabetes, presión alta y obesidad, lo que nos remite a cambios drásticos en las formas de vida y las prácticas alimentarias indígenas. Que el 77 % de los fallecidos haya padecido de enfermedades propias de la llamada sociedad «moderna» nos permite inferir que la mayoría de contagios y de decesos se dan en el ámbito urbano o en constante contacto con él (SSA, 2020). Cabe precisar que la tasa de letalidad nacional al 12/7/20, según datos de la Universidad Johns Hopkins, equivale al 11,85 %, mientras que entre la población que se autoidentifica como indígena esta tasa es del 17,69 %, de conformidad con los datos oficiales del Gobierno mexicano.

En un estudio que analiza la situación de los indígenas mexicanos en el contexto de la Covid-19, a partir de los datos consignados en el párrafo anterior (Martínez

y Cortez, 2020), se destaca que este virus vulnera de manera diferenciada a las personas indígenas, e identifica como causas de tal vulnerabilidad la explotación económica que perpetúa la pobreza, la exclusión de sistemas de salud y educación culturalmente pertinentes, la subordinación política y cultural que les impide ejercer sus derechos humanos y sus derechos colectivos como pueblos, y la dominación simbólica, resultante de la discriminación, el racismo, el clasismo, la homofobia, que en la actualidad inciden e incluso «configuran sus dinámicas familiares, sociales, emocionales, afectivas y sexuales». También se remarca que las acciones que emprendió el Gobierno mexicano para la prevención y atención de los Pueblos Indígenas fueron tardías y restringidas. Ejemplo de ello es la ausencia de referencias al impacto de la epidemia entre los indígenas en las conferencias diarias del subsecretario de Salud, pese a que casi un cuarto de la población mexicana se autoadscribe como tal (INEGI, 2015).

Lo descrito para el caso mexicano por Martínez y Cortez puede fácilmente extrapolarse para toda América Latina. Así, en el Perú, dos meses después de decretado el estado de emergencia nacional, el 21/5/20, por resolución ministerial de salud, se aprobaba el «Plan de Intervención del Ministerio de Salud para las Comunidades Indígenas y Centros Poblados Rurales de la Amazonía frente a la emergencia del COVID-19» (Perú, 2020). Este plan consigna información desagregada sobre el número de indígenas contagiados y fallecidos al 20/5/20, por departamento y provincia de residencia, mas no por Pueblos Indígenas de autoadscripción. En la cuenca amazónica peruana los casos positivos habrían sido 9533, y los fallecidos, 416, lo que arroja una tasa de letalidad indígena de 4,36 % cuando en esa fecha la tasa nacional, según la propia información oficial, era un punto porcentual y medio menor (2,92 %). Ante ello, la Asociación Interétnica de la Selva Peruana (Aidesep), en reunión virtual sostenida el 7/5/2020 con las ministras de Cultura y de Desarrollo Social y el ministro de Salud, cuestionó las cifras oficiales y denunció subregistro por parte de las instancias gubernamentales. Para entonces, las entidades oficiales reconocían la existencia de solo 43 contagiados, una cifra a todas luces errónea, como lo prueba la propia información del Ministerio de Salud (Minsa) de 13 días después. Peor aún hasta la fecha es la falta de información respecto a las poblaciones indígenas andinas, mayoritarias a nivel nacional, al igual que en Ecuador y Bolivia.

Luego de la negociación entre Aidesep y el Gobierno peruano, las áreas de salud de la Amazonía comenzaron a registrar información por pueblos. Así, se determinó que

los pueblos más seriamente afectados en el Perú son el Awajún, el Shipibo-Conibo, el Tikuna y el Wampis, cuatro de los 55 reconocidos por el Estado. A pesar de que, desde que se inició la emergencia nacional, estos pueblos optaron por el control de sus territorios y no permitieron entradas ni salidas, mes y medio después, el 7/5/20, se confirmaron los primeros diez casos de contagio. El virus llegó al territorio awajún y wampis con personas que habían arribado de fuera. Al 6/7/20 habían fallecido 35 personas, entre ellas, el sabio y líder Santiago Manuin (Sierra, 2020a).

Los representantes del pueblo Shipibo-Conibo informaron que al 25/5/20 había más de 500 infectados y de 50 fallecidos en la región Ucayali en el Perú; en este caso, la responsabilidad recaería en una empresa aceitera, en cuyas plantaciones de palma no se habrían tomado las precauciones necesarias, como fuera denunciado por la Federación de Comunidades Nativas de Ucayali y Afluentes (Feconau). Por su parte, en un asentamiento shipibo en la zona de Cantagallo, Lima, la situación era todavía más crítica: al 20/5/20, de un total de 2000 pobladores, 476 personas padecían la enfermedad, por lo que se decretó su aislamiento con apoyo de la fuerza pública (Cabral, 2020); afortunadamente, a julio su situación ha mejorado notablemente, dado el uso de hierbas medicinales, en particular el matico (*buddleja globosa*), que sus parientes enviaron desde sus comunidades, donde se constituyeron como Comando Matico para enfrentar la pandemia (Belaúnde, 2020).

El pueblo Tikuna, transfronterizo o transnacional, que habita a uno y otro lado de la frontera tripartita entre Brasil, Colombia y el Perú, se encuentra entre los más severamente afectados por la pandemia, sea en Tabatinga (Brasil), Leticia (Colombia) o Santa Rosa de Yavarí (Perú). No obstante, en ninguno de los tres países se tomaron las precauciones suficientes. Allí la enfermedad llegó temprano por el tránsito descontrolado entre las tres ciudades para adquirir víveres. El 22/4/20, según informó el líder de la Organización Regional de Pueblos Indígenas del Oriente (ORPIO) del Perú, había ya 2 infectados en el lado peruano, 4 en el colombiano y 11 en el brasileño (Agencia EFE, 2020a). Al 11/5/20 Leticia contaba con 526 contagiados, Tabatinga con 266, y en el lado peruano había 60 (Sierra, 2020b). De no ser por las redes sociales, la información que las organizaciones indígenas hacen llegar a los medios de comunicación y las redes de solidaridad de académicos, religiosos y ONG no se hubiera contado con datos tempranos sobre la llegada y el avance de la pandemia en los territorios indígenas, pues el arribo del Estado fue tardío.

Un estudio reciente (Granda, 2020) realizado en Ecuador revela que no se cuenta con información oficial sobre el número de contagios y fallecidos entre la población indígena a nivel nacional, pues el Gobierno ecuatoriano solo hace referencia a la circunscripción geográfica de residencia del afectado (provincia, cantón y parroquia), a su grupo de edad y sexo, sin discriminar entre área urbana o rural ni tampoco según adscripción étnica ni lingüística. Esta situación es particularmente grave para el caso de la sierra y la costa, que juntas albergan a la mayoría de indígenas ecuatorianos, pues, como se verá más adelante, algo se hace ya para la Amazonía sobre todo producto de la alianza entre Pueblos Indígenas y academia.

Respecto de la costa ecuatoriana, cabe destacar el caso de Guayaquil, motor económico de Ecuador y, además, la primera o segunda ciudad más poblada del país, con un poco más de 2 millones 750 mil habitantes. Guayaquil fue el epicentro inicial de la pandemia a comienzos de abril, un mes después de que el primer caso fuera detectado en el país. La pujante economía de la provincia del Guayas atrae mano de obra de otros departamentos, por ejemplo trabajadores indígenas de un cantón predominantemente kichwa de la provincia de Chimborazo (Colta).⁴ Cincuenta años después de las primeras olas migratorias del siglo XX, los descendientes de los migrantes de Chimborazo se autodenominan kichwas de la costa, son unos 300 mil, 75 % de ellos guayaquileños de nacimiento, y se dedican principalmente al comercio, formal o informal; aunque también hay profesionales en diversas ramas, como abogados, auditores, contadores, ingenieros en finanzas y banca, maestros, entre otros (González, 2019). Apenas un mes y medio después del primer contagio con Covid-19, se identificaron 240 fallecidos entre estos kichwas de la costa (Granda, 2020, con base en Tuaza, 2020).

En lo tocante a la Amazonía, a fines de junio de 2020 el Ministerio de Salud de Ecuador emitió información sobre el alcance de la pandemia. Según una infografía disponible en la web, al 22/6/20 se habría detectado 712 casos confirmados y 21 fallecidos, los cuales, a diferencia de México, sí se desagregan por pueblo de pertenencia. Los más afectados serían, en ese orden, los pueblos Kichwa (388),

4 Este proceso se agudiza en las décadas de 1960 y 1970, cuando los indígenas se enrolan primero estacionalmente y luego permanentemente en la industria, el comercio, la construcción y también en las plantaciones de banano, cacao, café, caña de azúcar y palma africana (Yépez, 2014, pp. 73-78).

Woorani (163) y Shuar (12); y donde menos contagios existirían es entre los Zapara (1) y los Cofán (2). De los 10 Pueblos Indígenas amazónicos, 3 —los Andoa, los Shiwar y los Siona— no presentaban todavía ningún caso (Ministerio de Salud Pública, 2020). Solo una quincena después, al 8/7/20, a través de su plataforma interactiva de monitoreo, la Confederación de Nacionalidades Indígenas de la Amazonía Ecuatoriana (Confeniae) daba cuenta de un crecimiento exponencial del contagio, con 2260 casos ratificados y 86 muertes, de las cuales 33 fueron confirmadas con Covid-19 y 12 con otras sintomatologías (CONFENIAE, 2020).⁵ El 48,7 % de los contagiados es Kichwa, el 24,3 % Shuar y el 15,7 % Woorani, lo que en líneas generales confirma la tendencia presentada por el Gobierno, pero para entonces todos los Pueblos Indígenas registraban contagios, incluyendo 4 entre los Andoa, 14 entre los Shiwar y 100 entre los Siona. Esta situación es particularmente grave por la baja demografía que caracteriza a las poblaciones indígenas amazónicas.

Guatemala y Bolivia, pese a ser los dos países latinoamericanos con mayor presencia indígena en relación con el total de su población, 43,6 % (2019) y 40,6 % (2012), respectivamente, tampoco presentan datos diferenciados de contagiados y fallecidos, sea según ruralidad o filiación étnica. Esto hace difícil saber de qué manera la pandemia afecta a las comunidades indígenas.

En los primeros meses de la pandemia, el portal del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social de Guatemala (MSPAS) no registraba medidas específicas respecto a la salud de los Pueblos Indígenas, aun cuando cuenta en su estructura con una Unidad de Atención de la Salud de los Pueblos Indígenas e Interculturalidad, que asesora al despacho ministerial.⁶ De los 85 comunicados publicados en el portal del MSPAS con relación a la Covid-19 hasta mediados de junio, uno solo hacía referencia a un tema indígena: el comunicado N.º 51 (30/4/20), que versa sobre el trabajo de las comadronas en el toque de queda y el permiso para que puedan atender partos de noche. Solo el 23/6/20, el MSPAS (2020a) publicó la «Guía sociocultural para la prevención, contención y manejo de

5 Monitoreo del COVID-19 en las nacionalidades de la Amazonía llevado a cabo por la Confeniae y sus organizaciones afiliadas, con apoyo de Amazon Watch, Fundación ALDEA y la Universidad San Francisco de Quito.

6 Consulta del 14/7/7/20 en <https://www.mspas.gob.gt/index.php/institucional/unidades-departamentos/atencion-de-la-salud-de-los-pueblos-indigenas>

casos Covid-19, a nivel comunitario en pueblos indígenas de Guatemala», que se analiza más adelante.

El último resumen de casos consultado (31/7/20) solo desagrega información por edad, sexo y lugar de residencia (MSPAS, 2020b). Y también, como en otros países, el «Plan para la prevención, contención y respuesta a casos de Coronavirus (COVID-19) en Guatemala», de marzo 2020, es de carácter general, adopta una perspectiva nacional y homogeneiza la situación, sin hacer mención alguna a los pueblos Maya, Xinca y Garífuna. Pese a ello, por la frecuencia de casos a nivel departamental, es posible inferir cómo la pandemia afecta a la población indígena. La tabla 1 muestra que no habría correlación directa entre incidencia de contagios y presencia indígena en los 8 departamentos más comprometidos por la pandemia de los 22 que componen el país.

Pese a la baja incidencia de la pandemia en Chimaltenango, departamento eminentemente indígena (ver tabla 1), en Patzún, municipio donde el 95,10 % se autoidentifica como maya (INE, 2019), el 5/4/20 se detectó el primer caso comunitario de Covid-19, por lo que el Gobierno decretó un cordón sanitario por un mes, sin que nadie pudiese entrar ni salir, salvo quienes distribuían alimentos. Cuando, el 6/5/20, se reabrió el municipio, ya había 20 casos y, el 2/6/20, 5 más (Redacción La Hora, 2020). En Patzún viven más de 58 mil personas en 38 comunidades kaqchikeles, las que, por su cercanía a la ciudad de Guatemala, se encuentran en la zona más afectada por el virus; sin embargo, se carece de información oficial sobre la Covid-19 y sobre medidas de prevención o tratamiento fuera de las que se emiten diariamente en castellano (García, 2020a). Si se revisa el portal de la municipalidad y/o su página en Facebook, se puede corroborar que en el primero no existe una sección específica dedicada a informar sobre la pandemia, fuera de un lema general de aliento a la población, en castellano;⁷ y, en su Facebook, la municipalidad se limita a reproducir la información oficial difundida desde la capital del país. Sí se incluye, sin embargo, información en español sobre las campañas de limpieza y desinfección del centro poblado más importante, su cabecera municipal.

Al respecto, y desde una mirada nacional, a poco más de un mes de iniciada la emergencia el 21/4/20, la dirigente del Comité de Desarrollo Campesino (Codeca)

7 «ES MOMENTO DE ESTAR UNIDOS. JUNTOS LO LOGRAREMOS. #UnidosContraElCoronaVirus». Consultado el 14/7/20 de <https://www.patzun.gob.gt/>

Tabla 1. Los 8 departamentos guatemaltecos con mayor incidencia de la pandemia

Departamento	% contagio	% autoidentificación	Observaciones
Guatemala ^{1 y 2}	68,66 %	13,91 %	Sede de la capital, ciudad más poblada del país, con predominancia de población ladina hispanohablante. En algunos municipios hay también población k'iche' y poqomam.
Escuintla	6,67 %	5,23 %	Región predominantemente mestiza o ladina, con población kaqchikel y poqomam.
Sacatepéquez	4,57 %	40,36 %	Departamento que también tiene población kaqchikel.
Quetzaltenango	3,67 %	50,98 %	Área donde se ubica la segunda ciudad con mayor población. Predominan los k'iche' y los mam.
San Marcos	3,04 %	30,89 %	Departamento con población mam y sipakapense.
Suchitepéquez	1,82 %	38,22 %	Región mayoritariamente k'iche'; en uno de sus municipios habita población tzutujil y, en otro, kaqchikel.
Chimaltenango	1,49 %	78,30 %	Departamento de población mayoritariamente kaqchikel.
Santa Rosa	1,29 %	16,20 %	Uno de los departamentos con población xinca.

Elaboración propia con base en los datos oficiales del MSPAS.

¹ Geográficamente, Guatemala se divide en 22 departamentos, y en el país coexisten 24 comunidades sociolingüísticas, 22 mayas, una xinca y otra garífuna.

² Dados los movimientos poblacionales en el país, personas y familias de Pueblos Indígenas distintos a los identificados en esta tabla podrían también vivir en estos departamentos. La ciudad de Guatemala, en rigor, es de naturaleza multilingüe.

y excandidata a la presidencia de la república, Thelma Cabrera, quien es maya mam, enfatizó que:

[...] el sistema de salud está colapsado, no hay herramientas ni medicinas para atender a la población. Los trabajadores y trabajadoras médicos carecen de esos insumos. Las mascarillas no han llegado a las comunidades, nos protegemos con trapitos de a 5 quetzales o con lo que podamos. Sobrevivimos con lo que tenemos. [...] La ayuda [...] no ha llegado a las familias pobres. [...] Debemos unirnos y caminar, solidarizarnos, como nos enseñaron nuestras abuelas y abuelos, compartir lo poco

entre hermanos y caminar hacia el Buen Vivir. (Citada en Radio Victoria, la voz de los pueblos, 2020)

Por su parte, Bolivia tampoco cuenta con información desagregada por filiación étnica. Pero, de la información presentada por departamento, es posible relacionar presencia de población indígena con incidencia de la pandemia, tal como se muestra en la tabla 2. Una primera mirada permite inferir diferencias notables entre la región andina o de tierras altas y la de tierras bajas, más conocida como Oriente, Chaco y Amazonía.

Santa Cruz es un departamento multilingüe en el cual coexiste una mayoría blanco-mestiza hispanohablante y diversos Pueblos Indígenas, de un lado, Ayoreode, Chiquitano, Guarayo y Guaraní, nativos de esta región; y, de otro, Aymara y Quechua, afincados en la región por varias décadas, producto de migración interna. Adicionalmente, en la zona limítrofe con el departamento de Cochabamba, puede haber población Yuqui y Yuracaré que se haya desplazado por las zonas boscosas hacia áreas pertenecientes a Santa Cruz. Lo mismo ocurre con migrantes de otros pueblos indígenas atraídos por el crecimiento económico, la oferta laboral y la mayor disponibilidad de servicios. De conformidad con las proyecciones del Instituto Nacional de Estadística para el 2020, la capital del departamento, Santa Cruz de la Sierra, es la urbe más poblada de Bolivia: concentra más de un millón 700 mil habitantes, el 52,3 % de la población departamental (INE, 2020).

Como se aprecia en la tabla 2, en este departamento habita casi la mitad de todos los contagiados a nivel nacional. Según un informe del Centro de Estudios Jurídicos e Investigación Social (CEJIS), subido a la web el 6/6/20, 19 territorios indígenas de este departamento estarían bajo amenaza de contagio, siendo los más vulnerables el Chiquitano de Lomerío y el Guarayo; también se tendría información de indígenas afectados en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra, donde particular atención requieren las familias Ayoreode que residen en el predio donde se ubica el local de la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia (Cidob) (CEJIS, 2020a). En el índice de riesgo municipal Covid-19 del Gobierno (cf. <https://www.boliviasegura.gob.bo/municipios.php>), los municipios de San Antonio de Lomerío y Ascensión de Guarayos figuran como zonas de alto riesgo, aunque no se ofrezcan cifras. Información extraoficial para Lomerío permite

Tabla 2. Departamentos de Bolivia, según casos positivos y autoidentificación indígena al 30/7/20

Departamento	Contagio	Autoidenti- ficación	Observaciones
Santa Cruz	45,17 %	19,9 %	Región multilingüe (11,7 % de Pueblos Indígenas de tierras bajas, 6,8 % quechua y 1,4 % aymara), predominantemente blanco-mestiza y de habla castellana.
La Paz	20,7 %	54,6 %	Área predominantemente aymara (47,6 %), donde se ubica la sede del Gobierno. También hay zonas quechuas (3,1 %) y de otros pueblos indígenas (3,9 %).
Cochabamba	11,4 %	47,2 %	Región de importante presencia quechua (35,5 %), también con población aymara (9,5 %) y presencia minoritaria de pueblos indígenas de tierras bajas (2,1 %).
Beni	7,1 %	32,1 %	Área ganadera multilingüe, 28,6 % de pueblos indígenas amazónicos y de inmigración quechua (1,6 %) y aymara (1,9 %), pero predominantemente blanco-mestiza y castellanohablante.
Tarija	5,0 %	13,5 %	Región predominantemente blanco-mestiza castellanohablante con áreas guaraní (9,7 %), quechua (3 %) y migración aymara (0,8 %).
Oruro	4,1 %	51,1 %	Departamento bilingüe de población aymara (29,5 %) y quechua (18,8 %), y con regiones y asentamientos históricos uru (2,8 %).
Chuquisaca	2,6 %	49,6 %	Región con fuerte presencia quechua (44,1 %), con áreas guaraní (5,3 %) y migración aymara (0,2 %).
Potosí	1,95 %	69,2 %	Área mayoritariamente quechua (55,7 %) con zonas aymara (4 %). Se consigna presencia de otros Pueblos Indígenas (9,5 %), sin especificar cuáles.
Pando	1,87 %	24,1 %	Departamento multilingüe (18 % de Pueblos Indígenas amazónicos) con migración aymara (4,2 %) y quechua (1,9 %).

Elaboración propia con base en los datos del INE y del Ministerio de Salud (2020a).

afirmar que la pandemia ha alcanzado a cerca del 50 % de la población chiquitana del municipio (Mandepora, 2020).

En cuanto al área andina, si se suman los porcentajes de las zonas predominantemente quechuas, de un lado, y las de mayor presencia aymara, de otro, podemos ver que en términos gruesos en el territorio quechua podría haber un 16 % de contagio y, en el aymara, 25 %. Estos datos son altamente superados por Santa Cruz, habitada fundamentalmente por población blanco-mestiza de habla castellana. Tal vez sea en función de ello que el Gobierno boliviano haya limitado la atención de la pandemia al área urbana, si se juzga por los primeros tres meses desde que apareció el primer caso. También, como en otros países, existe insuficiencia de pruebas, subregistro y casos de contagios y decesos no reportados.

Ante esta situación, la inclusión de la variable étnica en la ficha epidemiológica y el contacto con las autoridades locales son imprescindibles (CEJIS, 2020b). Con base en informaciones de las organizaciones indígenas, al 18/6/20 los casos de mayor contagio estaban entre los pueblos Chiquitano de Lomerío (Santa Cruz), con 27 casos positivos y 12 fallecimientos de entre 2842 habitantes; Guaraní de Macharetí (Chuquisaca), con 17 contagios entre aproximadamente 7000 pobladores; Yuqui (Cochabamba), con 20 de un total de 342 pobladores; Guarayo (Santa Cruz), con 14 de un total de 23 910 habitantes; Yuracaré, con 7 de 6042 personas; Cayubaba, con 5 de un total de 2203 pobladores, y Guaraní de Charagua Iyambae (Santa Cruz), con 4 de entre aproximadamente 33 000 habitantes.⁸ El 2/7/20 se detectaron 29 casos sospechosos entre los Weenhayek (Tarija) (CEJIS, 2020d), que son 5315. De estos 7 pueblos, el de más alta vulnerabilidad es el Yuqui, con casi el 6 % de su población comprometida.

Como se puede apreciar, los casos más preocupantes son los de los Pueblos Indígenas de tierras bajas y particularmente los que habitan en la Amazonía, por su reducida población. Como se sabe, ecosistemas frágiles como los amazónicos no soportan una fuerte presión demográfica ni, menos, el uso intensivo de sus tierras con fines agrícolas, por lo que para asegurar un manejo sostenible de esas tierras y sus bosques, los indígenas ahí asentados requieran rotar sus lugares de cultivo cada cierto tiempo y, por ende, moverse de un lugar a otro,

lo que conlleva el uso de mayor espacio para asegurar su pervivencia; por ello, sus poblaciones han sido históricamente reducidas en términos demográficos, cuando se las compara con sociedades agrícolas como la Aymara y la Quechua. En el contexto de la actual pandemia, su vulnerabilidad es mayor que nunca y, como en los casos de otras epidemias y enfermedades que los han afectado a lo largo del tiempo, ahora también se encuentran en severo riesgo. De ahí que no sea extraño que la mayoría de ellos, al tener noticias de la pandemia, y ante la falta de información culturalmente pertinente sobre cómo afrontar esta situación, optaran por internarse en los bosques, en busca de refugio y para aislarse de los foráneos o de quienes podrían traer el virus. Lamentablemente, muchos de sus miembros que vivían en las zonas urbanas optaron por regresar a sus aldeas y comunidades para guarecerse y algunos habían ya contraído la enfermedad antes de su salida.

3. EXTRACTIVISMO Y PANDEMIA

Uno de los factores que ha incidido en el aumento del número de contagios en algunos territorios y comunidades indígenas es la continuidad de las actividades extractivas durante la paralización de actividades laborales en los países. Por ejemplo, los shipibo de Nuevo Requena, en el departamento de Ucayali, acusan a la empresa Ocho Sur, en cuyas plantaciones de palma no se habrían tomado las precauciones necesarias, pues 35 de 39 trabajadores dieron positivo a las pruebas de Covid-19 (Ascarza, 2020). Según las denuncias de la Comisión de Derechos Humanos de Pucallpa y de la Federación de Comunidades Nativas de Ucayali y Afluentes (Feconau) en su página de Facebook,⁹ la empresa habría violado las medidas sanitarias, pues no habría otorgado permisos a los primeros trabajadores con síntomas de contagio. Sin embargo, en su página de Facebook, el 3/6/2020 la empresa informaba que cumplía con todos los protocolos de seguridad.¹⁰

Así como en el caso shipibo, donde la Feconau establecía una relación directa entre el contagio y el funcionamiento irrestricto de una plantación de palma, en

9 Consulta del 10/10/20 en <https://www.facebook.com/ActuaPe1/photos/a.1501189370190971/2332400907069809/>. Consúltase también https://convoca.pe/investigacion/ucayali-el-90-de-los-trabajadores-de-ocho-sur-testeados-dieron-positivo-para-covid-19?fbclid=IwAR18NscCNqy2wp2bxqIZb92sx_AZouZxyP_ENDo36LbwJ84ZWBEjoFBbw88.

10 Consulta del 10/10/20 en <https://www.facebook.com/ochosur/>

el territorio guaraní de Macharetí, en Bolivia, sus autoridades vinculan el riesgo de contagio a la explotación de petróleo por la empresa estatal, que funciona en una de las comunidades. Días antes de que se detectara el primer guaraní afectado, la mencionada empresa había identificado tres casos positivos entre sus trabajadores; a fines de mayo había ya 17 casos probados en el pozo petrolero (Palacios, 2020). Situaciones parecidas se han dado en Guatemala, en fábricas que han continuado sus operaciones durante el estado de calamidad decretado por el Gobierno, que solo permitía el funcionamiento de empresas y servicios esenciales; a mediados de junio se detectaron contagios en 10 maquilas, las cuales atraen mano de obra indígena (García, 2020b). Igualmente, en el Perú, en el contexto de la explotación minera, hasta fines de junio se había registrado 2957 contagios de trabajadores mineros y un deceso; muchos de los mineros son quechuas o aymaras (Agencia Reuters, 2020). Y es que, como se afirma para el caso boliviano: «Con la crisis sanitaria las industrias extractivas como las hidrocarburíferas [mineras y forestales] no se detuvieron, lo que generó contagios entre los trabajadores [...], poniendo en riesgo a los pueblos indígenas circundantes» (CEJIS, 2020b, p. 25).

Al respecto, un informe reciente del Observatorio Latinoamericano sobre Conflictos Ambientales (OLCA) destaca que en Chile, pese al estado de emergencia, las actividades extractivas, mineras y forestales no solo continúan sino que incluso se amplían. Prueba de ello es que entre el 1/3 y el 15/4/20 se duplicó el número de proyectos ingresados al Servicio de Evaluación de Impacto Ambiental en relación con el 2019 (OLCA, 2020a; 2020b), sin considerar la necesidad de la consulta previa a la población indígena. La región de Atacama, una de las más afectadas por la pandemia, es también un área minera; allí, hasta el 15/7/20 se contabilizaron 12 500 casos positivos y 236 muertes (Ministerio de Salud de Chile, 2020), y como tampoco se desagregan datos por etnicidad, no se sabe cuántos de ellos son indígenas, en una zona que atrae población quechuahablante de Bolivia. Tarapacá es otra región que atrae mano de obra boliviana: allí hay 7353 casos positivos acumulados y 117 fallecidos; en esta provincia también se encuentran yacimientos mineros. Respecto de la relación entre extractivismo y pandemia, el OLCA reporta que:

[...] las comunidades rurales, hace semanas vienen denunciando que las faenas que están en sus territorios, se mantienen activas y es un peligro por la altísima

Gráfico 1. El extractivismo nunca entra en cuarentena

LAS VÍCTIMAS DE LA PALMA

35 de 39 trabajadores de la empresa Ocho Sur en Ucayali dieron positivo a prueba COVID-19*

PRIMERO EL BOSQUE

apropiado y arrasado con maniobras indebidas



LUEGO, LOS PUEBLOS INDÍGENAS

ignorados en la defensa de sus territorios



AHORA, SUS PROPIOS TRABAJADORES

desinformados y desprotegidos ante el Covid-19



*Fuente: "Ucayali: El 90% de los trabajadores de Ocho Sur testeados dieron positivo para Covid-19". Convoca.pe

Actúa.pe

tasa de adultos mayores y del abandono estatal. Tanto en la minera La Escondida [Antofagasta] como en Cerro Colorado [Tarapacá] ya han presentado casos de trabajadores contagiados y hasta ahora no se han anunciado medidas de contención para evitar más contagios. Lo mismo ocurrió con Forestal Arauco [...]; una trabajadora del casino [comedor o cafetería] arrojó positivo y solo porque los trabajadores se movilizaron, la planta cerró solo 2 semanas y al día de hoy ya está nuevamente operativa. (OLCA, 2020a)

Pese a situaciones similares ocurridas en el Perú, en los planes de reapertura de la economía luego de la cuarentena, el 1/7/20 la ministra de Economía anunció que el Gobierno buscaba una «inversión minera competitiva en el ámbito comprensivo, responsable con el medio ambiente y las comunidades», para lo cual planteó la modalidad de consulta previa virtual, aunque la última etapa del diálogo sí sería presencial. Este anuncio motivó la reacción de las principales organizaciones indígenas de nivel nacional, que arguyeron que esa modalidad no permite el diálogo intercultural en pie de igualdad. Al respecto, Onamiap manifestó que «la consulta previa, libre e informada no es un simple trámite para legitimar las actividades extractivas en nuestros territorios». Además, su pronunciamiento precisa que «la CIDH [Comisión Interamericana de Derechos Humanos] ya se ha pronunciado y ha señalado que la imposición e implementación de procesos consultivos a través de plataformas digitales representaría una vulneración al derecho a la participación real y efectiva de los pueblos indígenas» (Redacción Wayka, 2020). Un video de más de 20' enteramente en quechua critica estas medidas (Servindi, 2020).

La deforestación tampoco ha cesado. Al menos en Brasil y Bolivia, los incendios forestales han mantenido su nivel de 2019 o incluso aumentado en plena situación de emergencia. Aun cuando se reconoce que los indígenas amazónicos son los guardianes de la biodiversidad y de los bosques, gracias al conocimiento acumulado por siglos sobre cómo mantener una relación sostenible con su hábitat, la depredación de sus territorios continúa de forma indetenible. Una de las causas es los incendios forestales para la ampliación de la frontera agrícola y, sobre todo, para la producción de soya, por acuerdos entre los gobiernos y el empresariado nacional y transnacional de los agronegocios durante por lo menos las dos últimas décadas. Así, en Bolivia, en mayo de 2020 el Observatorio de Derechos de Pueblos Indígenas registró «más de 6 mil focos de calor en Bolivia; de ellos 479 se ubicaron en 30 territorios indígenas de Beni (275), Santa Cruz (171) y La Paz (33)» (CEJIS, 2020b). Del mismo modo, hasta el mes de mayo Brasil había perdido ya 1200 km² de selva amazónica, un 55 % más que el 2019, aun cuando la época seca no había comenzado. En junio, al inicio de esta, se registraron 2248 focos de incendio, 19,6 % más que un año antes, lo que hace suponer que se aprovecha que la atención del mundo se haya focalizado en la pandemia (Betim, 2020).

En resumen, la supervivencia de los Pueblos Indígenas sigue en riesgo por las políticas extractivas adoptadas por los Estados, prácticamente sin excepción alguna, y porque, pese a la adopción de medidas políticamente correctas tomadas a su favor, sus derechos se continúan violando. La pandemia no ha hecho sino agudizar su vulnerabilidad, por lo que en varios casos específicos y particularmente en la región amazónica es posible afirmar que estamos ante situaciones de potencial etnocidio.

CAPÍTULO II

LOS IDIOMAS Y

CULTURAS INDÍGENAS EN UN CONFINAMIENTO MÁS

Como es de suponer, así como las políticas extractivistas persisten durante la emergencia, en el debate de si salvaguardar la salud o la economía, del mismo modo, los gobiernos latinoamericanos relegaron las culturas e idiomas indígenas a un segundo plano. Esto se hizo evidente durante las primeras semanas de la crisis, cuando, sin pensar en la diversidad inherente a la región, se adoptaron políticas y estrategias globales de prevención y mitigación de la pandemia. Como se mencionó líneas arriba, «Quédate en casa» se convirtió en el lema universal, junto a otros referidos al lavado frecuente de manos, al distanciamiento social y al uso de barbijos. Las medidas de emergencia trajeron consigo un conjunto de disposiciones, pensadas desde y para los sectores urbanos de clase media, sin considerar las diferencias de clase ni tampoco las distinciones culturales.

El discurso multicultural adoptado por los Estados se olvidó o dejó en suspenso, incluso en aquellos países en los que se habían creado instancias gubernamentales específicas de salud indígena o salud intercultural (como Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador, Guatemala, México y Perú). El discurso gubernamental durante las primeras semanas de la pandemia fue, por cierto, monocultural y monolingüe, y en muchos países sigue siéndolo. Como en otras ocasiones, las reivindicaciones indígenas, académicas y desde la sociedad por una interculturalidad transformativa (López, 2019a) que incida en las maneras en las que los gobiernos se comunican con las sociedades indígenas no se escucharon. No sorprende, por ello, que ni siquiera se hubiese tomado el recaudo de incluir la filiación étnica en las fichas epidemiológicas de los pacientes.

1. DIFERENCIAS CULTURALES, REACCIONES GUBERNAMENTALES Y AUTOCUIDADO

Al momento de los fallecimientos y de dar sepultura a los muertos, la intolerancia cultural se agudizó y, sin explicación suficiente ni coordinación previa, los entierros se hicieron prácticamente en privado, o, a veces, en secreto y de noche. De este modo, las familias y comunidades indígenas no podían darse el tiempo para honrar a sus muertos, en contextos culturales en los que la muerte es tan valiosa como el nacimiento y no es sino parte del continuo vital. Entre los Kichwa de Chimborazo, Ecuador, por ejemplo, dar sepultura a un ser querido, un vecino o cualquier miembro de la comunidad no es necesariamente un evento triste sino más bien una celebración de la vida, y una oportunidad para compartir, conversar, jugar y también comer y beber juntos; se trata de un suceso celebratorio de una etapa de la vida y de preparación para otra; es visto como un evento natural que puede durar incluso tres días (Ramos, 2018; Aguiló, 1992). En ese período, tanto el difunto como quienes lo rodeaban deben acostumbrarse a otro modo de vida. La despedida comienza con el baño del difunto por sus compadres y amigos con hojas de romero y agua de río; luego se lo viste con su ropa más preciada y se lo coloca en el ataúd con bolsitas con los granos que le gustaba comer, sus prendas más valoradas, e incluso con algunas herramientas que utilizó en el trabajo. Durante el velatorio, la familia ampliada, los compadres y comadres y los amigos despiden al difunto e incluso juegan entre todos, pues así se calma la tristeza de los familiares; para, al cabo de tres días, salir de la casa y visitar los lugares que el fallecido más frecuentaba, y llegar al cementerio acompañados de una banda. Después de cinco días, todos se reúnen nuevamente para lavar la ropa del difunto o quemarla, para que se vaya tranquilo y no quiera regresar por ella. Nada de eso se puede hacer ahora, lo que causa desconcierto en las familias y comunidades, que no saben si pasada la cuarentena podrán cumplir con sus costumbres y rituales para que el finado se vaya y descanse en paz.

Respecto de los Kuikuro, en Brasil, Francheto (2020) nos alerta de los conflictos cognitivos y culturales que estas decisiones gubernamentales, por necesarias que sean desde el punto de vista sanitario, vienen causando, pues no se deja a las comunidades procesar los hechos acontecidos, determinar las causas, ni tampoco que sus chamanes trabajen y extraigan lecciones que sirvan a los demás para prevenir los contagios. Todo sucede tan rápidamente que al final se termina

considerando que uno se muere cuando cae en manos de los médicos y se llega a un hospital; de ahí la reacción contra que a los familiares enfermos los muevan de sus casas o malokas. En regiones multiétnicas, como la del norte de Xingú, donde vive el pueblo Kuikuro, los lutos se viven interétnicamente, y los sepelios son momentos cuando las parentelas ampliadas se reúnen, se establecen alianzas y pactos interétnicos y tiene lugar una compleja dinámica sociocultural y política que asegura la reproducción de la vida. Puestos todos esos mecanismos necesarios para la supervivencia en suspenso, las familias y comunidades experimentan conflictos y hasta se sienten culpables de lo sucedido. A esto se añade que, en algunas sociedades, al muerto hay que enterrarlo lo más cercanamente de donde dormía y no en un lugar lejano donde estará solo o entre extraños (Echeverry, 2020). Aspectos delicados como estos no han sido lo suficientemente aquilatados por los funcionarios de los sectores salud y cultura para establecer mecanismos interculturales de comunicación y de acción que permitan conciliar puntos de vista disímiles en aspectos tan delicados como los vinculados con la muerte y, en general, con la vida. Una vez más, la razón única y la monoculturalidad se imponen.

Como se destacó en párrafos anteriores, al tomar conocimiento de la pandemia, las aldeas y comunidades indígenas se organizaron; en muchas de ellas, los mayores se internaron en el monte, y los más jóvenes se quedaron al cuidado de la comunidad, no permitiendo el ingreso ni la salida de nadie. Así ha ocurrido en la Amazonía. Por su parte, los guaraníes de las capitanías de Kaguasú y Kaipendi Karovaicho, del distrito de Gutiérrez, en Santa Cruz, Bolivia, también se organizaron desde el inicio de la pandemia, y si algún miembro de una de las comunidades requiere volver para reintegrarse a su comunidad, se cuenta con un protocolo preciso; como en Ivimirapinta, donde comienzan con el aviso de las características del vehículo público o privado en el que llegará la persona, así como con la obligatoriedad de entrar en cuarentena en un local reservado específicamente para el efecto por un período de 15 días, salvo que la persona venga de una comunidad vecina y que se tenga conocimiento de que no hay riesgo de contagio (Mandepora, 2020). Los habitantes de San Pedro de la Laguna, Sololá, Guatemala, pertenecientes al pueblo Tzutujil, también se han organizado para que nadie salga o entre; y cuando uno de sus pobladores requiere salir para hacer algún trámite sea en la cabecera (capital) departamental o en una ciudad de otro departamento, debe presentarse ante el alcalde, solicitar permiso e informar a dónde se dirige y por cuánto tiempo; dependiendo del lugar y del tiempo,

la persona sabe que, a su retorno, debe guardar cuarentena en un albergue turístico que ellos tienen fuera del perímetro del pueblo (Ixmatá, 2020). Tanto en Ivimirapinta como en San Pedro La Laguna han logrado resistir más de cien días de cuarentena sin ningún contagio.

Como señala Echeverry (2020), los indígenas cuentan con mejores recursos para afrontar la pandemia, por su historia, organización, interés, respeto, curiosidad e interés por compartir estrategias y posibilidades. Por lo demás, históricamente ellos han enfrentado desplazamientos, enfermedades y también pandemias, como el dengue, el sarampión y la viruela, entre otras. Los indígenas saben que las ciudades son sitios peligrosos, lugares de las mercancías y del dinero. Franchetto (2020) añade que, sin la inteligencia organizativa indígena, no sería posible asegurar la protección de las aldeas ante las respuestas frágiles y precarias desde el Estado brasileño.

Situaciones como las descritas ponen en evidencia lo irrelevante y culturalmente impertinente de algunas de las medidas y consignas gubernamentales, por muy bien intencionadas que sean. «Quédate en casa» bien podría reemplazarse por «Regresa a tu comunidad y permanece allá», o «No dejes entrar ni salir a nadie de tu comunidad». Es imprescindible también considerar que los hogares indígenas se constituyen en familias ampliadas y no nucleares, son de naturaleza multigeneracional y las casas no disponen de espacio para mantener la distancia recomendada, para que algunos de sus miembros se aíslen en caso de contagio o para que los hijos puedan estudiar de forma remota. Del mismo modo, cabe considerar que el logro del sustento diario de las familias indígenas exige el cultivo de la tierra o la pesca o la caza, sin que, en rigor, exista posibilidad real de quedarse encerrado en casa. Esta situación se complica por los cambios en los patrones de alimentación producto de la dependencia ideológica, cultural y económica de la ciudad; la pérdida de la soberanía alimentaria, las nuevas preferencias en el consumo de alimentos y el cultivo de un «nuevo gusto» llevan a la compra de productos procesados, como aceite, arroz, azúcar, fideos, harinas y dulces, que solo se pueden adquirir en un centro poblado.

Por lo demás, y como se sabe, en Bolivia, Brasil y el Perú se incrementaron los contagios indígenas cuando las personas salieron de sus aldeas y comunidades

para ir a los bancos y recibir la ayuda que les otorgaba el Gobierno; así como en otros lugares, la pandemia también se extendió con la llegada de agentes de salud provenientes de las ciudades y con la salida e ingreso de vehículos a las comunidades. Al respecto, Delfredo Moreno, punto focal ante la Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica (COICA), precisó lo siguiente:

Le dije a un ministro que por culpa de la tardanza de los bonos que sacaron, que además son bonos urbanos, muchas personas, como las de Lomerío, se vieron obligadas a salir a las áreas urbanas para cobrar y se contagiaron. (Vincenti, 2020)

2. LAS LENGUAS ORIGINARIAS, SU USO Y DESUSO

En este contexto de insuficiente o nula reflexión sobre la necesidad de medidas que sean social y culturalmente pertinentes, es necesario analizar en qué medida y cómo se usan las lenguas originarias, sea por los Estados o por las propias comunidades de hablantes y desde la sociedad civil. Para ello, se tomará como base la información disponible de cinco países de la región, tres de Sudamérica (Argentina, Bolivia y Perú) y dos de Centroamérica y Norteamérica (Guatemala y México).

Como se observa en la tabla 3, se trata de cuatro países con una importante presencia de población indígena y de uno donde esta es minoritaria, desde el lente nacional, pero bien puede ser más visible e importante en los niveles regionales y locales. Así, por ejemplo, en la provincia de Salta, en Argentina, el 18,3 % de la población sería indígena, lo que contrasta con el promedio nacional de 2,4 % (cf. Ossola, 2020). De igual forma en Guatemala: el 93 % de la población de Alta Verapaz, el 96 % de Sololá y el 98 % de Sololá muestran una proporción bastante más alta que el promedio nacional, que llega solo a 43,6 % (INE, 2018).

No obstante, estos 5 países se encuentran entre los 8 más étnica y lingüísticamente diversos de América Latina. México, después de Brasil, es el más heterogéneo, con 68 Pueblos Indígenas y 68 idiomas o grupos lingüísticos, como se les denomina en ese país, y oficialmente se reconoce la existencia de

364 variantes de estas lenguas. En el otro extremo se encuentra Guatemala con 24 pueblos o comunidades lingüísticas, como allí se las denomina, y, consecuentemente, un número igual de idiomas; de ellos, 22 son mayas y a ellos se añaden el xinca y el garífuna. Entre estos polos se encuentran el Perú, Argentina y Bolivia. A diferencia de México y Guatemala, en estos tres países el número de pueblos no coincide con el de lenguas o idiomas. Frente a 55, 36 y 36 pueblos en el Perú, Argentina y Bolivia, respectivamente, se reconoce la existencia 48, 15 y 33 lenguas que todavía se hablan. Ello se debe a que ya no todos los pueblos que se autoidentifican como indígenas hablan su idioma patrimonial o que una misma lengua puede ser hablada por dos o más colectividades que se autodefinen como diferentes. El caso boliviano presenta una complejidad mayor, en tanto la ley reconoce más lenguas de las que todavía se hablan en el país, pues en la discusión constitucional por motivaciones políticas se forzó la equiparación de pueblo y lengua (Sichra, 2013).

También es menester mencionar que el estatus político de las lenguas originarias no es el mismo en cada uno de estos países. Así, en la Constitución boliviana se reconocen 36 lenguas como oficiales, incluidas 3 sin hablantes —guarasugwe, moxeño javeriano y moxeño trinitario— (cf. Sichra, 2013); en Guatemala y México, los 68 y 24 idiomas originarios, respectivamente, son considerados nacionales; en el Perú, las 48 lenguas son de uso oficial en las regiones en las que se hablan; y en Argentina, las 15 lenguas son reconocidas como idiomas que pueden ser utilizados en la educación. Como se verá más adelante, el limitado uso de los idiomas originarios en la administración pública y en la educación, una vez más, pone en evidencia la brecha entre retórica legal y práctica social (cf. López, 2020b).

En estos países rigen políticas de interculturalidad en la administración pública, particularmente en el campo de la educación. Los cinco cuentan con normas legales, dependencias ministeriales y avances referidos a la atención educativa de los estudiantes indígenas, aunque desde desarrollos desiguales, a través de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), Educación Bilingüe Intercultural (Guatemala) o Educación Intracultural, Intercultural y Plurilingüe (EIIP) en el caso boliviano (cf. López, 2020, 2021). Adicionalmente, en el ámbito de la salud, estos mismos países cuentan con dependencias oficiales de distinto rango que

TABLA 3. PUEBLOS, LENGUAS, PORCENTAJES DE INDÍGENAS Y HABLANTES EN LOS CINCO PAÍSES ESTUDIADOS

País	Pueblos indígenas	% indígenas	Lenguas originarias	% hablantes	Comentarios
México (2015)	68	21,5	68	7	Notable incremento intercensal de autoidentificación indígena.
Perú (2017)	55	26	48	17	Con la recuperación en curso del muchik, que se creía extinto, serían 49 las lenguas originarias.
Argentina (2010)	36	2,4	15	1,7	Estos porcentajes se incrementan si se incluye a migrantes indígenas de Bolivia, Paraguay y Perú y a sus lenguas.
Bolivia (2000-2012)	36	66-40,7	33	30,6	La Constitución reconoce más idiomas de los que existen.
Guatemala (2018)	24	60-43,6	24	30,2	Discrepancia entre datos oficiales de población indígena y de ONG y organizaciones indígenas.

Fuente: Datos censales de Argentina, Bolivia, Guatemala y Perú y de la Encuesta Intercensal 2015 de México (INEGI, 2015).

son las responsables de la salud intercultural¹¹ (Perú), atención de salud de los Pueblos Indígenas e interculturalidad¹² (Guatemala), medicina tradicional

11 Cf. Sobre el Centro de Salud Intercultural del Instituto Nacional de Salud del Perú en <https://web.ins.gob.pe/es/censi>. Consultado el 15/8/2020/.

12 Cf. sobre la Unidad de Salud de los Pueblos Indígenas e Interculturalidad de Guatemala, <https://www.mspas.gob.gt/index.php/institucional/unidades-departamentos/atencion-de-la-salud-de-los-pueblos-indigenas> Consultado el 15/8/2020.

e interculturalidad¹³ (Bolivia), medicina tradicional y desarrollo intercultural¹⁴ (México) o de salud para los Pueblos Indígenas¹⁵ (Argentina).

Desde ambas dimensiones, médicos y enfermeras, de un lado, y directores y docentes, del otro, junto a otros agentes de la salud y la educación oficiales, deberían activar sus competencias y conocimientos vinculados con las cosmovisiones indígenas, sobre todo en lo que atañe a los procesos de aprendizaje y de construcción de conocimientos, a las nociones sobre cuerpo, salud, enfermedad y muerte, así como respecto de la capacidad organizativa de las comunidades indígenas y de la importancia clave del consentimiento previo, libre e informado en toda acción que las afecte. Todos ellos además deberían tener consciencia respecto de la diversidad cultural y lingüística para garantizar los derechos a la vida que asisten a los Pueblos Indígenas y, en ese marco, también a una educación y salud públicas de calidad, en pie de igualdad con los demás ciudadanos, y con pertinencia cultural y lingüística en reconocimiento de su dignidad.

Dada la pandemia y la preeminencia que ha cobrado la comunicación virtual, cabe destacar las condiciones desiguales desde las cuales estos cinco países llegan a la población, sea con información sobre la Covid-19 o para continuar el año escolar. De un lado, la penetración del Internet, las redes sociales, los teléfonos móviles e incluso de la televisión varía de país a país, siendo los televisores y los celulares los dispositivos más accesibles. Como se puede apreciar en la tabla 4, a nivel nacional el acceso a Internet oscila entre un 53,04 % (Bolivia) y un 81,42 % (Argentina); el uso del Facebook entre un 43,33 % (Guatemala) y 71,26 % (Argentina), y el empleo de aplicaciones educativas entre el 7,11 % (Bolivia) y 52,62 % (Argentina). En todos los países, el celular es el dispositivo digital más utilizado en un rango que va entre el 62 % (Guatemala) y el 83 % (Bolivia). Como es de esperar, contar con un televisor compite con el celular, y el acceso a la TV en los hogares va del 66 % (Bolivia) al 98 % (Argentina).

13 Sobre el ex Viceministerio de Medicina Tradicional e Interculturalidad de Bolivia, ahora dirección, cf. <http://pueblosindigenas.bvsp.org.bo/php/level.php?lang=es&component=19&item=19>. Consultado el 15/8/20.

14 Consultado el 15/8/2020 en <https://www.gob.mx/salud/acciones-y-programas/medicina-tradicional-y-desarrollo-intercultural>.

15 Consultado el 15/8/2020 en <https://www.argentina.gob.ar/salud/comunitaria/programa-salud-pueblos-indigenas>

TABLA 4. ACCESO AL MUNDO DIGITAL Y A LA TV EN CINCO PAÍSES DE AMÉRICA LATINA

País	Penetración del Internet	Uso de Face-book	Uso de apps educativas en Internet	Hogares con televisor	Uso de celular	Comentarios
Argentina	81,42 %	71,26 %	52,62 %	98 %	84 %	El 40 % de los hogares de Catamarca, Chaco, Corrientes, Formosa, Misiones, San Juan, Santa Cruz y Tucumán cuenta con conexión a Internet (cf. Varios, 2020).
Bolivia	53,04 %	58,95 %	7,11 %	66 %	83 %	En el norte de Potosí, solo el 20 % de la población tiene acceso a Internet.
Perú	56,65 %	67,05 %	52,35 %	87 %	80 %	El 22 % accede a «Aprendo en Casa» por Internet, 78 % por TV y 20 % por radio (Ames, 2020).
Guatemala	78,65 %	43,33 %	7,13 %	71 %	62 %	En Alta Verapaz, el 15,53 % de hombres y el 10,75 % de mujeres usan Internet.
México	67,75 %	64,41 %	48,19 %	93 %	74 %	23,4 % de los hogares rurales cuenta con conexión a Internet (PNUD, 2020).

Fuentes: García (2019), INDEC (2019), UIT (2019), INE (2018), INEI (2017), INEGI (2015), INEI (2015), Mendoza (2015), Télam (2015).

Pero las diferencias anotadas no son las únicas, pues los datos de la tabla 4 no traslucen las brechas que separan al interior de cada país a su capitales de las ciudades del interior, a las zonas urbanas de las rurales, a la población mestizo-criolla de la indígena e incluso a los diferentes grupos etarios y también a los docentes y estudiantes de escuelas privadas de sus equivalentes públicas. Ejemplos de algunas de esas brechas son la baja conectividad en algunas provincias argentinas y en regiones de Bolivia; las diferencias en acceso al Internet entre área urbanas y rurales en México y también entre mujeres y hombres en un departamento de Guatemala, donde el 93 % se autoidentifica como maya.

Si se analiza con más detenimiento la situación de uno de estos países se observa que, por ejemplo, en México el 65,8 % de la población de seis años o más usa el Internet; de ellos, 51,5 % son mujeres, y 48,5 %, hombres. La mayor proporción de internautas tiene entre 25 y 34 años, con un 10,4 % de mujeres y 9,8 % de hombres. Como en los otros países, el uso del Internet es sobre todo un fenómeno urbano. Según datos oficiales de 2019, el 40,6 % de la población rural accedería al Internet (INEGI, 2019), aunque solo el 23,4 % de los hogares tendría conexión a este medio (*cf.* PNUD, 2020, pp. 38-39); aun cuando los datos no lo revelen, se infiere que el 17,2 % restante lo haría por un celular.

En lo que sigue analizaremos los cinco casos nacionales previstos para ver en qué medida la comunicación e información respecto a la pandemia y las disposiciones sobre la atención educativa de los estudiantes indígenas responden a la normativa nacional e internacional vigentes en materia lingüística y cultural.

2.1 COMPROMISO UNIVERSITARIO EN BUSCA DE PERTINENCIA CULTURAL, EN DIÁLOGO CON LAS COMUNIDADES EN ARGENTINA

A raíz del aislamiento social preventivo y obligatorio, dispuesto a nivel nacional desde el 20/3/20,¹⁶ más de 100 investigadores y distintas instituciones, incluidas 12 universidades y/o unidades ejecutoras del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet) elaboraron, en abril y junio, informes sobre los impactos socioeconómicos y culturales de la pandemia sobre los Pueblos Indígenas con los que trabajan en las regiones Metropolitana, Pampeana, Noroeste, Noreste, Cuyo y Patagonia. El segundo informe, que se toma como base en esta sección, contiene 503 páginas y constituye uno de los esfuerzos de documentación y análisis más completos existentes en la región (*cf.* Varios, 2020), pues abarca al 80 % de Pueblos Indígenas en Argentina: Atacama, Aymara, Ava Guaraní, Chané, Chorote, Chulupi, Comechingón, Comechingón-Camiare, Diaguita, Diaguita-Calchaquíaisa, Guaraní, Günün a Küna, Haush, Huarpe, Kolla, Lule, Mapuche, Mapuche-Pehuenche, Mapuche-Tehuelche, Mbya, Moqoit, Nivacé, Ocloya, Omaguaca, Qom, Quechua, Quilmes, Ranquel, Sanavirón, Selk'nam, Selk'nam-Haush, Tapieté, Tastil, Tehuelches, Tonokote, Tupí Guaraní, Wehneyek y Wichí.

16 Decreto N.º 297/2020, del 19/3/20.

El informe comienza destacando que con la pandemia se han agudizado las múltiples desigualdades que afectan la supervivencia de los Pueblos Indígenas, entre ellas la económica; la relativa a la posesión de las tierras que habitan; el acceso a los servicios y al empleo; la invisibilización, estigmatización y racismo, y hasta la criminalización vinculada con la condición indígena. En tal situación, las sociedades indígenas enfrentan serios problemas para acceder a la información oficial sobre la Covid-19, sus protocolos y cómo accionar.

Mucha de esta información circula solo por vía digital y no llega a las poblaciones indígenas, pues carecen de acceso al Internet o a una buena conexión. No disponen de recursos para pagar sus celulares o para recargarlos, lo que les impide cumplir con los trámites para recibir la ayuda económica gubernamental; tampoco pueden ejercer su derecho a la educación. Según el Ministerio de Modernización, a nivel nacional, el 30 % de las personas no posee acceso a Internet de forma fija en sus hogares, con marcadas diferencias entre regiones; así, mientras la conectividad en Buenos Aires es muy alta, en Catamarca, Chaco, Corrientes, Formosa, Misiones, San Juan, Santa Cruz y Tucumán no supera el 40 % (Prensa FOL, 2020). Según la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), la penetración de Internet a nivel nacional al 2019 sería de 81,42 %; de Facebook, de 71,26 %, y el uso de Internet para *apps* educativas, de 52,62 % (CAF, 2020).

Al limitado acceso al Internet se añade la falta de información oficial y de materiales en lenguas originarias sobre la pandemia y sus protocolos, así como acerca de otros temas clave para las sociedades indígenas, como los referidos a alimentación y cuidados de salud en general. No resulta fácil para las personas indígenas acceder al apoyo que el Estado brinda por la Covid-19, además, porque no siempre poseen el documento nacional de identidad, situación que afecta sobre todo a los Pueblos Indígenas del noreste y noroeste, como el Guaraní, el Kolla, el Nivacle, el Qom y el Wichí, entre otros.

En relación con las lenguas originarias y su uso en la educación, el informe comentado enfatiza que, pese al carácter constitucional de la EIB, como en toda América Latina, persisten brechas entre el reconocimiento legal y el acceso a la EIB en la práctica (López, 2020, 2019a), aun cuando se reconocen avances desiguales en distintas provincias. En la crisis actual, las brechas se ensanchan en

tanto los docentes «[...] no tiendan puentes encaminados al diálogo intercultural y los materiales de circulación masiva no contemplen las particularidades lingüísticas ni de contenidos pertinentes» (López, 2020, p. 18). Además, en el caso específico de la Provincia de Chaco, los cuadernillos del Ministerio de Educación no incluyen materias como Etnomatemática y Cosmovisión y Cultura Qom, que forman parte de la EIB. Asimismo, las actividades requieren de materiales fungibles que las familias no tienen. No obstante, se reconoce que el Ministerio de Educación de esta provincia cuenta con una plataforma educativa (<https://ele.chaco.gob.ar/>) donde hay un espacio para la EIB. Pero, como ya se señaló, no todos los estudiantes pueden acceder al Internet. Peor aún es la situación de la educación en las localidades rurales por la falta de conectividad y en tanto acceder a las tareas escolares depende de los recursos de los maestros, a quienes les toca asumir gastos que sus sueldos no incluyen para acercarse a las viviendas de sus alumnos y pagar hojas, fotocopias, etcétera; a ello se añade la complicación para conseguir permisos de circulación y llevar las tareas a sus alumnos (Aliata, Brosky, Cantore, Enriz, García Palacios, Golé, Hecht, Padawer & Rodríguez, 2020, p. 98).

A diferencia de lo mencionado, en la comunidad diaguita-calchaquí de Amaicha del Valle, de Tucumán, tanto los adultos como los más jóvenes se mantienen conectados a través de la radio comunitaria, que poseen desde agosto de 2019. Amaicha es una comunidad que nunca interrumpió su forma ancestral de gobierno, tiene 52 000 hectáreas y un proyecto llamado «El Buen Vivir de los Amaicha». Como en muchas otras comunidades originarias y rurales, en Amaicha la emisora local ha adquirido un rol preponderante durante la cuarentena, tanto para dar clase a los estudiantes como para comunicarse de forma efectiva y afectiva con los hogares. «Educando desde la radio» es un programa conducido por una maestra local, que ofrece información sobre cómo prevenir la pandemia, medidas de higiene, cómo manejarse al salir a hacer las compras, entre otros temas. Cuando empezó el aislamiento obligatorio, la maestra Miriam Lera buscó una estrategia para no interrumpir el contacto con sus alumnos de la escuela primaria intercultural bilingüe N.º 10, y cuenta que ahora: «Las mamás se sientan con los chicos y los ayudan en la tarea. Es un tiempo en familia». El cacique Lalo Nieva fue el gestor de esta iniciativa y quien convenció a la maestra de dar clase por radio; ahora no solo los niños escuchan los programas sino también las personas mayores y, como

los programas abordan los conocimientos ancestrales y la recuperación de las lenguas originarias, estos temas inciden en las conversaciones familiares (Ayuso, 2020).

También en el interior de la Provincia del Chaco, algunos docentes recurren a las emisoras radiales para compartir información con sus alumnos y familias, así como para desarrollar actividades en las que la comunicación oral es central, como por ejemplo narrar un cuento. Resulta interesante observar que los estudiantes «se pasan la voz entre ellos» sobre las tareas que deben realizar; también las comunidades y familias se organizan para compartir la información que algunos reciben por WhatsApp. Asimismo, y respecto de los cuadernillos que distribuye el Ministerio de Educación Nacional y los ministerios provinciales para dar continuidad al año escolar, destaca su carácter uniforme para todo el país y su falta de relevancia y pertinencia para las poblaciones indígenas del pueblo qom, pues a menudo requieren de útiles escolares que no poseen las familias ni pueden conseguir fácilmente (Aliata, Medina, Hecht & García, 2020).

En la Provincia de Misiones los docentes también se organizan para acercarse a las instituciones y distribuir las tareas en forma impresa, entregar útiles y recoger los trabajos de los estudiantes (Cantore, Vera, Gnás, Enriz, Fernández & Aranda, 2020). En este proceso los profesores indígenas cumplen un rol clave, pues también responden las consultas de las madres de familia sobre las actividades que a ellas les toca acompañar en casa; del mismo modo, y dado que conocen bien a las familias, saben cómo y en qué apoyarlas. En general, los profesores acuden a fotocopias, celulares, videos, crean grupos de WhatsApp; ellos también regulan el envío de tareas para no saturar los chips de los pocos celulares que existen (Hirsch & Soria, 2020).

Respecto al uso de las lenguas originarias para brindar información sobre la Covid-19 y sus protocolos, se encontró que solo el Ministerio de Salud Pública del Chaco publicó en su Facebook del 24/3/20 una infografía en qom, wichi y moqoit, elaborada por Incupo (<https://incupo.org.ar/>). No se encontró información comparable ni en los portales ni en los muros de Facebook del Ministerio de Salud de la Nación, ni en los de las provincias de Formosa, Jujuy, Misiones, Neuquén, Salta, Santa Fe y Santiago del Estero.

Por su parte, el 1/4/20 el Centro Universitario de Idiomas (CUI) de la Universidad de Buenos Aires inició una campaña de divulgación de medidas preventivas, con traducciones de los mensajes del Ministerio de Salud al guaraní, gñün a yajüch, mapuzugun,¹⁷ quechua y toba-qom. Se trata de cinco volantes, uno por lengua, con información sobre lavado de manos, toser y estornudar en el pliegue del codo, ventilar los ambientes, no llevar las manos a la cara, desinfectar los objetos utilizados; también describen los principales síntomas: fiebre, tos, dificultad para respirar y dolor de garganta. Además se explican las condiciones de la cuarentena para las personas recién llegadas al país.

Estos materiales fueron colgados en las redes sociales del CUI y de los profesores de este centro. El CUI también habilitó una línea de WhatsApp para las personas que tuvieran consultas. Al respecto, la directora del CUI sostuvo que:

[...] algunas comunidades no tienen acceso a Internet, pero por amigos o conocidos pueden conectarse a veces con teléfonos y enterarse, por ejemplo, vía Facebook. También vía WhatsApp al enviar la campaña a hermanos y hermanas que vivan en otras provincias donde están sus comunidades. (Brunetto, 2020, para Página 12)¹⁸

Por su parte, un equipo de lingüistas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad del Litoral, de Santiago del Estero, trabajó con representantes de comunidades mocoví y toba-qom para elaborar videos con pautas preventivas (UNL Noticias, 2020). El mocoví se habla en las provincias de Santa Fe y Chaco; y el **qom**, en Santa Fe, Chaco y Buenos Aires. A través de comunicaciones por celular se logró, trabajando a la distancia, producir un video de difusión en mocoví; y luego el proceso se replicó en qom, con la comunidad qom de Santa Fe Capital. Los dos videos ahora circulan «[...] informando a personas que no pueden leer, que no entienden el castellano o que, *sencillamente, sienten en la lengua de sus padres y abuelos el consejo y la fortaleza que necesitan. La lengua identifica, cobija, acaricia*», destaca Cintia Carrió, gestora de esta iniciativa (nuestro énfasis). La traducción que acompaña las imágenes es libre y sintética, los audios son más ricos que los subtítulos, porque están destinados a los hablantes. Se trataría

17 La denominación de la lengua hablada por el pueblo mapuche a ambos lados de la frontera argentino-chilena se escribe de distintas maneras: mapundungún, mapuzungún y mapuzugun. Aquí optamos por mapuzugun siguiendo a muchos líderes e intelectuales mapuches.

18 Ver también Télam (2020).

GRÁFICO 2. INFOGRAFÍA EN LENGUAS QOM, WICHI Y MOQOIT



Coronavirus

NO'UE CA' NAHUACHISAPIGUIT...

 **᠒᠑᠗᠐ᠭᠡᠭᠡᠴᠡ**

Rashivita lasajhataxap qalliguihe lacat 

Neuetaxanaxa quena loqosote 

Neuetaxanaxa quena nqa>ic 

 **> o' ca' nayicyaxaqui qo visa'piguit quema' uo ca' chiqague**

ᠶᠭᠠᠨᠠᠨᠢᠻᠢᠻᠢ

0800-444-0829

¿ÑI'CA ÑE'TA QUI'YIM?

 **Quichigui na> qaracat**

 **᠒᠐᠐ᠭᠡ seuqatapiguit chaqai sqa qoᠶoxaua ca liᠶa**

 **Huetapiguit ca> shigue hueta>ñi so ne>ne>**

¿ ÑI'CA ÑE'TA DA' NOUETAXANAXA?

1  **Quiyo>e napoquenalli viise>e quiᠶoxaonaxat**

2  **Quepaxachiguit qaᠨᠢ> na rasajhataxaqui chaqai quena qashinaxaᠨᠢ**

3  **Vite> nonot higo quena rohachi**

4  **Sqa viᠨᠢ>sac ca lo'uenec ca liᠶa**

de un video sencillo que pretende no solo informar, sino también lograr que la identificación con la lengua favorezca la empatía.

2.2 LENGUAS ORIGINARIAS EN CUARENTENA ESTATAL EN BOLIVIA

Producto del trabajo conjunto de los viceministerios de Medicina Tradicional e Interculturalidad y de Coordinación con Movimientos Sociales, el 6/5/20 se definió un protocolo de atención y apoyo a los Pueblos Indígenas en la lucha contra el coronavirus, en el marco de sus tradiciones y prácticas sociales, que debía ser aprobado por el Ministerio de Salud (2020b). Del mismo modo, el 9/7/20 la presidenta de Bolivia presentó el «Plan para mitigar efectos del Covid-19 en pueblos indígena originarios» (ABI, 2020; Ministerio de la Presidencia de Bolivia, 2020). No obstante, los esfuerzos gubernamentales por producir mensajes sobre la pandemia en las lenguas originarias han sido mínimos, y, como ya se mencionó en anteriores párrafos, el país tampoco registra información étnicamente desagregada. Como se sabe, el 2009 el país adoptó constitucionalmente el carácter plurinacional, marco en el cual todos los idiomas originarios hablados allí fueron declarados oficiales. Sin embargo, la distancia entre la retórica legal y la realidad se ha puesto nuevamente en evidencia (López, 2019a).

Pese a la condición plurinacional del país, al carácter oficial de los idiomas indígenas y a la adopción de normas sobre interculturalidad y descolonización, ni los portales de los ministerios de Educación, Deportes y Culturas¹⁹ (<http://www.minedu.gob.bo>) y de Salud (<http://www.minsalud.gob.bo>), ni el de la Presidencia de la República (<http://www.presidencia.gob.bo/>), contienen información en lenguas indígenas; algo que aparentemente tampoco se hacía en el sector salud en el régimen anterior. Una revisión de los videos del Ministerio de Salud permite comprobar que todos los mensajes sobre la Covid-19 aparecen solo en castellano.²⁰ Los afiches, infografías y *spots* sobre la pandemia están solo en castellano, y lo mismo se observa en el portal oficial

19 A comienzos de junio, el Gobierno de Bolivia decidió cerrar los ministerios de Deportes y Culturas y transferir la mayoría de sus dependencias al Ministerio de Educación.

20 Información obtenida de la página de YouTube del Ministerio de Salud de Bolivia. Consulta del 18/7/20 en <https://www.youtube.com/user/MinSaludBolivia/videos>.

GRÁFICO 3. INFOGRAFÍA EN MAPUZUGUN DEL CENTRO DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES



«Bolivia segura» (<http://www.boliviasegura.gob.bo>). La Ley para la prevención, contención y tratamiento de la infección por el Coronavirus, en su artículo 7, sobre comunicación y difusión, tampoco establece el uso de los idiomas originarios en las campañas educativas e informativas para la prevención y contención de la infección (Asamblea Legislativa Plurinacional, 2020).

Por su parte, el Instituto Plurinacional de Lenguas y Culturas (IPELC), órgano responsable de las políticas de normalización lingüística de todas las lenguas originarias,²¹ en la página de entrada a su portal reproduce una infografía en castellano del Ministerio de Salud (<https://www.ipelc.gob.bo/>). Sin embargo, sí se ofrecen referencias sobre los saberes de algunos pueblos para prevenir la enfermedad. Así, el documento del pueblo Chácobo recoge prácticas comunitarias de sanación con uña de gato (*Uncaria tomentosa*), hojas de Carey (*Cordyline rubra*), cayú (*Anacardium occidentale*), eucalipto, guayaba (*Psidium*), palmito (*Chamaerops humilis*) y miel de abeja, entre otros productos naturales, y también se refiere a la cura de otras enfermedades; pero este texto, de ocho páginas, está escrito solo en castellano (Antelo Archondo, 2020). Lo mismo se observa en los textos producidos por los Institutos de Lengua y Cultura (ILC) Canichana y Movima (T. Salazar, 2020; Loide Acosta, 2020). Sus equivalentes para los pueblos Baure y Yuqui describen en castellano las estrategias adoptadas por las autoridades comunitarias y las familias ante el encapsulamiento comunitario y la cuarentena (Suarez Sosa, 2020; Mendoza, 2020). Sí se usan lenguas indígenas, por lo general en algunas traducciones de las consignas del Ministerio de Salud, en los videos producidos por los ILC de los pueblos Joaquiniano, Tacana y Yuracaré, y en el video para el pueblo Weenhayek, producido por la Fundación Asociación Cultural Loyola.

Las páginas de Facebook del IPELC y de aquellos ILC que las tienen no arrojan más luces sobre el uso estatal de las lenguas indígenas durante la pandemia. Así, los sitios de cinco ILC no registran actividad reciente; la última publicación del baure data del 25/1/19; la del guaraní, del 13/7/19, la del gwarayu, del 9/9/19; la del kallawayá, del 28/9/19; y la del 9/12/19 es la de la nación aymara. El Facebook del ILC Maropa estuvo activo hasta el 23/5/20, y en relación con la Covid-19 incluye un afiche en castellano de una campaña humanitaria para

21 El Ipelec es además responsable de regular la enseñanza, aprendizaje y uso de las lenguas extranjeras.

ayudar a los afectados en el departamento de Beni. El ILC de la nación quechua difundió información en lengua originaria durante un mes, entre el 26/3/20 y el 30/4/20, fecha a partir de la cual su página de Facebook no muestra movimiento; en ese período, de 12 publicaciones, 8 contienen información sobre la pandemia, su prevención y atención, a través de infografías (4) y videos (4); de ellas, 5 son de producción propia y las 3 restantes de una ONG, una universidad pública y un organismo internacional (cf. <https://www.facebook.com/pages/category/Education/Instituto-De-Lengua-Y-Cultura-De-La-Nacion-Quechua-1929174644008891/>). El único ILC que entre el período febrero-julio 2020 se mantuvo activo e incluyó mensajes e información en lengua originaria fue el mojeño-trinitario, a través de un video, dos afiches y la traducción de una infografía de la Organización Mundial de la Salud (OMS) (cf. <https://www.facebook.com/ilcmt>).

Por su parte, las universidades públicas bolivianas no han estado a la altura de las circunstancias en el contexto de la pandemia, en tanto no han logrado producir ni difundir materiales en lenguas originarias. En una revisión de los portales y páginas de Facebook, de siete universidades que cuentan con carreras de lingüística e idiomas (lingüística aplicada) y/o carreras de EIB o de EIIP, o vinculadas con ella, no se ha encontrado referencia alguna a la coyuntura, salvo aquella relacionada con la educación remota o a distancia, modalidad a la que ahora deben responder sin haber estado preparadas para ello.²² Lo propio ocurre con las tres universidades indígenas, dependientes del Ministerio de Educación, Deportes y Culturas, creadas a finales de la década anterior.²³ El portal de la Universidad Indígena Boliviana Guaraní y de Pueblos de Tierras Bajas «*Apiaguayki Tupa*» es el único que contiene una sección de lenguas indígenas con un video y algunos documentos y glosarios, pero producidos con antelación a la pandemia; a ello se añade que el portal de

22 Se consultaron los portales de las siguientes universidades: Universidad Autónoma de Beni José Antonio Ballivián, Universidad Autónoma Gabriel René Moreno de Santa Cruz, Universidad Autónoma Tomás Frías de Potosí, Universidad Mayor de San Andrés de La Paz, Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, Universidad Pedagógica y Universidad Pública del Alto. La Universidad Gabriel René Moreno es la única que incluye en su portal protocolos sobre la pandemia y también los resultados de investigación para combatir la Covid-19 mezclando extracto de quinina con nanopartículas de plata; y, según su Facebook, la Universidad de San Simón ha montado un laboratorio para analizar pruebas moleculares.

23 Cf. <http://www.utupakkatari.edu.bo/contenido/Iicla>, <http://unibolquechua.edu.bo/inicio/> y <https://unibolguarani.edu.bo/>

la Universidad Indígena Boliviana Quechua «Casimiro Huanca» ha producido un video con medidas de prevención sobre la Covid-19.

No obstante, cabe mencionar que algunos académicos de estas universidades sí han promovido acciones en favor de los idiomas originarios, sea a título personal o con respaldo institucional; tales son los casos de Julieta Zurita, docente de quechua de la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Simón, quien impulsó la producción de tres cuñas radiales sobre el coronavirus y la conveniencia de quedarse en casa y desinfectar ropa, zapatos, etcétera. Estas cuñas se difundieron en aymara, guaraní, quechua, uru y castellano por WhatsApp y también por algunas emisoras radiales (Callapa, 2020; Zurita, 2020); sin embargo, en el caso guaraní, las radios locales exigían pago y no se pudieron distribuir por ese medio (Mandepora, 2020). Por su parte, un grupo de lingüistas de la Universidad Mayor Gabriel René Moreno, en colaboración con líderes chiquitanos y una universidad australiana, promueven un evento virtual sobre la situación y uso de las lenguas originarias habladas en la Chiquitanía, por llevarse a cabo en noviembre de 2020 (UAGRM, 2020).

Mucho mayor ha sido la respuesta desde la sociedad civil, particularmente desde diversas ONG que trabajan con Pueblos Indígenas. Así, el CEJIS, desde la ciudad de Santa Cruz, lanzó una campaña denominada «Cuida tu comunidad» en nueve lenguas originarias (ayoreo, bésiro, cavineño, chimán, chácobo, mojeño ignaciano, mojeño trinitario, movima y quechua), ocho de las cuales son de tierras bajas. La campaña giró en torno al mensaje «Cuida tu comunidad», e incluyó carteles e infografías en cada lengua y cuñas radiales y *podcasts* con mensajes clave sobre qué es el coronavirus, sus síntomas y cómo prevenir el contagio. A esta campaña, que se inició en abril en alianza con ocho medios de comunicación (cf. <http://www.cejis.org/cuida-tu-comunidad/#!>), se sumaron otras ONG como la Fundación IRFA (Instituto Radiofónico Fe y Alegría), que retrasmitiesen sus materiales. Del mismo modo, también desde el oriente boliviano, Apoyo para el Campesinado Indígena del Oriente Boliviano (APCOB) produjo dos videos, uno en bésiro y otro en guaraní (cf. <https://www.facebook.com/apcobolivia/>), en asociación con Voces Indígenas Urbanas (VIU); este último colectivo cuenta también con materiales que, aun cuando la mayoría está en castellano, expresan los sentimientos y pensamientos de los jóvenes indígenas de tierras bajas (cf. <https://www.facebook.com/VocesIndigenasUrbanas>).

GRÁFICO 4. INFOGRAFÍA EN QUECHUA SOBRE LAS RECOMENDACIONES DE LA OMS



Desde la ciudad de La Paz, Unicef-Bolivia produjo un video animado en aymara y otro en quechua con recomendaciones para prevenir el contagio, que salieron al aire el 27/3/20 tanto desde su portal y su página de Facebook como en YouTube (cf. <https://www.youtube.com/user/UNICEFBolivia>). Se trata de una misma producción audiovisual que sale en versiones en aymara, castellano, quechua y también en lengua de señas boliviana, con las recomendaciones de quedarse en casa. También pensando más en el ámbito urbano que en el rural, una estación privada de televisión produjo un video en aymara con mensajes preventivos sobre la pandemia, en el cual intervinieron conocidos personajes bolivianos, varios de ellos no indígenas pero hablando la lengua originaria (cf. <https://www.youtube.com/watch?v=d8WCSbLXuT0>).

Por su parte, desde Cochabamba, la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (Funproeib Andes) produjo un conjunto de animaciones en video en cinco lenguas, tanto de tierras bajas (bësiro, guaraní, tabuybu-yuracaré) como de tierras altas (quechua y uru), que han sido difundidas por su portal (<http://www.funproeibandes.org/>), página de Facebook (cf. <https://www.facebook.com/FunproeibAndes/>) y su canal de YouTube; a esto se añade, en el caso de las lenguas compartidas entre Bolivia y Perú, un video en aymara y otro en quechua sureño o Cusco-Collao, producidos y mediados cultural y lingüísticamente por encargo del Banco Interamericano de Desarrollo (BID).²⁴ Desde esa misma ciudad, el Centro de Comunicación y Desarrollo Andino (Cenda) produjo tres videos en quechua (Cenda, 2020a)²⁵ y difundió otros más en quechua, aymara, bësiro y guaraní, como parte de la campaña «Si comprendes lo que está en juego», de la Unión Nacional de Instituciones para el Trabajo de Acción Social (UNITAS);²⁶ también elaboró tres infografías en quechua, el 17/4/20 y 31/4/20, en ambos casos con traducción de información de la OMS; a ellas se suman dos más,

24 Por encargo del BID, la Funproeib Andes produjo videos y cuñas radiales en BID en aymara (Argentina, Bolivia, Chile y Perú), awajún (Perú), embera (Colombia y Panamá), guna o kuna (Panamá), kichwa amazónico (Ecuador y Perú), kichwa de la sierra (Ecuador), mapuzugun (Argentina y Chile), nasa yuwe (Colombia), ngäbe (Panamá y Costa Rica), quechua Chanka (Ayacucho, Perú, y Argentina), quechua Cusco-Collao (Bolivia y Perú), tikuna (Brasil, Colombia y Perú), shuar (Ecuador), wayunaiki (Colombia y Venezuela) y también una cartilla en versión en castellano e inglés. Los videos pueden verse en: FUNPROEIB Andes (2020).

25 Información adicional en <https://www.cenda.org/multimedia/videos>

26 UNITAS tiene varios materiales comunicacionales (cuñas radiales, videos y postcads) para informar, sensibilizar y concientizar a la población sobre los riesgos del coronavirus y la solidaridad que debe primar en la sociedad (cf. CENDA (2020b).

GRÁFICO 5. VIDEOS PRODUCIDOS POR LA FUNPROEIB ANDES EN UNA LENGUA ORIGINARIA CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO



Fuente: Página de Facebook: FUNPROEIB Andes (2020).

una en aymara, del 28/5/20, y otra en quechua, producida por esta institución que se publicó el 29/7/20 en la página de Facebook del ILC de la nación quechua.²⁷

Mención especial merece un foro virtual realizado en el territorio guaraní y transmitido por distintas cadenas radiales y redes sociales, en el que los tres expositores y el moderador hablaron y debatieron en guaraní, desde distintos espacios del territorio de ese pueblo, por espacio de hora y media, sobre la cuestión de las autonomías y la pandemia. El foro guaraní fue coorganizado por las ONG jesuitas Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA) y Fundación Instituto Radiofónico Fe y Alegría (IRFA), así como por Radio Santa Cruz. Como este conversatorio fue transmitido a distintos lugares de Bolivia, tuvo traducción simultánea al castellano (cf. <https://www.facebook.com/watchparty/1445811698954132>). También desde tierras guaraníes, el

²⁷ Además de las ONG mencionadas en este párrafo se consultaron las páginas web y de Facebook del Centro de Ecología y Pueblos Andinos (CEPA), de Oruro, Fundación Machaqa y Fundación Tierra, de La Paz, y Proceso Servicios Educativos, de Santa Cruz.

Consejo de Capitanes (*Mburuvicha reta*) de Chuquisaca produjo un video acerca de las opiniones de la juventud sobre la pandemia. En el video, ocho jóvenes, mujeres y hombres guaraníes, hablan sobre la cuarentena, lo que se hace en sus comunidades, y equiparan la cuarentena al *Yekuake*, período en el cual en la sociedad guaraní las actividades cotidianas entran en receso y la gente dedica este tiempo a resguardarse y reflexionar sobre lo ocurrido y cómo mejorar la situación para reencontrar el equilibrio, se come sano, se conversa en casa y también se juega al aire libre. En este mismo sentido van los contenidos del video narrado en guaraní «*Yapita Ñane Rëtape*» (Quedémonos en casa),²⁸ publicado el 26/3/20, así como el poema *Yayandu Arande* (Sentir el cosmos), del poeta Juan Andrés Rúa, publicado el 26/7/20 (citado en Caurey, 2020).²⁹

Si bien es posible reconocer algunos avances en el ámbito comunicacional, gracias también a la valiosa labor de distintas emisoras radiales cuya programación se transmite parcialmente en un idioma originario (al menos en algunos noticieros), y sobre todo en aymara y quechua, no se puede decir lo mismo sobre el uso de los idiomas originarios en la educación. De un lado, en el período 2010-2019 se priorizó la inclusión de contenidos vinculados con los saberes y conocimientos indígenas antes que el uso de los idiomas originarios para vehicular el proceso educativo (López, 2020; López & Sichra, 2016). De otro lado, y en pleno contexto de pandemia, las lenguas indígenas, que al menos contaban con un espacio de dos o tres horas semanales en el currículo escolar dedicado a su enseñanza, también entraron en cuarentena rígida.³⁰ Se sabe, sin embargo, de iniciativas de algunas docentes, sobre todo de colegios privados, que seguirían enseñando el quechua, por plataformas virtuales o por WhatsApp.³¹

Desde que las clases entraron en receso, y por más de tres meses, el Ministerio de Educación, Deportes y Culturas no logró establecer medidas y estrategias de atención para las escuelas públicas, más allá de mecanismos de capacitación docente vinculados con el manejo de plataformas de aprendizaje virtual, acordados

28 Por Elías Caurey, escritor y activista guaraní (CIPCA, 2020).

29 Estos dos productos fueron publicados por CIPCA.

30 El Gobierno de Bolivia utiliza los términos cuarentena rígida y cuarentena flexible para referirse a las medidas que toma para las distintas localidades, según los niveles de contagio de la población.

31 Cf. «Desafíos de la educación en Bolivia. Dialogando con maestras y maestros», del 30/6/20. <https://www.facebook.com/609527159134867/photos/a.634592013295048/3114528191968072/?type=3&theater>

GRÁFICO 6. CONVOCATORIA AL CONVERSATORIO VIRTUAL SOBRE AUTONOMÍA INDÍGENA Y EL COVID-19

YEMONGUETA MBAERECHAKA RUPÍ | CONVERSATORIO VIRTUAL

ÑANDE REMBIOKUAI JARE MBAERASI GUASU | AUTONOMÍA INDÍGENA Y EL COVID-19

OYEMONGUETATA RETA VAE | **PANELISTAS**

RONALD ANDRÉS
Têta Rembiokuai Imborika
Charagua Iyambae

MARCIA MANDEPORA
Estatuyente de la Autonomía
Kereimba Iyambae

FERMÍN ROMERO
Mburuvicha Guasu
C.C.CH

MARCO A. CASIANO
Guirata yemongueta
temondo vae
Moderador

ELIAS CAUREY
Omojaata karai ñeepo vae
Intérprete del guaraní al
castellano

JUAN RUA
Omojaata Ñeepoti:
Yayundu Arare
Declamación poima:
"Sentir el Cosmos"

PEMAE VAEIRA JESE | **TRANSMISIÓN AL VIVO**
Radio Santa Cruz
AM 960 FM 98.3 Charagua
FM 92.2 Santa Cruz de la Sierra
www.irfabolivia.org

facebook
@CIPCA_Bolivia
@RadioSantaCruzCharagua
@RadioSantaCruzB

YouTube
@CIPCA NACIONAL

06 JULIO 2020
LUNES
16:00 A 17:30
DESDE
TERRITORIO GUAKANE
BOLIVIA

OYAPO VAE RETA | **ORGANIZAN**
Fundación Acción Cultural Loyola
Fundación Infa
Radio Santa Cruz

OPOROMBORI VAE RETA | **APÓYAN**
Broederlijk Delen
OXFAM

con multinacionales como Microsoft y Google. Solo un buen número de centros educativos privados en distintas localidades del país pudieron retomar la actividad docente a través de plataformas virtuales y de las tareas asignadas por WhatsApp (Mandepora, 2020), práctica que también fue adoptada por algunos profesores de escuelas públicas, como lo manifestaron algunos docentes que participaron en el conversatorio virtual «Dialogando con maestras y maestros», organizado por Cenda el 30/6/20 (cf. nota 25). Esto no supone necesariamente la inclusión de los idiomas originarios ni como lenguas enseñadas ni, menos, como lenguas de enseñanza; sin embargo, sí se tiene noticias de docentes de la ciudad de Cochabamba que estarían usando el WhatsApp, Zoom y Classroom de manera creativa para enseñar el quechua como segunda lengua durante un período semanal de 40' (Atahuichi, 2020).

Ante la desatención del Estado, surgieron algunas iniciativas institucionales de nivel local. Tal es el caso de la Fundación Acción Cultural Loyola, que a partir de julio retomó la educación con 25 centros educativos y 363 estudiantes del municipio de Presto, recurriendo a la radio. Por acuerdo con los docentes de estos centros educativos, que elaboraron materiales escritos que acompañan los programas radiales, se desarrollan clases a distancia en quechua y castellano (Correo del Sur, 2020). Del mismo modo, en coordinación con los docentes,

madres y padres de familia, el Instituto de Lengua y Cultura Uru y de los jóvenes de las comunidades urus del lago Poopó, la Funproeib Andes viene preparando un programa educativo radiofónico para apoyar la implementación del currículo regionalizado uru, que comenzará a transmitirse a partir del mes de agosto, aprovechando para ello los materiales de revitalización cultural y lingüística desarrollados por esta institución; los microprogramas serán transmitidos también por WhatsApp,³² a partir de una estrategia que se propone conectar las nuevas tecnologías con los conocimientos milenarios urus. Estas dos experiencias hacen evidente la urgencia de retomar la radio como instrumento de educación, dada la experiencia que Bolivia acumuló desde mediados del siglo XX, logrando que numerosos aymaras, quechuas y guaraníes se alfabetizaran y continuaran con su educación formal.

El 6/6/20 el Gobierno boliviano emitió el Decreto N.º 4260, de «Complementariedad de las modalidades de atención presencial, a distancia, virtual y semipresencial del Sistema Educativo Plurinacional», cuyo reglamento salió a fines de junio. El mencionado reglamento no hace mención alguna a la EIIP ni tampoco al uso de las lenguas originarias en ninguna de las modalidades de atención (cf. Ministerio de Educación, Deportes y Culturas de Bolivia, 2020). El 16/6/20, los Consejos Educativos de Pueblos Originarios (CEPO) emitieron un pronunciamiento reclamando la falta de pertinencia de las medidas anunciadas por el Gobierno, sobre todo en lo que atañe a las poblaciones más vulnerables, a la falta de priorización curricular y de acceso al Internet, considerando que en los territorios indígenas más alejados es imposible pensar en una educación virtual (CNC CEPOs, 2020). A este respecto, al igual que en el caso argentino, la conectividad es limitada y no todos pueden usar el Internet, sea porque no cuentan con dispositivos adecuados, sea porque no tienen recursos para recargarlos. Según la UIT al 2019, a nivel nacional, el 53,04 % de la población tenía acceso al Internet, la penetración de Facebook era de 58,95 % y el uso de *apps* educativas de 7,11 % (CAF, 2020). En diversas áreas de Bolivia, como en el norte de Potosí, un 80 % de la población no tendría acceso a «[...] un buen sistema de internet, no hay acceso para desarrollar acciones educativas».³³

32 Cf. <https://www.facebook.com/FunproeibAndes/photos/a.727632990707178/1913532622117203/>

33 Opinión de Edwin Gustavo Layme, participante en el webinar organizado por Cenda sobre «Miradas de la educación desde los países andinos» En <https://www.facebook.com/609527159134867/photos/a.634592013295048/3119775248110033/>

El 20/6/2020, UNICEF Bolivia publicó una encuesta aplicada a 656 adolescentes respecto al aprendizaje virtual, y 93,4 % afirma no estar aprendiendo nada, casi nada o más o menos; 4 de cada 10 no está recibiendo clases. Esta situación se agrava en la zona rural, donde los estudiantes afirman que el costo de conectarse no les permite continuar sus estudios, por lo que piden que se les enseñe a través de la radio y la televisión; el 32,6 % de los encuestados opinaba a favor de lo mismo, mientras que el 50,6 % solicitaba paquetes de datos más económicos para poder conectarse. El análisis de la encuesta concluye que:

[...] las brechas educativas existen aún para aquellos que tienen conectividad. Para garantizar que niñas y niños continúen con su proceso de aprendizaje, UNICEF ve dos vertientes fundamentales que deben ser potenciadas. La primera es que Bolivia debe recurrir a uno de sus medios más accesibles para [...] la niñez y adolescencia de las áreas rurales, la radio; por otro lado, es fundamental ofrecer a los maestros herramientas y metodologías para que ofrezcan clases virtuales de manera más efectiva. (UNICEF Bolivia, 2020)

Por su parte, en un webinar llevado a cabo a comienzos de julio de 2020 para analizar la situación de la educación boliviana, los maestros participantes coincidieron en que Bolivia no estaba preparada para una educación virtual, precisamente porque no existen condiciones tecnológicas, la penetración del Internet es limitada, el servicio es deficiente y no todos los estudiantes tienen acceso a las TIC, ni, menos, acceso libre a Internet. Pese a ello, los docentes realizan esfuerzos para seguir educando, incluso recuperando el papel de la radio. Un resumen de este webinar destaca que:

[...] La pandemia del coronavirus ha sacado a flote las deficiencias, desigualdades en las que se encuentra la población boliviana, se ha visto que no todos los estudiantes están en la misma condición, evidenció que hay que focalizar por zonas. Otro punto muy importante, es que nos hemos dado cuenta que los estudiantes tienen oportunidad de aprender significativamente al estar liberados del currículo oficial. Esto puede revolucionar o cambiar la currícula del país, en función a las formas de vida, regiones, culturas, etc.».³⁴

34 Información obtenida el 31/7/20 de <https://www.cenda.org/noticias/educacion-y-comunicacion/item/747-2-conversatorio-lecciones-del-coronavirus-existen-otras-modalidades-de-educacion-la-radio-y-television>

Respecto de los nuevos planes del Gobierno boliviano, en el conversatorio virtual «Mujeres indígenas y pueblos en aislamiento voluntario en la Amazonía boliviana», organizado por CIPCA, una mujer del territorio Tacana-Cavineño manifestó que:

Se está discriminando a los pueblos indígenas restringiéndolos en la educación, es esa la preocupación [...] Es mucho gasto y no todos tienen una computadora o celular, la verdad hay tres o dos familias que tienen, pero las demás familias cómo vamos a enfrentar esto. [...] ¿Cómo vamos a enfrentar una educación virtual si no tenemos ni para la canasta de la familia?

De ahí que demanden un plan estratégico no virtual que parta de la realidad de cada región y de las comunidades, por lo que piden que el ministro de Educación convoque a los padres, maestros y autoridades indígenas para desarrollar un currículo regionalizado, pues no se podría aplicar el de las ciudades. Una vez más, la población recuerda a las autoridades que la educación debe ser socialmente relevante y culturalmente pertinente (ANF, 2020).

Con el avance de la pandemia, a fines de julio de 2020 el Gobierno boliviano decidió dar por clausurado el año escolar, a partir del 1/8/2020, cuando quedaban aún al menos cuatro meses del calendario escolar acostumbrado. Las razones aducidas fueron de índole tecnológica y política; de un lado, la falta de acceso al Internet en las áreas rurales y el hecho de que la fibra óptica solo llega a las ciudades; y, de otro, el conflicto entre el Gobierno y los dos sindicatos magisteriales. La medida rige para toda la educación —en los niveles inicial, primario y secundario—, lo que determina que todos los estudiantes pasan automáticamente al grado inmediato superior y que los sueldos de los maestros a cargo del Estado se cubrirán hasta el cierre del año 2020 (Página Siete, 2020).

Con esta medida, se acrecienta la brecha entre la educación pública y la privada, en desmedro de los sectores más vulnerables, pues durante la suspensión entre marzo y julio los colegios privados sí encontraron modos para continuar el año escolar de manera remota recurriendo a soluciones tecnológicas. De facto, los niños y jóvenes indígenas no han recibido atención educativa del Estado durante el año 2020.

GRÁFICO 7. ANUNCIO DEL PROGRAMA «SOMOS URUS»

**FUNPROEIB Andes y tus radios emisoras:
Los Andes Urus 99.9 fm, Uru Chipaya, 89.9 fm
y Cooperativa minera Poopó 94.7 fm presentan**

“Somos urus”



Una serie radial inspirada en los saberes
y conocimientos de la Nación Originaria Uru.

Conectando las nuevas tecnologías con los conocimientos y saberes urus.






La clausura anticipada del año escolar ha llegado en un momento en el cual desde distintas localidades pobladores, maestros, dirigentes sindicales, a veces con apoyo de ONG, se organizaban para buscar estrategias diferenciadas de atención según las condiciones y posibilidades que cada lugar ofrecía. Al respecto, Celestino Choque, exviceministro de Educación y actual presidente de la Campaña Boliviana por el Derecho a la Educación, opina en su muro de Facebook que:

La clausura del año escolar 2020 [...] es otra sorpresa más y llega [...] cuando] el magisterio de base y de aula, al margen de las voces sindicales, ya estaban preparados para impartir una educación virtual en ámbitos concentrados [urbanos] y una educación a distancia en ámbitos dispersos [rurales], en coordinación con radios comunitarias y algunos canales [locales de cable]. Muchas Direcciones Departamentales y Distritales de Educación ya estaban coordinando con instancias sindicales para llevar a cabo estas modalidades educativas, para que en el tercer trimestre [...] se llegue] a una educación semi presencial y presencial. El Sistema Educativo Plurinacional se hubiera fortalecido con nuevas estrategias educativas, incluyendo a los Gobiernos Municipales, para de esta manera iniciar una gestión educativa 2021, con estrategias educativas diversas con participación del Ministerio de Educación, entidades sindicales del magisterio, Gobiernos Municipales, padres de familia y estudiantes. (Choque, 2020)

Por cierto, es lamentable que Bolivia haya optado por la salida más fácil. Sin embargo, y contradictoriamente a lo que se supone, este año constituye un período ganado para la reproducción de la cultura y la vida indígenas, y es de esperar que también para el fortalecimiento de los idiomas originarios, sobre todo en las áreas rurales del país y cuando los niños y jóvenes, además de interactuar con los padres, lo hacen con sus abuelos, mayores y otros miembros de la familia ampliada. En las áreas urbanas, ello ocurrirá cuando los padres y los hijos y vecinos opten por despercudirse de la usual «vergüenza» idiomática y saquen a luz su bilingüismo mientras cooperan en la realización de tareas domésticas, y a través de ellas también aprenden y desarrollan competencias necesarias para la vida y la convivencia. Tal vez en estos momentos la escolarización pierda, pero quién sabe si producto de haberla puesto en suspenso, como nunca antes, las lenguas, las culturas, las educaciones propias y la vida misma ganen.

El nuevo escenario abre una perspectiva inédita tanto para el Estado como para la sociedad boliviana en general, ya que se podrían diseñar e implementar estrategias para que el tiempo libre que ahora tienen los estudiantes se invierta en beneficio de un aprendizaje desde la vida y para ella. En el caso de las sociedades indígenas, ‘intraculturalizar’ y ‘bilingüizar’ la cotidianidad e incluso el *ocio*, e instalar modalidades alternativas, motivadoras y entretenidas de educación, con involucramiento directo de la comunidad y la familia y con soporte de la radio y la TV locales, contribuiría a hacer realidad los postulados

legales de una educación comunitaria, propia y diferente a aquella que la escuela instaló y de la cual tampoco Bolivia pudo liberarse en el marco de la plurinacionalidad y la descolonización. Así, en este caso, el virus podría librarnos de esa grave pandemia de la educación hasta hoy tradicional y de aquella otra que nos lleva a pensar que el ejercicio indígena de sus derechos lingüísticos y culturales pasa por la traducción mecánica y literal de significados contruidos en castellano.

2.3 HACIA EL USO OFICIAL DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS, PERO CON DEUDAS EN INTERCULTURALIDAD EN EL PERÚ

Si bien la situación en julio fue mejor para la región amazónica de Loreto, donde se hablan 25 de las 48 lenguas indígenas, en mayo de 2020 el número de contagios y decesos alcanzó cifras preocupantes: 221 casos de indígenas positivos y 12 muertes. En la Amazonía en general, la pandemia se expandía por los pueblos Achuar, Awajún, Matsés, Urarina y Wampis, pese a los resguardos y al aislamiento obligatorio que las autoridades indígenas impusieron en sus territorios. En ese contexto, lenguas como el chamicuro, el ikitu, el isconahua y el resígaro, habladas por no más de cien personas, se enfrentan a un posible silenciamiento. Peor es la situación del iñapari, muniche y taushiro, cuyos hablantes no llegarían a la docena. En total, se estimaba hace 7 años que 17 lenguas originarias ya estaban seriamente en peligro (Minedu, 2013), por lo que preocupa el avance de la pandemia en los territorios indígenas, pues con el crecimiento de decesos, particularmente de las personas indígenas de edad avanzada, la suerte de estos idiomas estaría en serio riesgo.

En ese marco, a seis semanas de declarada la emergencia, el 25/4/20, el Ministerio de Cultura (Mincul) emitió la resolución N.º 109-2020-MC (Ministerio de Cultura de Perú, 2020a) sobre la comunicación con los Pueblos Indígenas y el uso de sus idiomas, estableciendo que su Viceministerio de Interculturalidad debería: (a) mantener informadas a las organizaciones indígenas sobre las medidas de emergencia, (b) coordinar con las diversas dependencias del Estado para que las medidas sean cultural y lingüísticamente adecuadas, (c) traducir las disposiciones oficiales a las lenguas indígenas y (d) utilizar los medios físicos y tecnológicos para que la información llegue a los Pueblos Indígenas y a sus comunidades. Del mismo modo, y en relación con los Pueblos Indígenas en aislamiento y contacto inicial, se suspenden los permisos de ingreso a sus reservas y territorios durante la emergencia.

Por su parte, dos semanas después, el 9/5/20, se emitió el Decreto Legislativo N.º 1489 (2020),³⁵ para la protección de los Pueblos Indígenas, que, en relación con el enfoque intercultural y con el uso de las lenguas originarias (título II, artículo 5, inciso 4), prescribe la «elaboración y traducción de materiales informativos en lenguas indígenas y con pertinencia cultural para su difusión en medios de comunicación a nivel nacional, regional y local». Además, norma que toda intervención se adecúe a las realidades culturales de los pueblos, sus «características geográficas, ambientales, sociales, lingüísticas y culturales (prácticas, valores y creencias) [...] y tome en cuenta sus] cosmovisiones, así como las concepciones de desarrollo, de concepciones de género, salud y bienestar» (artículo 6). En su artículo 7, inciso 2, precisa que las entidades públicas deben:

- (a) adecuar culturalmente las acciones [...] *usando conceptos, mensajes e indicaciones que sean pertinentes* a la realidad social y cultural de los pueblos;
- (b) *prevenir y atender casos de discriminación y violencia;*
- (c) coordinar [...] con sus organizaciones representativas;
- (d) *registrar la autoidentificación étnica y la lengua materna de el/la usuario/a de servicios;*
- (e) considerar las condiciones específicas de vulnerabilidad de cada pueblo en aislamiento y contacto inicial. (Nuestros énfasis)

En el mismo sentido, la Defensoría del Pueblo (2020a) ha abogado reiteradamente por los derechos de los Pueblos Indígenas y en particular por aquellos referidos al uso de los idiomas originarios y a la implementación de la EIB. El 27/5/20 solicitó a las entidades públicas y privadas:

[...] mejorar la comunicación [...] sobre el impacto del COVID-19, utilizando las lenguas indígenas y *adecuándose a las cosmovisiones de los distintos pueblos que habitan en el país* [...] incrementar el uso de las lenguas indígenas en la comunicación que el Estado y las empresas desarrollan a través de sus plataformas web, canales de atención telefónica, los contenidos de las redes sociales, las radios y los programas televisivos. (Énfasis nuestro)

35 El Congreso peruano delegó al Poder Ejecutivo la capacidad de legislar en materia de salud durante el estado de emergencia.

También saludó la aprobación de la Resolución N.º 109-2020-MC del 25/3/20 y del Decreto N.º 1489 del 9/5/20; sin embargo, enfatizó que se trata de derechos ya reconocidos en la Constitución y en la Ley de Lenguas (N.º 29735) (Defensoría del Pueblo, 2020a). En relación con la prerrogativa de recibir educación en lengua propia, el 6/6/20 recomendó al Ministerio de Educación garantizar el acceso y la calidad de la EIB para 1 millón 200 mil alumnos indígenas, a través de la estrategia «Aprendo en Casa» y mediante nuevas medidas de adecuación de los servicios educativos en zonas rurales donde no llegan la televisión ni el Internet. La Defensoría también recomendó establecer alianzas con los medios de comunicación locales «[...] que cuenten con cobertura en comunidades indígenas para garantizar su acceso a las clases virtuales. Así como, capacitar a las y los maestros bilingües en el uso de todas las herramientas digitales que se consideren necesarias para mejorar la calidad de la enseñanza» (Defensoría del Pueblo, 2020b).

En ese contexto general, el Mincul, a mediados de marzo 2020, produjo materiales en 14 lenguas amazónicas (asháninka, ashéninka, awajún, harakbut, matsigenka, murui-muinani, ocaína, shawi, shipibo-konibo, urarina, wampis, yánesha, yine y nomatsigenga) y en 2 lenguas andinas (aimara³⁶, jaqaru) y 5 variantes quechuas (quechua de Áncash, quechua Cajamarca-Cañaris, quechua Cusco-Collao, quechua Huanca y kichwa del Napo). Se trata de infografías y cápsulas radiales que traducen mensajes preventivos que, según información gubernamental, fueron elaborados en coordinación virtual con las principales organizaciones indígenas (Ministerio de Cultura de Perú, 2020b). Estos materiales aparecen también en el portal del Ministerio de Salud (Minsa) (Ministerio de Salud de Perú, 2020). Posteriormente, el 24/4/2020 se difundieron tres videos, elaborados, con apoyo del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), en asháninka, awajún y shipibo-konibo y asháninka, bajo el título «De la comunidad para la comunidad» (Ministerio de Cultura, 2020c).

A la fecha, el Gobierno cuenta con información sobre el coronavirus en 32 lenguas originarias y en algunas variantes del quechua, que representan más del 90 % de la población indígena, a través de infografías, cuñas o cápsulas radiales

36 En el Perú la legislación y los lingüistas se refieren por escrito a esta lengua como aimara, mientras que en el idioma originario se escribe aymara. Este uso es diferente al que se sigue en los otros países donde se habla esta lengua, donde se opta en ambos casos por aymara. Aquí optaremos por la 'i' latina solo en el caso de las referencias directas al caso peruano.

y videos (6) que responden preguntas frecuentes que se plantea la población (Ministerio de Cultura, 2020d). Estas traducciones se estarían difundiendo por los medios de comunicación del Estado y algunas radios comunitarias, pero, a juicio de algunos especialistas, ello no estaría ocurriendo como se debe, pues el Viceministerio de Interculturalidad habría visto su tarea cumplida con la elaboración de los materiales pero no ha logrado que lleguen a las poblaciones concernidas, pues no ha considerado el presupuesto para su difusión en las emisoras locales de radio y TV (Belaúnde, 2020).

Como veremos más adelante, también el Ministerio de la Producción se sumó a la lucha contra la pandemia, a través de su iniciativa «Innovate Perú». A comienzos de abril lanzó el «Reto Innova Covid-19: Innovar para salvar», para la producción de soluciones digitales destinadas a la prevención y la atención a la pandemia, incluyendo el uso de lenguas originarias. Los primeros productos estarán en circulación en agosto 2020.³⁷

En cambio, los portales de los 25 gobiernos regionales no incluyen información en lenguas indígenas. Tampoco enlaces a los materiales elaborados por los ministerios de Salud y Cultura. La excepción es el gobierno regional de Ayacucho, en cuyo portal se encuentra, desde el 22/5/20, un formulario en línea para responder en quechua sobre síntomas vinculados con la Covid-19 (Gobierno Regional de Ayacucho, 2020).

Además del Poder Ejecutivo, el Poder Judicial difundió desde inicios de marzo 2020, a través de su canal en YouTube (JusticiaTV), videos de prevención de la pandemia en aimara y quechua, así como sobre el funcionamiento restringido del sistema judicial durante la cuarentena (Poder Judicial del Perú, 2020a; 2020b). Del mismo modo, el 24/7/20 el Tribunal Constitucional lanzó su portal en quechua, ocasión en la cual su presidenta se dirigió a la población en esta lengua.³⁸ Según la autoridad, «Mediante un portal con noticias, mensajes audiovisuales y orientación

37 El «Reto InnovaCovid-19: Innovar para salvar» destinó 3 millones de dólares para cofinanciar soluciones tecnológicas innovadoras de rápida implementación para la prevención, atención y control de posibles rebrotes de esta enfermedad. «A esto se suma también la búsqueda de los mejores proyectos comunicacionales que a través del arte y las letras puedan motivar y sensibilizar a la ciudadanía respecto a la situación de emergencia sanitaria». Consulta del 20/7/20 en <https://innovateperu.gob.pe/RetoInnovaCovid19/index.html>

38 Consulta del 21/7/20 en <https://www.tc.gob.pe/quechua/>

GRÁFICO 8. AFICHE EN LENGUA SHAWI DE LOS MINISTERIOS DE SALUD Y DE CULTURA DEL PERÚ

NAHSHA KAÑU, KURUNAPIRU, YAKUNTARINPUA, NI KIWITEKENA

Unpu wi' sekasu imiranenpua:

- 
Uhkuike ya'ihpi imiraparinenke
ma'sharu'sa ni akuteransu
- 
Na'kun i'sha akuapatun
ni pa'mu imirake
- 
Wa'kimiachin ni
akuimirateke shapunke
- 
Ni pa'mu imirateren na'kun
i'sha akuapate, nuya nuya
wi'shinan i'shake ni pa'mu
imirapatan
- 
Kirkateke ku'unihpun
nemeterinke pe'sapinan
ni ami imirateke
- 
Kirkateke ku'unihpun
nemeterinke ni ami
imirateransu mahsapatun
unkuteke wi'shinan i'sha
- 
Teyateke kirka ku'unihpun
nemeterin uhtenke
yanikamare

**Kupaterinwe
salud porakasu
pahsa shunka kara
(113) tirifunu
ma'sapate, i'su
kañu ahkete
nahtantamare.**

952 842 623
<https://www.gob.pe/coronavirus>

#KiparitekePeike
Fuente: **Ministerio de Salud**
Traducción: **Ministerio de Cultura**

I'supuatun ku iru, chi'i'i inaran a'na kañu'ru'sa mahsarinwe

Lengua originaria: Shawi

para el litigante en idioma quechua, tendremos una comunicación más inclusiva en la lengua que hablan cuatro millones de personas. La inclusión implica llevar la justicia constitucional a las poblaciones históricamente más olvidadas». También anunció que en el futuro desarrollarán portales en otros idiomas, como el aimara y el asháninka (El Peruano, 2020).

Por su parte, las universidades y los institutos superiores de formación docente peruanos no han prestado mayor atención a los efectos de la pandemia en los Pueblos Indígenas, ni tampoco han utilizado sus portales y redes sociales para hacer abogacía por su situación, más allá de la preocupación por la atención virtual a sus estudiantes durante el receso de las actividades académicas presenciales. En una revisión de los portales y páginas de 32 Institutos de Educación Superior Pedagógica (IESP) que ofrecen la carrera de EIB³⁹ y de 14 universidades públicas y 3 privadas que, por su naturaleza, ubicación o vocación académica y/o social, desarrollan acciones formativas y/o de investigación en relación con la interculturalidad, las lenguas originarias o la EIB, se evidencia que a lo más se cuenta con protocolos para prevenir y atender la pandemia, pero en castellano, en tanto sus destinatarios son sus estudiantes y docentes;⁴⁰ se olvida el derecho que les asiste a sus estudiantes indígenas de recibir información en las lenguas de sus mayores, aun cuando esto fuera solo con fines socioafectivos y simbólicos. En el mejor de los casos se cuenta con información sobre contagios y fallecimientos en el área geográfica de influencia de la institución (Universidad Nacional del Centro), los esfuerzos conducentes a

39 Para determinar cuáles IESP ofrecen carreras de EIB se consultó el portal del Minedu <http://www.minedu.gob.pe/superiorpedagogica/institutos/>; también se revisaron los portales de estos IESP. En esta lista se incluye al Formabiap, programa público de formación inicial de docentes indígenas que opera por cogestión entre el Minedu y Aidesep.

40 Entre el 17 y el 22/7/20 se revisaron los portales y sitios de Facebook de la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima), Universidad Católica Sedes Sapientiae, sede Atalaya (Ucayali), Universidad Nacional Micaela Bastidas (Abancay, Apurímac), Universidad Nacional del Altiplano (Puno), Universidad Intercultural de la Amazonía (Pucallpa, Ucayali), Universidad Nacional Amazónica de Madre de Dios, Universidad Nacional de la Amazonía Peruana (Iquitos), Universidad Nacional del Centro del Perú (Huancayo), Universidad Nacional José María Arguedas (Abancay, Apurímac), Universidad Nacional Intercultural de Bagua Fabiola Salazar Leguía (Amazonas), Universidad Nacional Intercultural de la Selva Central Juan Santos Atahualpa (Satipo, Junín), Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba (Cusco), Universidad Nacional San Antonio Abad (Cusco), Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga (Ayacucho), Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza (Chachapoyas, San Martín), Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Lima) y Universidad Peruana Cayetano Heredia (Lima).

la construcción de respiradores (Pontificia Universidad Católica) y la dotación de módems y chips para sus estudiantes de bajos ingresos, en el marco de la ayuda que para el efecto brinda el Gobierno (la mayoría de las públicas). No obstante, la Universidad Católica Sedes Sapientiae, a través de su Programa Nopoki, en Atalaya, dirigido a la formación de docentes indígenas de EIB, estableció un programa radial de enseñanza de lenguas originarias (asháninka, ashéninka, awajún, cashinahua, kakinte, matsigenka nomatsigenga, shipibo, yanesha y yine) con soporte vía WhatsApp (CampUCSS, 2020), y que la Universidad Cayetano Heredia, de Lima, desde su carrera de EIB, ha organizado foros virtuales y actividades formativas vinculadas con los conocimientos, saberes, valores e idiomas indígenas desde sus plataformas.⁴¹

Del mismo modo, y durante la pandemia, la Universidad Nacional Micaela Bastidas de Apurímac, junto a las universidades San Cristóbal de Huamanga, José María Arguedas, Universidad para el Desarrollo Andino de Lircay,⁴² el Instituto de Educación Superior Pedagógico Público José María Arguedas y el Ministerio de Cultura convocaron al Congreso Internacional en Lenguas Originarias «Sasachuy Pachapi», Rimarisun 2020, a llevarse a cabo por vía virtual del 29 al 31 de octubre de 2020. El Congreso comprende ponencias en lenguas originarias acerca de temas diversos sobre políticas lingüísticas, la literatura, el habla, la escritura, el uso de estos idiomas en los medios de comunicación masiva, el teatro, el cine y también a través de las nuevas tecnologías. También incluye una sección de ponencias en castellano que versarán sobre el quechua y otras lenguas originarias en relación con una diversidad de temas lingüísticos, sociolingüísticos y literarios.⁴³

Desde las organizaciones indígenas y las ONG no se observa tanta producción en lenguas indígenas como podría esperarse. Así, por ejemplo, en el período bajo estudio, los portales y páginas web de las cuatro organizaciones indígenas

41 El 7/4/20 se llevó al cabo el Foro virtual Buen Vivir y tiempos de pandemia, y entre el 21 y el 24/7/20 el Foro virtual Sabidurías para la vida: la visión de jóvenes de los pueblos originarios, en el cual se hizo uso de algunas lenguas originarias (véase <https://www.facebook.com/photo?fbid=10222376791184530&set=a.10201246656144360>).

42 Esta universidad se autodefine como la primera universidad bilingüe quechua-castellano del Perú: <https://www.udea.edu.pe/nosotros/#mision>

43 Mayor información en http://cilo.unajma.edu.pe/?fbclid=IwAR0NRAEdJvWpbpS6jKtOueA8K1zsWINvqoParH03OB38e1YUE6-B_SqSDxM#temario

más importantes y de alcance nacional publicaron profusamente información sobre la pandemia, por lo general solo en castellano, aun cuando se tratara de entrevistas con dirigentes y pobladores de las mismas comunidades indígenas. Así lo evidencian los portales y páginas de Facebook donde mayor información se encuentra: las de Aidesep, Confederación Nacional Campesina del Perú (CCP), Confederación Nacional de la Amazonía Peruana (CONAP) y Onamiap. De ellas, la CNA es la única que reproduce algunos de los afiches del Mincul. Tal vez, la ausencia de información en idiomas originarios se deba a que: (a) se trata de organizaciones interétnicas de alcance nacional, por lo que recurren al castellano como lengua franca para comunicarse entre los dirigentes nacionales y regionales; (b) sus publicaciones pueden entenderse como acciones comunicativas para incidir en la política nacional y en la opinión pública internacional sobre los derechos de los Pueblos Indígenas y la desatención del Estado peruano, por lo que su grupo meta es la población hispanohablante, tanto en el plano nacional como en el latinoamericano; y, (c) que se tiene consciencia de las limitaciones de acceso a dispositivos tecnológicos y a Internet en las comunidades rurales. Ello supondría que las organizaciones locales que conforman estas confederaciones sí harían uso de los idiomas originarios en su comunicación con las comunidades, a través de las emisoras radiales locales y de las radios comunitarias, algo que lamentablemente no hemos podido confirmar.

Algo parecido ocurre con Servindi, la red de comunicación indígena más importante del Perú e incluso de Sudamérica, en cuyo portal (*cf.* <https://www.servindi.org/>) y Facebook (*cf.* <https://www.facebook.com/servindinoticias/>) se recurre al castellano para posicionar los temas indígenas en la agenda nacional, regional y global; también en este caso las publicaciones y producciones radiales sobre la pandemia y el riesgo que corren los pueblos son numerosas, y se refieren a los ámbitos nacional e internacional. Una acción en curso es la actualización de su registro de comunicadores indígenas según la lengua que hablan, para lo cual cuentan con una ficha específica en su portal.

Del mismo modo, la plataforma «Pueblos Amazónicos en la Pandemia del COVID 19» (*cf.* <https://www.facebook.com/AmazoniaCovid19/>), iniciativa de un grupo de antropólogos y científicos sociales voluntarios a raíz de la indiferencia o indolencia del Estado ante el avance de la pandemia en la Amazonía, arrancó el 15/4/20 con una campaña de sensibilización. Para ello se propusieron, desde su primer video

(cf. <https://www.facebook.com/AmazoniaCovid19/videos/1167312736952065>), «traer las voces indígenas a la ciudad», no solo las de los dirigentes sino también de comuneras y comuneros, aprovechando que muchos cuentan con celulares y acceso a Internet (Belaúnde, 2020).

En el marco de esta plataforma, en coordinación con el Taller Ambulante de Comunicación Audiovisual (TAFE⁴⁴), surgió la Campaña Multilingüe de Salud de la Amazonía, con la producción de una microserie de videos animados para niños, que comprende cuatro capítulos complementarios: «Yo me quedo en mi comunidad», «Cuarentena indígena», «Hagamos más chacra» y «El monte es el refugio» (cf. <https://www.facebook.com/TVambulante/>). La serie fue producida por un amplio equipo de traductores, diseñadores, músicos y también sabias y sabios indígenas; la validación estuvo a cargo de intérpretes, comunicadores y profesores indígenas. Sobre un diseño común, estos videos tienen versiones en audio en 14 lenguas distintas: achuar, asháninka, awajún, harakbut, kashinawa, kukama kukamiria, matsés, matsigenka, notmasigenga, shipibo-conibo, tikuna, urarina, yánesha y yine; en la actualidad vienen siendo doblados a otras lenguas indígenas, además de algunas otras⁴⁵ habladas en Bolivia, Brasil, Colombia y Ecuador (6 de estas 11 lenguas son transfronterizas). Los mismos involucrados se encargaron de transmitir la serie, la cual pasó de mano en mano por WhatsApp. Este quizá sea el esfuerzo más importante realizado en la región, por el nivel de pertinencia cultural alcanzado, al haber ido más allá de la traducción, y producido videos bajo la orientación de los mayores, con iconografía y música apropiadas. Según los testimonios recogidos por sus autores e impulsores, los niños se pasaban el celular para ver los videos y repetían emocionados los mensajes (Solari, 2020). Los videos son reproducidos por distintos medios y también por los portales de algunas instituciones, entre ellas el Programa de Formación de Maestros para la Amazonía Peruana (Formabiap).

44 TAFE es un espacio de arte, creación y educación comunitaria para revitalizar el diálogo e intercambio de conocimientos y su adaptación a distintas formas de expresión. Como se señala, «Compartimos el aprendizaje con creatividad a través de la imaginación, el juego y las artes». Han producido una radio-película en dos versiones, en awajún y en castellano, de 24 capítulos de 15' cada uno. Ver: <https://tallerambulantetaf.wixsite.com/etsanantu>. Consultado el 1/7/20.

45 Los videos se han doblado a las lenguas awá (Colombia y Ecuador), embera (Colombia, Ecuador y Panamá), guna dule (Colombia y Panamá), nasa yuwe (Colombia), secoya (Colombia, Ecuador, Perú?), tukano (Colombia), wao terero (Ecuador) y wayunaiki (Colombia y Venezuela).

No se ha encontrado todavía un esfuerzo comparable dirigido a niños y con fines educativos para las comunidades y lenguas andinas, que en el Perú son al menos cuatro: aimara, jaqaru, kawki y quechua. Si se consideran las macrovariantes del quechua y el deseo de los urus de recuperar su lengua ancestral, las necesidades resultan aún mayores. Sin embargo, una de las iniciativas desarrolladas en el marco del programa Innóvate Perú *Kawsayninchikpaq* (Para nuestra vida), que fue lanzada en agosto, está compuesta de tres videos y de un número igual de programas radiales, en formato de radionovela, de 10' cada uno, en los cuales se abordan los temas *Ayllupi Kawsay* (Vivamos en familia y en el ayllu), *Yachachiqkunaq yachaynin* (La sabiduría de nuestros mayores) y *Allin Kawsay* (Buen Vivir). Siwar Peralta⁴⁶ (<https://www.facebook.com/siwargabriel>), joven activista cultural quechua, es uno de sus gestores. La serie se desarrolla en la variante quechua Cusco-Collao y espera ser luego doblada a otras variantes quechuas y también al aimara (Peralta, 2020).

De una revisión de los portales y páginas de Facebook de diez ONG y centros de investigación que trabajan en relación con temáticas indígenas, las lenguas originarias y/o con la EIB en la región andina, encontramos que, si bien los institutos de investigación, en mayor o menor grado, dedican espacios en castellano a la temática de la pandemia, ninguno aborda específicamente el tema de los idiomas originarios y su vulnerabilidad en la situación actual. Lo mismo sucede con los sitios web visitados de las ONG seleccionadas,⁴⁷ salvo el del Centro Bartolomé de las Casas (CBC) de Cusco, que sí tiene una serie de cuatro podcasts en quechua sobre aislamiento social, cuidado de mayores, formas de contagio y síntomas (cf. <http://www.cbc.org>).

46 Siwar Peralta trabaja con Clara Best Núñez, artista plástica, en uno de estos cofinanciamientos del Ministerio de la Producción. Un avance de este trabajo puede verse en <https://www.facebook.com/InnovatePeruOficial/videos/2670191939900831>.

47 Los portales y sitios web de los centros de investigación y ONG consultados fueron los de Asociación Allin Kawsay de Sicuani, Cusco; Asociación de Publicaciones Educativas Tarea, con oficinas en Ayacucho, Lima y Sicuani; Asociación de Servicios Educativos Rurales (SER), con oficinas en Lima, Ayacucho, Cajamarca y Puno; Asociación Pukllasunchis de Cusco; Centro de Culturas Indígenas del Perú Chirapaq, con oficinas en Lima y Ayacucho; Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de las Casas, de Cusco (CBC); Centro de Promoción y Sabidurías Interculturales (CEPROSI); Grupo de Análisis para el Desarrollo, de Lima (GRADE); Instituto de Estudios Peruanos, de Lima (IEP); Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas con sede en Lima (PRACTEC), consultados entre el 10 y el 20/7/20.

GRÁFICO 9. SERIE DE VIDEOS EDUCATIVOS MULTILINGÜES PARA LA AMAZONÍA

YO ME QUEDO EN MI COMUNIDAD

4
CAPITULOS
EN IDIOMAS
AMAZÓNICOS



**Microserie Educativa y Multilingüe
de la Salud Amazónica**

Lo que más llama la atención es un intenso activismo digital en favor de los idiomas originarios, sea por Facebook, Instagram o también a través de webinarios, que marcan una suerte de renacimiento del quechua entre la juventud.⁴⁸ Una de las jóvenes activistas quechuas más reconocidas es Gladis Willakuq (<https://www.facebook.com/gladiswillakuq>), quien entre marzo y julio de 2020, a través de Facebook y de Radio Tropical Limatambo, promovió el uso del quechua tanto en mensajes referidos a la actual coyuntura como a otras temáticas vinculadas con el quehacer de la población quechua y particularmente con el de las mujeres. Uno de los videos que difunde es el editado por Papicha Javier, en el cual 16 jóvenes quechuahablantes, mujeres y hombres, dan recomendaciones sobre cómo prevenir y mitigar la enfermedad (Willakuq, 2020). El Facebook de Papicha Javier (<https://www.facebook.com/Papichajavier>) tiene 3396 seguidores. El 19/6/20, Gladis Willakuq y Papicha Javier, ambos hablantes de la variante Cusco-Collao del quechua, organizaron el I Taller (virtual) sobre Derechos Lingüísticos y Activismo Digital Quechua y, antes, un *Tinku* (encuentro ritual) en quechua, también de forma digital.

Por su parte, Liberato Kani (<https://www.facebook.com/LiberatoKaniPeru>) es uno de los jóvenes bilingües, pioneros del activismo a favor del quechua y de lo quechua, a través del rap y el hip hop; durante la pandemia su página de Facebook se mantuvo activa, difundiendo su música y también listas de palabras en quechua; este sitio cuenta con más de 24 mil seguidores. También hablante de la variante chanka del quechua, la joven Renata Flores es otra reconocida cantante de música pop que también ha comenzado a ‘rapear’ en la lengua de sus mayores, que ella aprendió tardíamente con ayuda de su abuela (<https://www.facebook.com/renatafloresperu>); durante la cuarentena su página de Facebook recibió visitas de jóvenes que se sentían motivados por aprender o reaprender el quechua, a partir de la experiencia de esta joven ayacuchana, lo que la llevó a ofrecer clases de quechua en su canal de YouTube, a partir de sus canciones. Renata produjo «en el encierro» un nuevo álbum en quechua, hecho que se volvió noticia nacional (Gallegos, 2020); cuenta con más de 76 mil seguidores en Facebook y con 69 mil suscriptores en YouTube.

Así como Liberato Kani y Renata Flores, dos ayacuchanos, uno afincado en Lima y la otra en su Huamanga natal, y Gladis Willakuq y Papicha Javier, ambos

48 Véase, al respecto, Agencia EFE (2020b).

cusqueños, muchos otros jóvenes recurren a sus sitios en Facebook para impulsar el idioma quechua. Un joven de Huancavelica, residente en Junín, que también tiene el quechua como su segunda lengua, ha estado muy activo, a través de su sitio en YouTube, que desde el 2012 dedica a la enseñanza del quechua. Quechua Estudio, de Rubén Enríquez Condori, ha recibido hasta 500 142 visitas y cuenta con 16 500 suscriptores (cf. https://www.youtube.com/results?search_query=quechua+estudio+curso+completo). En algunos de sus programas, Rubén acertadamente involucra a su madre quechuahablante, quien añade información cultural, su sabiduría y también su chispa, trasluciendo su disfrute con su lengua. Durante la cuarentena, produjo dos videos sobre la pandemia. En junio de 2020, Rubén Enríquez recibió un premio internacional al activismo quechua.

La Quechua Alliance, de los Estados Unidos, en coordinación con los programas de quechua de las universidades de Pennsylvania e Illinois y la Dirección de Lenguas Indígenas del MINCUL, otorgó el 18/6/20 tres premios a las mejores experiencias de activismo digital quechua, de entre las 60 postulaciones recibidas (Quechua Alliance, 2020). Junto a Rubén Enríquez, se premiaron dos iniciativas más: *Urpichakunaq Rimaynin*, de Liz Camacho (cf. <https://www.facebook.com/quechuarayku/>), donde desde hace cinco años se transmiten videos cortos, espontáneos y naturales, totalmente en quechua, sobre las costumbres, tradiciones y quehaceres comunitarios, para promover su aprendizaje entre los niños y adolescentes; cuenta con más de 23 mil seguidores; y el 27/5/20 junto a otros impulsores del quechua fue parte del #COVIDTINKU, el quechua en tiempos de cuarentena. El tercer puesto lo logró el Colectivo Quechua Central (cf. <https://www.facebook.com/pages/category/Nonprofit-Organization/Colectivo-Quechua-Central-1596614863730564/>), ONG conformada por personas que hablan esta variante del quechua, liderados por Humberto León, Franklin Espinoza y Dalila Salas, que residen en Lima. En sus cuentas de Facebook, YouTube, Instagram y Twitter difunden videos sobre tradición oral, música, danza, flora, fauna, entre otros temas, incluyendo el COVID-19. En esta premiación llevada a cabo por Facebook Live se entregaron seis menciones honrosas a otras experiencias de Apurímac, Cajatambo, Cusco y Lima, entre las que se encuentran las de Gladis Willakuq y Papicha Javier, mencionados en el párrafo anterior.

Brígida Huahualuque *Machaga Phaxsi* (Luna nueva), aimara parlante, e Inin Romo Ramírez, hablante de shipibo-conibo, ambos jóvenes egresados de la licenciatura en EIB de la Universidad Peruana Cayetano Heredia, como otros de sus compañeros, son dos activistas de las lenguas y conocimientos indígenas.⁴⁹ Durante la cuarentena, Brígida viene desarrollando clases de aimara en su Facebook e Inin Romo coordina un grupo de jóvenes que hace poesía en lenguas originarias; el viernes 3/7/20 desarrollaron el conversatorio virtual «Creación en lenguas originarias, poesía y la pandemia», cuyas discusiones pueden recuperarse de <https://www.facebook.com/entrelineascultu/photos/a.755371344863504/1097037354030233/>; y convocaron a un recital que se realizó el 29/7/20, por vía virtual, bajo el título Primer Festival Nacional de Poesía en Idiomas Originarios.⁵⁰ Es necesario prestar atención a cómo esta nueva generación de jóvenes indígenas universitarios desarrollan su capacidad de activismo en favor de la defensa y el uso de los idiomas originarios.

Por su parte, Unicef-Perú (2020), en su informe «120 días de Covid, 120 días de acción en Perú», destaca el desarrollo de cinco microinformativos para radio y TV para las áreas aimara, asháninka, awajún, quechua y shipibo-conibo. También cuenta con una serie de materiales para comunicación comunitaria, dirigidos al cuidado de las niñas, niños y adolescentes y de los promotores de salud. El PNUD informa que, en conjunto con el Gobierno peruano, CONAP y con apoyo de la agencia noruega de cooperación al desarrollo (Norad), crearon la serie «Respira Amazonía», con cincuenta microprogramas radiales para informar y sensibilizar a las comunidades amazónicas sobre la prevención y atención de la Covid-19; son cinco programas grabados cada uno en siete lenguas originarias (achuar, asháninka, awajún, kakataibo, shawi, shipibo, yánesha), dos variantes del quechua (kichwa de Lamas y kichwa del Pastaza), y en castellano. «Respira Amazonía» es una de las estrategias del proyecto «Protección social y recuperación de los pueblos indígenas ante COVID-19», que busca asegurar el enfoque intercultural, involucrando a organizaciones indígenas (PNUD Perú, 2020). Estos microprogramas se difundirían a través de radios locales y de perifoneo en comunidades de Amazonas, Loreto, Ucayali, Huánuco y San Martín.⁵¹

49 Consulta del 21/7/20 en <https://www.facebook.com/profile.php?id=100008290901391> y <https://www.facebook.com/profile.php?id=100015781183191>

50 Consulta del 29/7/20 en <https://www.facebook.com/573075426434659/photos/a.573082589767276/928379570904241/>

51 Los programas pueden escucharse en <https://soundcloud.com/user-291270810/sets/respira-amazonia>

En cuanto al sistema educativo nacional, el 6/4/20 el año escolar 2020 se inició de forma remota, a través de la estrategia «Aprendo en Casa», para atender a los estudiantes desde el nivel inicial hasta el secundario. A escala nacional, desde la plataforma <https://aprendoencasa.pe/#/>, diariamente se transmiten contenidos educativos en radio y TV, recurriendo a formatos atractivos y entretenidos con el fin de captar el interés de niños y jóvenes.

Estas clases también se ofrecen por vía digital y cuentan con el apoyo de materiales de autoaprendizaje y de un sistema de acompañamiento docente a través de WhatsApp y de una suerte de maestros itinerantes. «Aprendo en Casa» se transmite por una red de 74 televisoras públicas y privadas y de más de 1000 emisoras de radio, durante 4 horas y 45 minutos cada día (Delgado, 2020); gozan de una gran acogida de los estudiantes, sus padres y otras audiencias, al punto que generan incluso debates nacionales por algunos de los temas abordados, como la discriminación de género, por orientación sexual, étnica y también lingüística (Peraza, 2020). A este respecto, cabe destacar la inclusión de actividades y materiales en nueve idiomas originarios, de entre aquellos con mayor número de hablantes; estos programas se difunden por radio. Del mismo modo, y en el marco de las políticas de interculturalidad adoptadas por el Estado, se incluyen contenidos respecto al multilingüismo peruano, con información sobre la situación de las lenguas originarias y su uso, la variación regional y social del castellano peruano y también acerca de la diversidad de conocimientos, saberes, valores y prácticas culturales indígenas, destacando el valor y el papel que cumplen los sabios y expertos comunitarios (Peraza, 2020). La plataforma sirve también de repositorio de todos los programas producidos, por lo que pueden ser consultados por maestros y estudiantes, salvo quienes no tienen conectividad ni acceso a dispositivos digitales.

En lo que concierne específicamente a la EIB, Peraza (2020) informa que las sesiones radiales se desarrollaron en las siguientes 9 lenguas, de las 48 habladas en el Perú: aimara, asháninka, awajún, quechua central, quechua chanka, quechua collao, shawi, shipibo-conibo y yánesha, a las cuales, por iniciativa de algunas direcciones regionales de educación, se agregan otras 6: ashéninka, kakataibo, notmasiguenga, quechua cañaris, wampis y yine. Hasta fines de agosto se habían emitido 1880 programas radiales, a razón de 3 sesiones semanales para educación primaria y 2 para el nivel inicial, a través de 50 emisoras locales en

15 de las 25 regiones, con un alcance estimado de más de 200 mil estudiantes. Como en el caso de los programas de televisión, los de radio gozan también de una audiencia mayor a la escolar y atraen la atención de adultos hablantes de lenguas originarias.

Según la UIT al 2019, a nivel nacional, el 56,65 % de la población tenía acceso al Internet, la penetración de Facebook era de 67,05 % y el uso de *apps* educativas de 52,35 % (CAF, 2020). Ello incide en que los estudiantes peruanos accedan a los programas sobre todo a través de la televisión (78 %), y en menor medida de la radio (20 %) o el Internet (22 %) (Ames, 2020).

Tres medidas clave adoptadas para paliar la limitada conectividad y acceso a dispositivos digitales son: (i) la combinación de la virtualidad con la radio, la TV y el acompañamiento docente vía WhatsApp, en una estrategia denominada multicanal; (ii) el acceso libre al sitio «Aprendo en Casa» para que la navegación no consuma los megas del plan de datos de los usuarios; y, (iii) la adquisición de casi un millón de *tablets* para distribuir las a los educandos de sectores vulnerables, incluidos los niños y niñas indígenas y sus docentes; las cuales en las zonas sin conectividad tendrían conexión a Internet satelital a través de una celda solar. A ello se añade la entrega de chips y módems con acceso ilimitado al Internet a los jóvenes universitarios de sectores vulnerables, gracias a lo cual los universitarios indígenas han podido continuar sus estudios. Pero, además de estas alianzas para hacer más asequible el acceso a la tecnología y a la comunicación, la estrategia se ejecuta con base en una amplia red de alianzas para la adecuación, adaptación y para el desarrollo de contenidos educativos propios, con ONG, organismos nacionales e internacionales y empresas de telecomunicaciones.⁵² También fueron involucrados numerosos profesionales peruanos de distintas disciplinas para el abordaje de temas específicos a través de videos y entrevistas de corta duración.

52 Entre las instituciones de apoyo se encuentran Khan Academy, plataforma digital Check, Instituto de Radio y Televisión Peruana (IRTP), DirecTV, Amazon, Microsoft, Google, Telefónica, entre otras. En ese marco, por ejemplo, UNICEF y la ONG Practical Action asesoran el desarrollo de contenidos pedagógicos de Comunicación y Matemática para la EIB y la educación rural, DVV Internacional (el Instituto de Cooperación Internacional de la Asociación Alemana para la Educación de Adultos) contribuye con contenidos para la educación alternativa, UNESCO también con contenidos y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) con la evaluación del proceso.

No obstante, las dificultades de los estudiantes indígenas para acceder a los programas son múltiples y, como en los otros países, ponen en evidencia las desigualdades estructurales; así, por ejemplo, en comunidades de los Andes muchos estudiantes tienen que caminar con sus padres y hasta subir montañas para captar la señal, otros optan por seguir sus clases por radios portátiles que comparten con sus compañeros, y en las zonas con conectividad recurren sobre todo a los teléfonos móviles de sus padres (Fernández, 2020). Estas dificultades han motivado a muchos maestros a convertirse en docentes itinerantes, con cargo a sus propios recursos. Y, donde hay conectividad y acceso a dispositivos digitales, en una misma casa dos o más estudiantes deben compartir una misma computadora o *tablet*. También comienzan a escucharse opiniones de especialistas que sugieren mejorar la organización de los programas, para asegurar una adecuada articulación de los distintos medios o canales educativos empleados, sobre todo en lo que se refiere a cómo se combinan y complementan los programas de TV y radio con los materiales de autoaprendizaje distribuidos por el Minedu; en suma, se trata de observaciones a la gestión pedagógica de los programas mas no a su naturaleza remota (León, 2020), pues como ya lo han manifestado las autoridades del sector, la educación a distancia llegó para quedarse (Prado, 2020) y es probable que en un futuro cercano la educación peruana, incluida la EIB, tenga que combinar modalidades presenciales y remotas, buscando complementariedad entre ambas.

Los desafíos que este nuevo escenario plantea han llevado a alcaldes, gobiernos regionales y también al Gobierno nacional a tomar medidas al respecto. Hay casos en los que pobladores instalan Internet no solo para sus hijos sino para los de la vecindad o de su comunidad para que puedan seguir sus clases, como el de una mujer de la comunidad asháninka de Quempiri, quien organizó en su vivienda dos grupos de diez niñas y niños cada uno, uno en la mañana y otro en la tarde. Ella incluso les presta su celular para que se comuniquen con sus profesores (Satipo, Junín) (Redacción El Comercio, 2020). Del mismo modo, en la región altiplánica de Puno, el alcalde de Corani instaló servicios de Internet gratuitos para que los estudiantes puedan seguir las clases y, en la amazónica de Ucayali, el alcalde de Curimaná decidió que la radio municipal se utilizará para transmitir los programas de «Aprendo en Casa» (Peraza, 2020). Numerosas son también las iniciativas de docentes para llevar la educación a sus estudiantes; tal es el caso del maestro Walter Velásquez, que construyó

un robot con materiales reciclados para enseñar ciencias a estudiantes de comunidades rurales quechuahablantes (Andina, 2020).

Pero, además de los temas señalados, es necesario llamar la atención sobre el hecho de que la implementación de la estrategia «Aprendo en Casa» ha supuesto de facto la «recentralización» del sistema educativo en un país que, con dificultad, avanzaba hacia la descentralización de la educación, en línea con la regionalización del Perú. Como es de esperar, con programas definidos desde Lima y por el personal del Minedu se corre el riesgo de perder de vista no solo las condiciones materiales en las que estos programas nacionales se aplican, sino, y sobre todo, las necesidades diferenciadas de aprendizaje de los educandos indígenas y, con ello, los avances que ya había en algunas áreas y comunidades del país donde la escuela se vinculaba con la comunidad y el papel del maestro era clave en la reconfiguración de la educación para que asumiera las características interculturales y bilingües que la normatividad nacional prevé.

No obstante, es preciso reconocer importantes avances en cuanto a la percepción de distintos sectores de la administración pública y de la sociedad peruana en general, respecto a la necesidad de garantizar el derecho de los Pueblos Indígenas a una educación en su propia lengua. A diferencia de lo observado en otros países, la EIB va dejando de ser el quehacer de una sola instancia del Minedu, para gradualmente convertirse en preocupación de otras dependencias. Como en otros países, sus actuales problemas residen en su cobertura, pues no llega a todas las comunidades y ciudades que la requieren. Con la pandemia se volvió a priorizar las lenguas más habladas estableciendo de facto jerarquías que mellan la dignidad y violan los derechos de los Pueblos Indígenas con menos población.

Seguramente por la premura con la que se debió armar la estrategia y los programas, se optó por una estrategia centralizada; sin embargo, y habida cuenta de que no se podrá volver a la situación prepandemia y que la educación a distancia llegó para quedarse, es necesario analizar cómo retomar la senda de la interculturalidad y el bilingüismo en un país que había dado ya pasos importantes. Desde esa perspectiva, la estrategia nacional de educación a distancia debería considerar la necesidad de que los maestros de base contribuyan con contenidos y estrategias y, además, diseñar estrategias para que los mismos estudiantes indígenas suban a la plataforma virtual sus productos, sean textos, video o audios,

que elaboran en el proceso. En suma, descentralizar «Aprendo en Casa» bien puede contribuir a dar más visibilidad a la interculturalidad y al bilingüismo en la nueva educación peruana.

2.4 RESURGIMIENTO DE LA ACADEMIA DE LAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Guatemala, junto a Bolivia, es uno de los dos países con la mayor cantidad de población indígena, en términos relativos; el censo 2018 arrojó la cifra de 43,6 % de personas que se autoidentifican como indígenas, lo que evidencia un incremento de cerca de 3 puntos porcentuales en relación con el censo 2001. Guatemala presenta menos casos de contagio que Bolivia, aunque el primero de tipo comunitario se hubiese dado en Patzún (MSPAS, 2020a, p. 4), municipio donde el 95,1 % de la población es indígena (INE, 2019), a un mes de que se declarara la emergencia sanitaria. A la fecha no es posible saber cuántos indígenas han contraído la enfermedad pues, como se mencionó en la sección 2, no se cuenta con información desagregada étnicamente ni por lengua hablada.

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), creada por el Decreto N.º 65 del Congreso Nacional,⁵³ es el ente rector de los idiomas de las 22 comunidades sociolingüísticas mayas. Su creación, sin embargo, data de cuatro años antes, cuando un grupo de instituciones y organizaciones de la sociedad civil que trabajaban en el ámbito de la educación bilingüe y/o en la promoción y uso de las lenguas mayas deciden constituirse como academia, para resolver problemas concretos derivados del uso de distintos alfabetos para la escritura de una misma lengua y llegar a una escritura normalizada para las lenguas mayas. Si bien desde su reconocimiento legal la ALMG es la máxima entidad rectora para la promoción y desarrollo de las lenguas mayas, su papel no ha sido lo suficientemente reconocido ni por el Estado ni tampoco por la sociedad civil, siendo vista más bien como una más de las instancias gubernamentales que atienden asuntos indígenas o, como se les denomina en Guatemala, una «ventanilla indígena» más. Cabe anotar que no hay organismo que vele por los derechos de los pueblos Xinca y Garífuna. Como veremos más adelante, durante el período de excepción la

53 El Decreto N.º 65-90 crea la ALMG «como una entidad estatal, autónoma, con personalidad jurídica y capacidad para adquirir derechos y contraer obligaciones, patrimonio propio y jurisdicción administrativa en toda la República, en materia de su competencia» (artículo 1).

Academia ha desempeñado un papel importante en cuanto al uso de los idiomas mayas, a través de diferentes campañas de difusión de información. También, y yendo más allá de su responsabilidad legal, durante la emergencia, la ALMG ha producido un video en garífuna.

Prácticamente desde el inicio del estado de calamidad, la ALMG desarrolló audios en 15 lenguas indígenas (achi, akateko, chalchiteko, garífuna, jakalteko, *kaqchikel*, *k'iche'*, *mam*, mopán, poqomchi', q'anjob'al, sakapulteko, sipakapense, uspanteko y *q'eqchi'*). No se explica por qué se escogieron estas y no todas las lenguas indígenas habladas en el país, pero las cuatro en cursivas cubren a más del 80 % de la población indígena. Estos microprogramas tienen una duración promedio de 1' y se encuentran en el portal del Instituto Guatemalteco de Seguridad Social (IGSS) (IGSS, 2020a). El IGSS también ha desarrollado ocho infografías en cada una de las cuatro lenguas mayas mayoritarias y una para el garífuna, en el marco de su «Política Preventiva» (IGSS, 2020b).

Además, y a partir del 3/6/2020, la ALMG ha publicado varias series de videos de 1' promedio de duración sobre temas vinculados con la pandemia, entre las que se encuentran «Medidas sanitarias del estado de calamidad», «Medidas del estado de calamidad», «Mitigación y contención del Covid», «Atención y apoyo a migrantes retornados», «Salud Mental ante el Covid, aprendamos a manejar nuestras emociones», «Cultivemos la solidaridad y sembremos lo que nuestra familia y comunidad necesita».⁵⁴ Cada una de estas series responde a una campaña específica de la ALMG, con 22 *spots* para TV, uno por cada una de las lenguas mayas. Todos estos videos están colgados en el canal de YouTube de la ALMG.⁵⁵ Adicionalmente, y a partir de la iniciativa de algunas comunidades lingüísticas locales, se cuenta con algunos videos adicionales con mensajes preventivos, como los de las comunidades Achí, Akateka, Kaqchikel, Mam, Poqomán, Q'eqchi' y Sakapulteka. La ALMG también ha traducido algunos de los decretos gubernativos relacionados con la pandemia.

Pocos días antes de que se iniciase el estado de calamidad, el 17/3/20 la Comisión de Pueblos Indígenas del Congreso de la República de Guatemala (2020) aprobó

54 Consulta del 23/7/20 en <https://www.facebook.com/codisra.comisionpresidencial/videos/224265211950584>

55 Consulta del 23/7/20 en https://www.youtube.com/channel/UCXVPLP4nu3iwxtM11qcHB_Q

un dictamen, declarando el 21/2/20 como Día Nacional de los Idiomas Indígenas, además de su reconocimiento internacional como Día Internacional de la Lengua Materna. A raíz de la emergencia, el dictamen no llegó a ser discutido por el pleno.

El portal del MSPAS incluye varios de los audios y videos producidos por la ALMG en las 22 lenguas mayas y, además, un conjunto de afiches de producción propia. El 23/6/20 este ministerio publicó la «Guía sociocultural para la prevención, contención y manejo de casos Covid-19, a nivel comunitario en pueblos indígenas de Guatemala», elaborada por su Unidad de Atención de la Salud de los Pueblos Indígenas e Interculturalidad. Esta guía de 23 páginas, escrita en castellano o español,⁵⁶ comienza resumiendo la precariedad que afecta a los Pueblos Indígenas (pobreza multidimensional, insuficiente acceso a los servicios de salud y agua potable, desnutrición crónica infantil, etcétera); destaca que no se trata solo de elaborar o adaptar campañas comunicacionales, sino, y sobre todo, de «garantizar el uso de los idiomas nacionales, como un derecho de los pueblos a la información, de acuerdo con sus contextos socioculturales» (MSPAS, 2020a, p. 5), como lo prescribe la Ley de Idiomas Nacionales, aunque actualmente el mayor desafío sea garantizar la alimentación durante el confinamiento. Sobre esa base, presenta las medidas sanitarias oficiales e identifica los factores protectores y de riesgo para los Pueblos Indígenas, destacando, entre los primeros, el control territorial, cultivos propios, convivencia comunitaria, solidaridad, colectividad, reciprocidad, sistemas propios de salud y prácticas espirituales relacionadas con la vida y la muerte; entre los segundos, se refiere a la desigualdad, la inequidad, la falta de acceso a información culturalmente pertinente, la exposición sin protección de los terapeutas indígenas, muchos de los cuales son mayores, y la expoliación territorial por las empresas agroindustriales, entre otras. Recomienda a la población indígena fortalecer la autoridad comunitaria, crear comités de emergencia con la participación de jóvenes, cerrar la comunidad o controlar ingresos y salidas, así como coordinar y organizar cuarentenas para quienes retornan. Luego, incluye las medidas de contención y de cuarentena recomendadas por las autoridades sanitarias, combinándolas con algunas prácticas culturalmente diferenciadas para la limpieza de casas y comunidades, como «definir con los ancianos y terapeutas tradicionales de la comunidad qué productos locales disponibles podrían usarse

56 En las secciones sobre Guatemala y México utilizaremos preferentemente la denominación español, por ser la acostumbrada en esos dos países.

para hacer jabón artesanal o desinfectantes, a base de plantas con propiedades medicinales» (MSPAS, 2020a, p. 20).

Por su parte, y si bien no directamente en vinculación con la pandemia, durante la cuarentena la Dirección de Atención y Asistencia al Consumidor del Ministerio de Economía lanzó el 24/6/20 la «Campaña Intercultural Derechos de los Consumidores en Idiomas Mayas» en Facebook y Twitter, con el fin de dar a conocer a todos los guatemaltecos los derechos y obligaciones del consumidor, a través de un conjunto de afiches. La campaña comenzó en junio y se debería extender hasta noviembre de 2020, abarcando los 22 idiomas mayas, español, garífuna y xinka, y es también resultado de un acuerdo entre el Ministerio de Economía y la ALMG.⁵⁷ A la fecha, se lleva a cabo en las cuatro lenguas mayoritarias —mam, kaqchikel, k'iche' y q'eqchi'—, y en las próximas semanas se harán las traducciones al resto de idiomas mayas, al garífuna y al xinca. Los primeros productos de esta campaña aparecen también en el portal del Gobierno guatemalteco (Ministerio de Economía de Guatemala, 2020).

Otras instancias gubernamentales a veces ofrecen información en lenguas indígenas en sus portales y sitios de Facebook. Así, los del Ministerio de Desarrollo Social (Mides), si bien no incluyen información referida a prevención y mitigación, cuentan con algunas publicaciones acerca de los apoyos que brindan a la población, sobre todo en su página de Facebook. La información está casi siempre en español, pero en ocasiones se recurre a las lenguas mayas, como para informar sobre la entrega de apoyo alimentario temporal (entre 2 y 9/7/20).⁵⁸ Por su parte, el portal y el Facebook del Ministerio de Educación (Mineduc) comparten información sobre la pandemia, y prácticamente desde el inicio de la cuarentena se produjeron infografías preventivas en siete lenguas indígenas y en español (Agencia Guatemalteca de Noticias, 2020); a estos primeros carteles se habrían añadido otros en ocho lenguas adicionales (Cotz, 2020), pero el portal del Mineduc solo incluye las versiones en español. El 5 y el 20/3/20, este ministerio informó por Facebook de la donación por parte de Unicef de afiches con infografías del plan de prevención del sector, en español y en idiomas indígenas,⁵⁹ como de otros

57 Consulta del 24/7/20 en <https://www.facebook.com/DiacoGT>

58 Consulta del 24/7/2020/20 en <https://www.facebook.com/MidesGuatemala/photos/a.1937190176562971/2689481428000505/>

59 En el portal de UNICEF-Guatemala solo aparecen 5 infografías en español. Consulta del 23/7/20 en <http://www.mineduc.gob.gt/PrevencionCoronavirus/index.html>

GRÁFICO 10. AFICHE DEL INSTITUTO GUATEMALTECO DE SEGURIDAD SOCIAL EN KAQCHIKEL

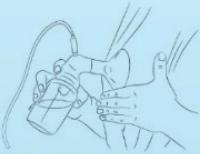


KEQACHAJIJ RI
IXOQI', RI NKIYA'
RI TZ'UMÄJ CHKE
RI AK'WALA'
CHIRUWÄCH RI
COVID-19

Re yab'il COVID-19 man nq'ax ta chke ri ak'wala' ri yetz'uman



Ri ixöq ri k'o ri
COVID-19 chre ntik'ir
nruya' rutz'um ri xti
ral, xe kan k'atzinel
k'a chi nruchajij ri'
töq nruch'elej o
nruchajij ri ak'wal.
(k'o chi nrucusaj jun
rutz'apb'äl ruchi')



Tikirel chuqa'
nab'än jalajoj
rub'eyal richin
naya' rutz'um ri
ak'wal. (Tikirel
nayitz' kan ri
atz'um)



Ke'ach'aja' ri
aq'a' töq
nachäp ri ak'wal



Taquumu' k'iy
ya'



www.igssgt.org #QuédateEnCasa



EL IGSS CONTRA EL COVID-19



7000 en seis idiomas diferentes con recomendaciones y medidas de higiene, donados por el grupo *Productive Business Solutions*; pero no se explicita de qué idiomas se trata.

La PDH, por su parte, incluye en su portal y Facebook recomendaciones a las instituciones gubernamentales en función de las supervisiones y operativos de monitoreo que realiza. En lo que va de la cuarentena ha publicado dos recomendaciones referidas a los idiomas indígenas. La primera (3/4/20) destaca la importancia de «Informar de forma amplia y oportuna a la población sobre las disposiciones presidenciales que restringen la libre locomoción, de sus derechos y sus obligaciones en el marco del Estado de Calamidad, en todos los idiomas Mayas, Garífuna, Xinka y lenguaje de señas».⁶⁰ La segunda es del 25/5/20, luego de verificar que la ALMG estaba abocada a la traducción de comunicados y resoluciones gubernamentales, así como a la producción de campañas de prevención (*spots* radiales y televisivos) y al apoyo a ministerios y entidades públicas, en la traducción y producción de audios.⁶¹ Desde una perspectiva comparable, la Defensoría de la Mujer Indígena (DEMI), sobre todo durante las primeras semanas de la emergencia, desde el 1/4/20, publicó audios y videos en lenguas indígenas, de entre los producidos por la ALMG, sobre el confinamiento en casa y el toque de queda (DEMI, 2020a). Así mismo, el 16 y 17/4/20 colocó en su Facebook un video multilingüe sobre la importancia de usar barbijos, en el cual 11 mujeres de distintas comunidades mayas, xinka y garífuna, por casi 1'50", explican que «usar mascarilla es nuestra responsabilidad» (2020b), y el 19/5/20 publicó otro video celebratorio del Día Nacional de la Comadrona, en el contexto del Covid», de 4'15", con un saludo inicial en una lengua maya seguido de seis mensajes de abuelas comadronas en español con relación a la dignificación de la tarea y a la prevención de la Covid-19 (2020c). Más recientemente, han difundido otros dos videos en formato bilingüe de 1'05" de duración sobre la violencia y las violaciones en contra de los niños (22/6/20) (2020d) y acerca de la violencia contra la mujer indígena (21/6/20) (2020e). También la Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo (Codisra, <https://www.facebook.com/>

60 Consulta del 24/7/20 en <https://www.pdh.org.gt/comunicacion/comunicados/50-20-el-procurador-de-los-derechos-humanos-de-guatemala-jordan-rodas-andrade-en-el-marco-del-estado-de-calamidad-ante-la-pandemia-de-covid-19-coronavirus-realiza-recomendaciones-a-instituciones-gub.html>

61 Consulta del 25/7/20 en <https://www.pdh.org.gt/secas-pdh/documentos-secai/informes-secai/informes-2019/mayo/1143-a-informe-de-sup-portal-almg-2019-1/file.html>

codisra.comisionpresidencial) reprodujo en su Facebook varios de los videos producidos por la ALMG en el marco de la prevención y atención a la Covid-19.

Las universidades no han publicado hasta la fecha ningún mensaje, infografía o video en idioma originario. Una revisión de los portales y páginas de Facebook de diez universidades⁶² así lo evidencian. Lo que algunos de ellos sí contienen es información sobre la construcción de un respirador, la donación de alimentos, orientaciones sobre prevención y salud mental, en español, dirigida a sus docentes y estudiantes (Universidad Rafael Landívar), el trabajo conjunto con la Universidad de San Carlos (USAC) en tareas de diagnóstico y en apoyo al sector salud, investigación y desarrollo de un ventilador automático, publicación en español de producciones literarias durante la cuarentena, algunas de autores indígenas —*Relatos de cuarentena*—, recomendaciones de actividades extracurriculares para los estudiantes (Universidad del Valle de Guatemala), la producción y donación de mascarillas, alcohol en gel, voluntariado para la distribución de información, entre otros (USAC). La única actividad vinculada con los idiomas originarios es la convocatoria a clases virtuales de enseñanza de k'iche' por la USAC, a partir del 4/7/20.⁶³ De otra parte, llama la atención que las únicas dos universidades indígenas que funcionan en el país, la Universidad Ixil (<https://www.facebook.com/UniversidadIxil>) y la Universidad Kaqchikel, no publiquen mayor información relativa a la prevención y atención a la pandemia en idiomas mayas, más allá de los vocablos en idiomas originarios usados en los anuncios de los cursos ([https://www.facebook.com/Maya-Kaqchikel-Nimatijob %C3 %A4l-Pasum-1769797843252319](https://www.facebook.com/Maya-Kaqchikel-Nimatijob%C3%A4l-Pasum-1769797843252319)). Incluso la publicación sobre el Día de la Dignidad del Pueblo Ixil del 21/6/20 aparece solo en español.

62 Se consultaron entre el 25 y el 26/7/20 los portales y páginas de Facebook de la Universidad Rafael Landívar (URL), la Universidad del Valle de Guatemala (UVG), la Universidad Mariano Gálvez (UMG) y la Universidad de San Carlos (USAC), tanto los de su campus central como de las siguientes unidades académicas: Facultad de Humanidades, Escuela de Formación de Profesores de Educación Media (EFPEM), Centro de Aprendizaje de Lenguas (CALUSAC), Instituto de Estudios Interétnicos, Instituto de Problemas Nacionales, Instituto de Investigaciones Políticas y Sociales y los Centros Universitarios ubicados en Chiquimula, Cobán, Escuintla, Huehuetenango, Petén, Salamá, Santa Cruz del Quiché.

63 Consulta del 25/7/2020 de <https://www.facebook.com/calusacusacc/videos/289842552426560/>

En el ámbito de la investigación y la innovación, la Secretaría Nacional de Ciencia y Tecnología (Senacyt) convocó a mediados de marzo de 2020 a un concurso abierto de proyectos innovadores que contribuyesen a enfrentar alguno de los efectos de la pandemia. De las 234 propuestas al «Reto de Innovación Abierta COVID-19», fueron premiadas siete, una de las cuales fue «Conectados Guate-Vida», presentada por Wuqu' Kawoq y Maya Health Alliance, cuyo propósito es fortalecer los servicios de salud a través del servicio de telemedicina en idiomas indígenas y así disminuir el contagio en comunidades rurales indígenas, resolviendo dudas y comunicando cómo prevenir el contagio (Senacyt, 2020).

Desde la sociedad civil, Pacto Ciudadano (2020), que agrupa a cien organizaciones y, entre ellas, a las Autoridades Ancestrales Maya, Xinca y Garífunas, produjo un video en k'iche' con subtítulos en español bajo el título «Rompeamos el contagio del coronavirus». La Asociación de Sacerdotes Mayas de Guatemala reprodujo el 17/3/20 un video de 11' en k'iche', en el cual el sacerdote Víctor Solís habla sobre la crisis actual (citado en Tv Asunción Joyabaj, 2020). La ONG Maya Health Alliance, *Maya Wuqu' Kawoq*, el 23/4/20 publicó infografías en español, k'iche' y kaqchikel en las que explican siete pasos para prevenir el contagio, para que «la información llegue a todos sobrepasando barreras de lenguaje para ayudar a proteger a las comunidades»; el 21/7/20 añadió a su Facebook el programa radial en kaqchikel «Mejora tu alimentación por medio de consejería nutricional y huertos familiares», el cual también se transmitió en tres emisoras locales de distintos departamentos. Destaca un testimonio del 8/5/20 sobre las dificultades que enfrentan las comunidades con difícil acceso a medicinas, doctores e información en su propio idioma; la traducción al español refleja que:

La verdad es que [...] en una comunidad hay un centro de convergencia, pero ya no pueden con nosotros porque no hay medicinas. [...] Hay niños y bebés que se enferman y qué pueden hacer las madres; a veces de noche, ya no saben a dónde ir porque no hay carros y no hay paso. Entonces yo animo a los doctores a que vengan aquí y que nos chequeen de todas las enfermedades [...].⁶⁴

Diez ONG vinculadas con el quehacer del mundo maya y/o con el desarrollo de la EBI⁶⁵ tampoco incluyen información en idiomas originarios en el período

64 Ver testimonio completo en Wuqu' Kawoq - Maya Health Alliance (2020).

65 Se trata de las siguientes instituciones: Asociación para el Avance de las Ciencias Sociales en

GRÁFICO 11. AFICHE DE LA ALMG CONVOCANDO EN MAM A UN DIPLOMADO EN DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES INDÍGENAS, POR REALIZARSE DURANTE LA CUARENTENA, POR VÍA VIRTUAL



ALMG
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

**Jun tqanil toj
tnam Chnab'jul**

XNAQ'TZB'IL TOJ PAQANIL

Kye aq'unal twitz tnam ex kye xjalxi' tib'aj:
"Toklen Kyyol ex Kyanq'ib'il Qxjalil"

Google Meet

**OK XE'LQE':
21/07/2020**

**AMB'IL:
DE 09:00 A 11:00 HRS.**

**B'A'N TZAJ TTZIB'IN
TB'IYA KYUJ QE' YOLB'IL LU':
30105424 - IVÁN MORALES
46057159 - MINGO JERÓNIMO**

Fuente: Facebook de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 21/7/20: <https://www.facebook.com/almgmam/photos/a.123259215694597/304374484249735/>

bajo estudio, en sus portales y páginas de Facebook. Ello ocurre incluso con instituciones cuyas denominaciones están en una lengua maya. Todas estas instituciones optan por comunicarse con sus visitantes en español. Tal vez ello se deba a que conciben los portales y los sitios de Facebook como herramientas para comunicarse con los sectores hegemónicos y no con sus funcionarios, docentes y/o estudiantes que hablan un idioma maya, menos aún para relacionarse con las comunidades con las que trabajan. En el único caso en el que encontramos un mensaje referido a la pandemia, la información venía solo en castellano.

Algo parecido ocurre con otras organizaciones comunitarias, o vinculadas con los Pueblos Indígenas, como el Observatorio de Pueblos Indígenas de Guatemala, Voces de Pueblos Indígenas de Guatemala, Nim Ajpu Asociación de Abogados Mayas, la Coordinación y Convergencia Nacional Maya Waqib' Kej, el Comité de Unidad Campesina (CUC), el Codeca y la Red Nacional de Organizaciones de Jóvenes Mayas Reno'j, que no registran actividad en idiomas indígenas respecto a la Covid-19 ni a otros sucesos y eventos desarrollados entre febrero y julio de 2020. Si bien algunos de ellos, como Codeca, sí incluyen alguna información relativa a la pandemia o a las dificultades que enfrentan distintas comunidades indígenas, la información aparece solo en español, incluso de boca de voceros indígenas.⁶⁶ En cambio, el Consejo de Juventudes Indígenas registra el 23/3/20 un audio en kaqchikel de 1'25' (Alvarado, 2020) de producción propia, y reproduce un video de 55" en tzutujil del MSPAS, el Organismo Judicial y la Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER) (Consejo de Juventudes Indígenas, 2020).

Como es de esperar, en un contexto en el cual la mayoría de la población indígena habita en el interior de Guatemala, algunas radioemisoras sí han cumplido un rol importante. Tal es el caso de las treinta emisoras a nivel nacional que forman parte de la Federación Guatemalteca de Educación Radiofónica (FGER).⁶⁷ A

Guatemala (AVANCSO), Equipo de Estudios Comunitarios y Acción Psicosocial (ECAP), Fundación Centro de Documentación e Investigación Maya (CEDIM), Proyecto de Desarrollo Santiago (PRODESSA), Asociación de Centros Educativos Mayas (ACEM), Consejo Nacional de Viudas de Guatemala (CONAVIGUA), Loq' laj ch'och' Sagrada Tierra, Xchool Ixim Asociación Corazón de Maíz, Kaqchikel Naoj y Mundo Posible.

66 Véase Codeca Guatemala (2020).

67 Consulta del 25/7/20 de <https://www.facebook.com/crfger/>

través de su sitio de Facebook se pueden recuperar algunos de sus programas, los cuales en distintos idiomas mayas brindan consejos sobre evitar el pánico, ser solidarios, ponen en relieve el papel de las comadronas en el resguardo de la salud comunitaria, más allá de su rol tradicional, el efecto de la cuarentena en las tiendas y pequeñas empresas mayas; sobre todo, destacan su noticiero *Maya K'at* (Fuego maya) y su programa *Mucho que hablar*, que recoge las voces de los territorios (FGER, 2020). Cuentan además con una red de comunicadoras indígenas para su programa Jun Na'oj, transmitido tres veces por semana, el que, luego de un breve inicio en kaqchikel, cambia al español. Las radios de FGER, junto a las de Boca de Polen-México, configuran la red de emisoras mayas México-Guatemala.⁶⁸ No se tiene evidencia, sin embargo, de si todas las emisoras del interior del país ni tampoco las comunitarias usan predominantemente los idiomas originarios en sus transmisiones (cf. <https://www.facebook.com/MovimientoNacionalDeRadiosComunitariasGT> y <https://www.facebook.com/RadioNakoj/>).

También es interesante destacar una iniciativa desde un sector de la colectividad artística de Guatemala y algunas empresas guatemaltecas lideradas por la transnacional Pepsico, reunidos en «Juntos somos Guatemorfosis» (<https://guatemorfosis.com/>).⁶⁹ Bajo la orientación técnica del cineasta Jayro Bustamante, director de la primera película en kaqchikel, *Ixcanul* (2016), produjo una serie de 4 afiches en español y 26 videos profesionales para apoyar la prevención de la pandemia en un número igual de idiomas, los 22 mayas, el xinca, el garífuna, el español y también la lengua de señas guatemalteca. Los videos giran alrededor de cuatro mensajes clave: mantener la distancia cuenta, taparse la boca al toser o estornudar cuenta, lavarse las manos con agua y jabón cuenta, y usar bien la mascarilla cuenta, a los cuales añade al final «y si lo hacemos todos cuenta más». Uno de ellos es además multilingüe y se denomina «Guatemala Megadiversa».⁷⁰ También desde la iniciativa privada, el periódico *Prensa Libre*, en colaboración con la editorial Maya Wuj, incluye desde mediados de julio de 2020, dos días a la semana, una lámina ilustrada de vocabulario en cinco lenguas mayas

68 Consulta del 27/7/20 de [https://www.facebook.com/Red-de-Radios-Mayas-M %C3 %A9xico-Guatemala-Blog-Voces-Mayas-142433375805093](https://www.facebook.com/Red-de-Radios-Mayas-M-%C3%A9xico-Guatemala-Blog-Voces-Mayas-142433375805093)

69 Se trata del Banco Industrial, Bremen, Claro, Juguétón, El Taier DDB Centro, La Casa de Producción, Todoticket y Tortrix.

70 Consulta del 27/7/20 de <https://guatemorfosis.com/>

(kaqchikel, k'iche', mam, poqomam y q'eqchi'). Estas láminas aparecen bajo el título de «Vocabulario Maya, aprenda palabras tradicionales en idiomas mayas».⁷¹ También la TV de cable Guatevisión incluye algunas veces en su noticiero matutino recomendaciones preventivas en algunas lenguas mayas, aunque no de forma sostenida ni sistemática.

En cuanto a los organismos internacionales que en Bolivia y el Perú sí se han comprometido con el desarrollo de campañas de comunicación y materiales en idiomas indígenas, como son el PNUD, Unesco y Unicef, en Guatemala ellos no han desplegado esfuerzos similares. En los portales y sitios de Facebook de estas organizaciones no se encuentra la información aludida, salvo en el caso de Unicef, cuyo portal incluye en su sección de Covid-19 los materiales de comunicación desarrollados con el Mineduc.

Como es de suponer, el Mineduc estuvo abocado a atender la continuidad del año escolar, cuyo desarrollo regular se interrumpió a raíz de la pandemia. Las escuelas entraron en receso el 16/3/20 y el 25/3/20 se presentó la estrategia «Aprendo en Casa» que desarrolla clases por televisión y/o radio y que entrega guías de autoaprendizaje, que comenzó a operar el 30/7/20 (<https://aprendoencasa.mineduc.gob.gt>). Esta estrategia forma parte del «Plan integral para la prevención, respuesta y recuperación ante la emergencia presentada por la COVID-19», y a través de ella se busca «la continuidad del aprendizaje de todos los estudiantes, el desarrollo de las competencias establecidas en el Currículo Nacional Base (CNB) y el autocuidado y la resiliencia en la comunidad educativa» (Mineduc, 2020a). «Aprendo en Casa» atiende a los estudiantes de todos los niveles educativos, desde preescolar hasta el ciclo diversificado. Las guías de autoaprendizaje también aparecen en los cuatro idiomas mayas mayoritarios (kaqchikel, k'iche', mam y q'eqchi').

Están dirigidas a los estudiantes del 3.^{er} grado de primaria en adelante hasta el ciclo básico (7.º, 8.º y 9.º grados). La correspondiente al 3.^{er} está destinada a niños de 9 años de edad, aparece en versiones en español y en cada uno de los cuatro idiomas mayas mencionados, comprende 3 unidades de 15 sesiones cada una, distribuidas en 95 páginas. Provee material de aprendizaje para un tiempo

71 Información obtenida en una conversación con docentes hablantes de Quiché de Huehuetenango, julio de 2020.

aproximado de tres meses, a través de textos breves y actividades que abordan las competencias y contenidos priorizados de distintas áreas curriculares, pero con énfasis en Comunicación y Lenguaje, y Matemática.

Dos aspectos llaman la atención: que las guías aparezcan en versión monolingüe en kaqchikel, k'iche', mam y q'eqchi', y también la priorización del lenguaje escrito por sobre el visual y el gráfico. En cuanto a lo primero, los porcentajes de niños de 3.^{er} grado con capacidad de leer y entender textos académicos en lengua originaria han de ser mínimos: primero, porque cada vez son más numerosos los casos de bilingüismo precoz o de cuna e incluso de quienes aprenden a hablar en castellano, y, en segundo lugar, porque es igualmente más frecuente que los niños indígenas aprendan a leer y escribir en castellano y no en idioma originario, incluso en las escuelas catalogadas como bilingües. No sorprende por ello la decisión del Mineduc de enviar a estos niños, junto a las guías en lengua indígena, sus equivalentes en español. Por lo demás, sea que se trate de guías en español o en una lengua indígena, a las madres y padres de familia no les debe ser fácil ayudar y acompañar a sus hijos, por las características predominantemente orales de las comunidades rurales; y si bien la mayoría de ellos habla un idioma indígena, no puede leerlo ni, menos, escribirlo. Respecto del segundo tema, sorprende la poca presencia de ilustraciones en las guías (17 %), más allá de las viñetas para las actividades y de recursos gráficos para aligerar la carga de texto, y, además, que el tipo y tamaño de las letras sean tan pequeños, sobre todo cuando se trata de materiales de autoaprendizaje (Mineduc, 2020b). A ello se añade que en algunos lugares se arguya que los textos no siempre se entienden, seguramente haciendo alusión a la variación dialectal, en este caso al k'iche' (Balam, 2020).⁷²

Los programas de TV son transmitidos por un canal privado (Canal 13), de lunes a viernes de 9:00 a 13:30, en días y horarios diferenciados según niveles educativos, y también son retransmitidos por radio. Las clases remotas en Guatemala han sido grabadas por maestros voluntarios, lo que supuso un aprendizaje sobre la marcha, pues debieron apropiarse de estrategias comunicacionales y aprender a dictar clases por TV y a superar la emulación del dictado de clases en aula. Con el correr del tiempo, el desempeño de los docentes frente a las cámaras ha mejorado.

⁷² Información obtenida en una conversación con docentes hablantes de Quiché de Huehuetenango, julio de 2020.

Al 11/7/20, la ministra de Educación informó que se habían transmitido cien programas de radio y TV, priorizando las áreas de Comunicación y Lenguaje y Matemática y se habían grabado 617 sesiones de aprendizaje, con la participación de 195 maestros voluntarios (Mazariegos, 2020). El 13/7/20, el Mineduc sumó a su estrategia una herramienta más, la plataforma «MINEDUC Digital», primera de su tipo en el sistema escolar guatemalteco, creada para que los alumnos de 3.º de primaria hasta el 5.º de bachillerato refuercen sus aprendizajes (Quiñonez, 2020). «MINEDUC Digital» es una plataforma interactiva de aprendizaje que considera desde la activación de conocimientos previos hasta la autoevaluación de los nuevos aprendizajes. La plataforma no incluye todavía actividades en idiomas indígenas.

Las medidas adoptadas por el Mineduc a raíz de la pandemia refuerzan el clásico centralismo del sistema educativo, ahora con un solo modelo y una única manera de atender a los estudiantes de todo el país, dejando de lado esfuerzos aislados de maestros de algunas localidades del país por responder de manera diferenciada a las necesidades igualmente particulares de las regiones indígenas. En rigor, poco es todavía lo hecho desde el nivel central para atender a los educandos indígenas a través de la EBI, que según la normatividad oficial abarca toda la educación primaria, aunque cabe reconocer, a partir de julio, la entrega de las ya mencionadas guías de autoaprendizaje. Frente a esta situación, algunas organizaciones de la sociedad civil, como Fe y Alegría y el Grupo Ceiba, implementan formas alternativas de atención sea a través de sus propias plataformas o de redes de WhatsApp, aunque más desde una perspectiva intercultural que intercultural y bilingüe.

Desde sus inicios, «Aprendo en Casa» ha contado con el apoyo de Unicef, al cual se han sumado el Gobierno de Canadá, así como otras organizaciones de la sociedad civil y de la cooperación internacional que han contribuido con soluciones digitales y contenidos. Como en Argentina, en el Perú y en Bolivia, también en Guatemala se han experimentado problemas diversos para llegar a los estudiantes indígenas, sobre todo a aquellos que viven en lugares a donde no llega la conectividad ni el Internet. Pese a ser un país de limitada extensión territorial, en comparación con los tres ya analizados, en Guatemala la brecha digital es todavía grande. Según la UIT, al 2019 y a nivel nacional, el 78,65 % de la población tenía acceso a Internet, la penetración de Facebook era de 43,33 % y el uso de *apps* educativas de 7,13 %

(CAF, 2020). A esta dificultad se añade que la señal del canal privado a través del cual se transmiten los programas no llegue a todo el país.

En diálogo virtual con docentes de la Escuela Normal de Huehuetenango, donde se forman maestros de EBI para el nivel preescolar, se informó que la señal de TV no llega a las comunidades rurales de donde provienen los estudiantes, por lo que los docentes recurren al WhatsApp para comunicarse con sus estudiantes, asignar tareas y, así, intentar dar continuidad al año escolar; según estos mismos profesores la señal llegaría solo al 50 % de sus estudiantes, particularmente a quienes viven en la cabecera departamental (Balam, 2020). Como en los otros países, estos docentes utilizan sus propios recursos para comunicarse con sus estudiantes o con sus padres que fungen como puentes de comunicación entre sus hijos y sus profesores.

Como en los otros países, maestros guatemaltecos ejemplares no escatimaron esfuerzos para suplir las limitaciones de la estrategia nacional y llegar hasta donde estaban sus estudiantes. Así, el 16/6/20 el Canal 4 TCN de Quiché y la Cadena Telemundo destacaron la iniciativa del joven maestro Gerardo Ixcoy, ‘Profe Lalito’, quien diseñó un triciclo al que le colocó una pizarra y un vidrio y asumió el papel de docente itinerante, saliendo a impartir clases hasta donde están sus estudiantes, a quienes atiende de lunes a viernes (Rizo, 2020). Del mismo modo, el profesor Filadelfo Hernández utiliza los corredores de su vivienda en la aldea El Edén de Ixcán, Quiché, donde cada dos días voluntariamente imparte clases a tres grupos de cuatro estudiantes, los días lunes, miércoles y viernes. Una alumna del 4.º grado comentó que toma las clases del profesor Fidelio: «[...] porque se dio cuenta que las clases por la televisión nacional no llenaban sus expectativas ‘no se puede hacer preguntas, a veces hay ruido y no se le puede decir a la maestra que lo repita’». ⁷³

2.5 EL REINO DE LAS TRADUCCIONES Y LOS ESFUERZOS DESDE LA SOCIEDAD CIVIL EN MÉXICO

La atención a la pandemia en México ha estado marcada por una actitud de incredulidad y de cierta indolencia por parte de las máximas autoridades

⁷³ Consulta del 28/7/20 en <https://www.facebook.com/photo?fbid=2990802454297045&set=pcb.2990803434296947>

nacionales. No obstante, al 31/7/20 México era el 6.º país con mayor índice de contagios en el mundo y el 2.º en América Latina, así como el 3.º con más decesos a nivel global y 2.º en el plano latinoamericano (John Hopkins University, 2020a). El primer caso positivo en el país data del 27/2/20, y el primer fallecimiento, del 18/3/20; en ambos casos se trata de hombres jóvenes no indígenas.

Al parecer, Cuauhtémoc Gyvés de la Cruz, zapoteco del Istmo, de 65 años, de Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, fue la primera víctima indígena de la pandemia, y con él comenzó un proceso de alta dispersión y transmisión de la enfermedad. Al momento de su deceso, el 14/4/20 se informó oficialmente de siete contagios en zonas rurales, una voz de alerta para los 25,7 millones de personas que se autoidentifican como indígenas, pues en estas comunidades los servicios hospitalarios son insuficientes. Adelfo Regino, director del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), manifestó al respecto: «Tenemos que estar conscientes de que esta pandemia se está extendiendo cada vez más en zonas rurales e indígenas. Por eso la importancia de difundir información» (A. Salazar, 2020).

No obstante, el 8/4/20 la prensa nacional daba cuenta de un amparo concedido a los pueblos Chol, Tsotsil, Tseltal y Zoque por una jueza federal que obligaba al Gobierno, en un plazo de 24 horas, a difundir información sobre la pandemia en las lenguas originarias. El juicio fue planteado por un grupo de mujeres y hombres del Movimiento Campesino Regional Independiente, Coordinadora Nacional Plan de Ayala, Movimiento Nacional (Mocri-CNPA-MN), que reivindicaron su derecho a la salud y la vida. La resolución de la jueza pide al Gobierno federal y al Gobierno del estado de Chiapas difundir «la información a través de los medios masivos de comunicación (audiovisuales, orales y gráficos), *respetando las especificidades culturales de cada pueblo*» (nuestro énfasis) (Lastiri, 2020).

Coincidencia o no, precisamente el 9/4/20, el INPI exhortaba a la población mexicana a respetar las medidas de aislamiento y control implementadas por las comunidades indígenas, para salvaguardar la salud en sus territorios. En esa misma ocasión, anunció acciones preventivas e informativas para indígenas y afrodescendientes, entre las que destaca la difusión en lenguas indígenas de la campaña del sector salud «Quédate en Casa», con mensajes sobre el correcto lavado de manos y medidas de higiene. A través de las 22 emisoras del Sistema

GRÁFICO 12. QUÉDATE EN CASA EN YOREMNOKKI*



* El mayo o yoremnokki es una lengua uto-azteca hablada en Sinaloa y Sonora que no guarda relación con las lenguas mayas del sureste de México.

de Radiodifusoras Culturales Indígenas (SRCI) del INPI, se comenzó también a informar sobre las medidas oficiales de prevención en 35 de las 68 lenguas o grupos lingüísticos indígenas, como se les denomina oficialmente en México. Así mismo, con el apoyo de promotores culturales indígenas bilingües, así como de médicos tradicionales, se comenzó a producir materiales culturales, educativos y sanitarios.

El 8/7/20 el INPI aprobó la «Guía para la atención de pueblos y comunidades indígenas y afromexicanas ante la emergencia sanitaria generada por el virus SARSCoV-2 (COVID-19)», en la que norma, entre otros aspectos: (i) la «*traducción y difusión con pertinencia cultural y lingüística*» de las partes sustantivas de los instrumentos legales y medidas administrativas emitidas por las autoridades gubernamentales; (ii) la implementación de *medidas culturalmente pertinentes, respetando las formas de organización y especificidades culturales de las*

comunidades indígenas y afromexicanas, enfatizando la necesidad de incluir, además del llamado a «Quédate en Casa», la consigna «Quédate en tu comunidad»; (iii) hacer que los *programas educativos sean pertinentes y se ofrezcan a través de audios y de la radio, en especial para comunidades que no cuentan con Internet y no pueden desarrollar actividades educativas en línea*; (iv) coordinar y complementar la medicina convencional con la medicina indígena, entendida «como un sistema de conceptos, creencias, prácticas y recursos materiales y simbólicos que ayudan a mitigar los síntomas y malestares generados por la infección por el virus»; y, (v) *el respeto a la libre determinación y autonomía*, a través de la coordinación y el diálogo con las autoridades comunitarias para llevar a cabo acciones de prevención y atención a la enfermedad. Esta guía aparece en 74 versiones lingüísticas diferentes, correspondientes a los 65 grupos lingüísticos reconocidos en México y a algunas variantes de ellos (INPI, 2020).

Por su parte, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (Inali), en coordinación con el INPI, se involucró en tres campañas comunicacionales en idiomas indígenas: «Quédate en tu comunidad», «Quédate en casa» y «Lavarse las manos» para las áreas urbanas y para las áreas rurales. «Quédate en tu comunidad» comprende carteles con un audio de 3" para cada una de las 57 variantes incluidas en la tabla 3. Por su parte, «Quédate en casa» también tiene afiches en 65 variantes, audios en 63 y un video multilingüe de invitación a la campaña, de 1'26" de duración y que incluye 20 lenguas. Finalmente, «Lavarse las manos» explica en 33" y 12 lenguas qué es la enfermedad y cómo lavarse las manos en ambiente urbano, y en otras 12 transmite mensajes comparables en 33" para el área rural. También se cuenta con un tríptico sobre «Cultura de la prevención», con dos grandes temas: «¿Qué son los Coronavirus?» y «¿Cómo se transmiten?», en 63 lenguas.

TABLA 3. CAMPAÑAS OFICIALES EN LENGUAS ORIGINARIAS EN MÉXICO

Campaña	Lenguas	Materiales
Quédate en tu Comunidad	Akateko, chatino central, chichimeco jonaz, chinanteco del sureste bajo, chinanteco del sureste medio, chocolateo del sur, chol del noroeste, chontal de Oaxaca bajo, cuicateco del centro, huasteco del centro, huasteco del occidente, huave del este, ixcateco, ixil, jakalteko, kakchikel, kickapoo, kiliwa, ku'ahl, kumiai, lacandón, mam norteño, matlatzinca, maya, mazahua del oriente, mazateco de la presa bajo, mexicano del centro alto, mixe alto del centro, mixe bajo, mixteco del noroeste central alto, mixteco del San Antonio Huitepec, mocho', náhuatl de la sierra del noreste de Puebla, otomí del centro, otomí del valle de Mezquital, paipai, pame, pápago, pima del norte, popoloca del centro, popoluca de la sierra, purépecha, q'anjob'al, tarahumara del centro, tepehua del sur, tlahuica, tlapaneco central bajo, tojolabal, totonaco central del sur, triqui de la alta, tzeltal del norte, tsotsil del centro, yaqui, yok'otan de Tabasco central, zapoteco de valles del norte central, zapoteco de valles del noroeste bajo, zapoteco serrano del sureste bajo, zoque del norte alto y zoque del oeste.	Láminas-afiches, audios.
Quédate en casa	Akateko / kuti, ayuujk (mixe), bats'il k'op (tzeltal), bats'il k'op (tsotsil), bot'una (matlatzinca), cmiiqee Iitom (seri), chinanteco, chol, chuj / koti', ch'ajna'a (chatino), dibaku (cuicateco), ditse' hualats (zapoteco serrano del sureste bajo), énná (mazateco), guarijío, hñähñu (otomí), ixil, jakalteko / popti' / abxub'al, jiaq noki (yaqui), jñatjo (mazahua), kakchikel, de una , kuapá, kumiay, ku'ahl, lacandón, lhima'alh'ama / lhimasipij (tepehua), maayat'aan (maya), mexikatlahtolli (náhuatl), mè'phàà (tlapaneco), mocho' (qato'k), odami (tepehuano del norte), o'dam (tepehuano del sur), otetzame (zoque), náayari (cora), ngiba (chocholteco), ngiwa (popoloca del centro), ngiwa (popoloca del poniente), numte oote / ayapaneco, nuntaj'yi' (popoloca de la sierra), ñomndaa (amuzgo), oichkama no'oka/ oishkam no'ok (pima), o'otam (pápago), paipai, pijekakjo, p'urhepecha, q'anjob'al, ralámuli raicha (tarahumara), ta yol mam, tsame (chontal de Oaxaca), ténék (huasteco), t'kmaya' / yámay (popoloca de Sayula), tojol-ab'al, triqui, tutunakú, tu'un savi (mixteco), umbeyajts / ombeayüts (huave), úzā' (chichimeco jonaz), wää'oot (popoloca de Texistepec), wixárika (huichol), xi'oi (pame), xjuani (ixcateco), yoko t'an (chontal de Tabasco), yoremnokki (mayo) y zapoteco.	Láminas-afiches, audios, video de invitación.

Campaña	Lenguas	Materiales
Lavarse las Manos (urbano)	Ayuuk (mixe), bats'i k'op tsotsil, jiaak noki (yaqui), énná (mazateco), jñá'rtjo (mazahua), ku'ahl, mexikatlahtolli (náhuatl), o'dam (tepehuano del sur), paipai, se'en savi (mixteco), tének (huasteco) y yoremnokki (mayo).	Láminas-afiches, audios.
Lavarse las Manos (rural)	Las mismas que para el caso urbano.	

Fuente: Información tomada del portal de la Secretaría de Cultura de México, Inali (2020a).
Nota. Las denominaciones de las lenguas han sido transcritas tal como aparecen en las respectivas campañas; a veces la escritura de los nombres de una misma lengua no coincide entre una campaña y otra. Además, en la campaña «Quédate en Casa» se registran tanto exónimos como endónimos.

Según un comunicado del Inali del 11 de mayo, la batería de cuñas radiales desarrolladas en el marco del cumplimiento de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, con el involucramiento de intérpretes y traductores certificados, habría sido distribuida a las 1100 emisoras de radio de la Cámara Nacional de la Industria de Radio y Televisión (CIRT) (INALI, 2020b). Por el alcance de la radio en las zonas alejadas, el 7/5/20 se comenzó la difusión, en frecuencia AM y FM, de los mensajes de «Quédate en tu Comunidad» en nueve lenguas indígenas (chontal, maya, mayo, mazahua, mixe, mixteca, náhuatl, otomí y zapoteca). Estas lenguas fueron seleccionadas en tanto abarcan aquellas áreas indígenas cuyo índice de contagio comunitario era entonces más alto. Los materiales pueden descargarse desde el portal de la CIRT (<https://cirt.mx/campana-contra-covid-19-en-lenguas-indigenas/>).

Más allá de los materiales mencionados, existen otros más producto de distintas iniciativas, tanto gubernamentales como de la sociedad civil.⁷⁴ Así, entre el 21/2/20 y el 28/7/20 el portal del INPI albergaba 32 videos en lengua indígena de distinta índole, de los cuales 25 están vinculados con la pandemia; 6 son producciones del Inali (entre 12 y 27/3/20), 5 del INPI (entre 31/3/20 y 6/4/20), 5 de la Fundación Kellogg (entre 31/3 a 23/4/20), 1 del IMSS (25/3/20) y en los 8 restantes no se identifica al productor (entre 5/4/20 y 8/5/20). La duración de estos videos es variada y oscila entre 37" y 5', y los temas son tanto informativos —«¿Qué es el Coronavirus?»— como preventivos —«Las aventuras de mano y mana»—. Las 21 lenguas utilizadas en estos videos son: amuzgo, chol de Santo

74 Consulta del 29/7/20 en <https://www.gob.mx/inpi/es/archivo/multimedia?idiom=es&page=1>

Domingo de Oaxaca, chontal de Tabasco, huasteco, maya de la Península de Yucatán, mazahua, mixe, mixteco, náhuatl, náhuatl de San Luis Potosí, náhuatl de Veracruz, purépecha, caramuru de Chihuahua, tepehuano, tzeltal, tojolabal, tzotzil de Chiapas, yaqui de Sonora, zapoteco de San Bartolomé Zoogocho, zapoteco del istmo y zapoteco del Rincón de la Sierra Juárez. Adicionalmente a estos videos, se han producido otros 8 en lenguas indígenas vinculados con una mujer partera, la cueva cósmica de los nahuas, una curandera, el dueño del monte, una ceremonia maya, la cura del ombligo de los bebés y el monte sagrado de los otomíes, con una duración que oscila entre los 5' y los 29' y 12". Del mismo modo, el portal del Inali contiene micrositios de interés de niños, jóvenes y adultos, tanto hablantes de lenguas indígenas como de español, como parte de su amplio acervo en lenguas indígenas.⁷⁵

Los portales de otras dependencias del Gobierno mexicano, como la Secretaría de Salud, la Secretaría Federal de Telecomunicaciones y la Secretaría de Gobernación incluyen en su sección sobre la Covid-19 enlaces hacia los lugares donde se encuentran los materiales elaborados por el Inali y el INPI. También se encuentran en el sitio oficial sobre la pandemia: <https://coronavirus.gob.mx/>

Si eso ocurre a nivel federal, a nivel estatal varias entidades federativas incluyen en sus portales materiales de diversa índole en algunas lenguas indígenas. Ejemplo de ello son los portales de los gobiernos de Ciudad de México, Chiapas, Chihuahua, estado de México, Guerrero, Hidalgo, Michoacán, Morelos, Oaxaca, Puebla, San Luis de Potosí y Yucatán. Así, el gobierno de la Ciudad de México, a través de su Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Residentes, tiene 15 videos cortos en lenguas indígenas con subtítulos en español, de 1' promedio (SEPI, 2020). La Secretaría para el Desarrollo Sustentable de Pueblos Indígenas del Estado de Chiapas (2020) cuenta con 8 infografías, de las cuales una es multilingüe en chol, tzeltal y tzotzil y otra solo en chuj. Con fecha 23/4 y 14/5/20, la Comisión Estatal de Pueblos Indígenas de Chihuahua tradujo mensajes sobre la Covid-19 a tres lenguas indígenas, que son difundidos por radio y de forma impresa en los asentamientos indígenas; también la Coordinación Estatal de Interculturalidad en Salud grabó material audiovisual difundido a través de redes sociales y WhatsApp. La Comisión Estatal para el Desarrollo Sostenible de los Pueblos Indígenas del Estado de Hidalgo incluye tres infografías en

75 Consulta del 29/7/20 en https://site.inali.gob.mx/Micrositios/contigo_a_la_distancia/index.html

lenguas indígenas.⁷⁶ El 2/4/20 el Consejo Estatal para el Desarrollo Integral de los Pueblos Indígenas del Estado de México produjo materiales de difusión en cinco lenguas (GEM, 2020). Desde el 3/4/20, el gobierno del estado de Michoacán incluye en su portal medidas sanitarias traducidas a cuatro lenguas indígenas (náhuatl, purépecha, otomí y mazahua), por la Universidad Intercultural de Michoacán; se trata de un conjunto de textos sin ilustraciones, como sí las tienen sus equivalentes en español.⁷⁷ El gobierno de Morelos incluye enlaces a los materiales de difusión del Inali y el INPI. La Secretaría de Pueblos Indígenas y Afromexicano de Oaxaca tiene una misma infografía en 15 lenguas distintas y una serie de videos en estas mismas lenguas y variantes, de una duración promedio de 1' y 10". Por su parte, el gobierno de Puebla, a través de su Secretaría de Salud, tiene tres videos de aproximadamente 1' promedio de duración, con audio y subtítulos en dos lenguas indígenas. El gobierno del estado de Quintana Roo solo incluye tres videos de 19' con mensajes en español del gobernador sobre la Covid-19, con subtítulos en maya; y el gobierno del estado de Yucatán (2020), a través de sus servicios de salud, consigna diez carteles digitales en lengua maya.

En total, y a través de más de veinte dependencias, a mediados de abril en México se contaba con 334 materiales en lenguas indígenas, los cuales aparecen en el portal especial del gobierno para el coronavirus (www.coronavirus.gob.mx). De estos materiales, 136 eran del Inali y 198 de otras instituciones federales, estatales, municipales y también de algunas universidades interculturales. Participaron en estas iniciativas asociaciones civiles como el Instituto de Traductores e Intérpretes de Guerrero (Itilig), el Centro Profesional Indígena de Asesoría Defensa y Traducción de Oaxaca (Cepiadet), la Asociación de Escritores en Lenguas Originarias de Tabasco, el Centro de Lengua y Cultura Zoque, Editorial Resistencia, así como la ONG estadounidense W. K. Kellogg Foundation (Maldonado, 2020).

En lo que toca a las universidades, la Universidad Autónoma de México cuenta con la «Comisión Universitaria para la Atención de la Emergencia Coronavirus»,

76 Consulta del 29/7/20 en https://drive.google.com/drive/folders/194xq4-Oudt1j0Lt7tvyX3T1i_EJw6GXg

77 Consulta del 29/7/20 en <https://michoacan.gob.mx/wp-content/uploads/2020/03/purepecha-covid.jpeg>

GRÁFICO 13. INFOGRAFÍA EN MAYA TA'AN DEL GOBIERNO DE YUCATÁN



Juntos transformemos
Yucatán
GOBIERNO ESTATAL 2018 - 2024

SSY
SERVICIOS
DE SALUD DE
YUCATÁN

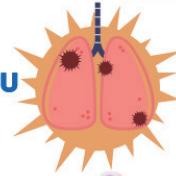


SALUD
SECRETARÍA DE SALUD



CORONAVIRUS

**LE TÚMBEN IK'LEL TAASIK LE K'OJA'ANILA' U
LÁAK' LE MEJEN IK'LEL SUUK U KAJTAL
TU'UX KU MÁAN WÍINIK.**



BIX U PÁAK'AJ TI' MÁAK

Juntúul wíinik k'oja'an kojik tech le ken
se'ennak, wa ken a mach jump'éeel nu'ukul
ts'o'kili' u ma'achaj tumen juntúul k'oja'an.

BIX U YU'UBIKUBÁAJ MÁAX TS'O'OK U KÓOJOL TI'



Táan u seten
chokojil



Táan u se'en,
táan u je'esíin



Táan u k'i'inam
u wiinklal



Táan u k'i'inam
u pool



Ma' u páajtal u
ch'a'ajik a yíik'

TI'AL MA' U PÁAK'AJ TECHE'



Seten p'o' a k'ab
yéetel jabon



Pix a ní, pix a chí
kenje'esinnakech



Ma' machik a wích,
míx a ní, míx a chí



Náachkunsabaj ti'
máax k'oja'an



Wa ka k'oja'antale'
ma' jóok'oj ta wotoch

Wa ka wu'uyik táan u tsa'ayaj teche', wa táant a suut ta kaajal tumen binech
xiimbal táanxel lu'umile', wa yaan k'oja'an a k'aj óol táan u kanáanta'ale',
xen jumpulí' ka ts'aabak tech ts'aak. Ma' wuk'ik ts'aak chéem beyo'.

K kanáantikbáaje' ti' to'on yaan



**T'AANEN
TE'ELA'**

ba'ale' JACH CHÉEM UTIA'AL máax ku yu'ubik ts'o'ok u tsa'ayaj
coronavirus COVID-19 ti': Call Center 800 YUCATÁN (982 2826)
te' Unidad de Inteligencia Epidemiológica y Sanitaria 800 00 44 800

Wa taak a wojéeltik wa ba'ax u láak' tu yóok'laj le túmben k'oja'anila': coronavirus.yucatan.gob.mx
tu k'a'ap'éeel tu'uxil ich maya yéetel ich español yaan.

cuyo portal ofrece amplia información a la comunidad universitaria sobre la pandemia y la situación en México.⁷⁸ El portal también alberga noticias nacionales e internacionales sobre los efectos de la pandemia en los Pueblos Indígenas, pero entre los materiales de difusión no existe ninguno en idioma originario, ni en su sección de enlaces se vincula a los visitantes con los del INPI e Inali. El sitio del Programa Universitario Diversidad Cultural e Intercultural de esta universidad tampoco difunde mensajes en idiomas originarios, ni contiene información sobre la situación de las lenguas indígenas en el contexto de la crisis.⁷⁹ Sin embargo, desde su filial en Oaxaca lleva a cabo un mapeo universitario de los Pueblos Indígenas en América Latina, cuyo informe de julio de 2020 destaca que 358 Pueblos Indígenas y afrodescendientes estarían afectados ya por la pandemia en 17 países (Programa Universitario Diversidad Cultural e Interculturalidad UNAM, 2020).

Por su parte, una revisión de los portales de 25 universidades y centros de estudios superiores e investigación que, de una u otra forma, están vinculados con los Pueblos Indígenas, sea a través de la investigación, de la formación profesional o de la extensión,⁸⁰ permite evidenciar que la situación y el uso de los idiomas originarios en relación con la pandemia ha merecido escasa atención. Excepciones son la Universidad Veracruzana Intercultural (2020), cuyo portal incluye un video multilingüe en seis lenguas indígenas sobre acciones preventivas, afiches en ocho lenguas (hñahñu, náhuatl del centro del estado, náhuatl del norte del estado, náhuatl del sur del estado, popoluca, tének, tepehua y totonaco), y una lámina multilingüe en diez lenguas con

78 Consulta del 30/7/20 en <https://covid19comisionunam.unamglobal.com/?s=ind%C3%ADgenas&paged=1>.

79 Consulta del 30/7/20 en <http://www.nacionmulticultural.unam.mx/>

80 Estas son: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (BUAP), Universidad Autónoma de Baja California, Universidad Autónoma de Chapingo, Universidad Autónoma de Chiapas (UACH), Centro de Investigación y Estudios Avanzados de Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Antropología e Historia, Escuela Nacional de Antropología e Historia (INAH / ENAH), Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), con sus tres unidades académicas (Azcapotzalco, Iztapalapa, Xochimilco), Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO), Universidad Autónoma de Nayarit (UAN), Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), Universidad Autónoma de Quintana Roo (UAQR), Universidad Autónoma de Yucatán (UAY), Universidad Iberoamericana, Universidad Intercultural de Chiapas (UICH), Universidad Autónoma de Nayarit, Universidad Intercultural Estado de Guerrero, Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo, Universidad Intercultural del Estado de México, Universidad Intercultural del Estado de Puebla, Universidad Intercultural del Estado de Tabasco, Universidad Intercultural Indígena de Michoacán y Universidad Intercultural San Luis Potosí.

el mensaje «Quédate en Casa». También la Universidad Autónoma de Guerrero cuenta con un video de 2' sobre qué es el coronavirus, en tu'un savi, elaborado por una estudiante de medicina hablante de este idioma, y la Universidad Intercultural de Hidalgo tiene enlaces a las campañas en lenguas originarias del Inali y el INPI. Por su parte, la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (2019) abrió la convocatoria a su «Maestría en traducción e interpretación de lenguas indígenas», por desarrollarse en colaboración con la Universidad Johannes Gutenberg de Mainz, Alemania; esta maestría busca ir más allá de la dimensión idiomática para tomar en cuenta aspectos socioculturales y formar traductores e intérpretes que aborden su tarea desde una perspectiva de mediación cultural.

También desde la sociedad civil se han llevado a cabo acciones tendientes a la difusión de información en lenguas indígenas, por medio de afiches, láminas y videos, a menudo accesibles desde las redes sociales. Así, la organización Lenguas Indígenas de México en la web (<https://www.lenguasindigenas.org/index.html> y <https://www.facebook.com/LenguasWeb>) incluye en su Facebook diversos videos vinculados con la prevención y la atención a la pandemia, en 16 lenguas y/o variantes: chinanteco, dizë, hñähñü, mazateco de la alta, mazateco de la baja, mexikatahtoli, mixteco, nguigua, o'dam, tének, tepehuano del sur, tojolabal, tutunakú, wixárika, zapoteco y zoque; algunos de estos videos son de producción propia y otros tomados de campañas organizadas por otras instituciones, como la Fundación Kellogg o el INPI. También cuenta con otras campañas sobre los equivalentes a «niño» en distintos idiomas, expresiones básicas en lenguas indígenas, lenguas indígenas y cambio climático, entre otros temas. Otro sitio de Facebook es Acervo Digital de Lenguas Indígenas, que está dedicado a la revitalización y empoderamiento de las lenguas originarias (<https://www.facebook.com/adlenguasindigenas>); respecto de la Covid-19 reproduce algunos de los materiales del Inali. Por su parte, Río Blanco Taller es una plataforma independiente de producción audiovisual de Oaxaca (<https://www.facebook.com/Rio-Blanco-Taller-104537687851160/>) que ha contribuido con videos y carteles alternativos sobre la pandemia en zapoteco del istmo, llegando a cubrir gran parte del pueblo de Juchitán en alianza con otras instituciones, pegando afiches en las paredes del pueblo; desde marzo de 2020 han desarrollado material informativo diverso para los hablantes de zapoteco, buscando además que los niños que ya no hablan su lengua patrimonial la aprendan (Manzo, 2020a; Chaca, 2020). Esta organización se hizo acreedora a un premio a los mejores carteles

sobre prevención en comunidades originarias, otorgado por el Filac, la Plataforma Iberoamericana de Jóvenes, el FIAY y la Red de Jóvenes Indígenas de América Latina y el Caribe (Manzo, 2020b).

Para agosto de 2020, el Inali (2020c) ha convocado a la Feria de las Lenguas Indígenas Nacionales correspondiente a este año (FLIN 20), que se realizará por vía virtual, lo cual abre posibilidades adicionales para la participación de jóvenes profesionales indígenas. Una de las sesiones estará dirigida a la presentación de historietas en lenguas indígenas; estas permiten reproducir de otra forma la oralidad indígena a la vez que ofrecen espacios de entretenimiento para los jóvenes indígenas. La feria se extenderá hasta el mes de noviembre y abordará el *comic*, la historieta y la novela gráfica, en un intento por atraer a la niñez y la juventud.

Un proyecto en desarrollo es el impulsado por los «Jóvenes Embajadores Indígenas frente al COVID-19», desde el Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción (Cepiadet, <https://www.cepiadet.org/>, <https://www.facebook.com/Cepiadetpag/>), quienes, en coordinación con intérpretes y traductores de lenguas indígenas tradujeron desde marzo mensajes para el cuidado, prevención y atención de la pandemia a 50 variantes de 13 lenguas (amuzgo, chatino, chinanteco, chontal, cuicateco, huave, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, triqui, zapoteco y zoque), para cubrir las 8 regiones del estado. Elena García, Abigail Castellanos, José Antonio Orozco y Gaby León, artífices del proyecto, han elaborado cuatro diseños dirigidos a las familias y comunidades, y uno a personas indígenas que viven fuera de su comunidad, ya sea en México o en el extranjero. Los materiales responden a las necesidades de cada comunidad, toman en cuenta las recomendaciones de la OMS y las medidas de las propias comunidades. «Con el apoyo de autoridades comunitarias, los carteles se colocarán en espacios públicos y los *spots* se transmitirán por medio de radios comunitarias y con perifoneos locales, además de que estos materiales se difundirán a través de redes sociales en Internet y diferentes plataformas para el uso público». Los lemas de esta campaña son #SíAlaVida, #QuédateEnTuComunidad y #RecibirInformaciónEnTuLenguaEsTuDerecho» (Sucedió en Oaxaca, 2020).⁸¹

81 Gracias a Ricardo Changala por señalarme esta pista. Los materiales se pueden encontrar en <https://losderechosviven.wixsite.com/cepiadet> y <https://soundcloud.com/cepiadet-ac>

GRÁFICO 14. NUESTRAS FIESTAS NOS PUEDEN ESPERAR AL OTRO AÑO, AHORA ES NECESARIO RESGUARDARNOS



Fuente: Publicación en Facebook de Río Blanco Taller, 5/5/20.

De las consultas hechas a los sitios de Facebook de otras veinte organizaciones comunitarias indígenas o de colectivos vinculados a ellas, se puede colegir que en su mayoría no han prestado atención al tema de la pandemia y que sus preocupaciones han estado más vinculadas a reivindicaciones sobre cuestiones estructurales que vulneran los derechos de los Pueblos Indígenas y sus comunidades, así como a temas de la política local y a temáticas culturales, pero siempre recurriendo al español. Cuando se abordan temas vinculados con

la crisis actual, son escasas las situaciones en las que se incluyen materiales de difusión en idiomas originarios.⁸² Así, por ejemplo, por una sola vez, el 17/6/20 la página de *Cheran Keri Libre* reprodujo un afiche en este idioma producido por el gobierno de Michoacán.⁸³ Por su parte, la Asamblea de Migrantes Indígenas en la Ciudad de México provee amplia información sobre la pandemia y la situación de los Pueblos Indígenas en distintos países de América Latina, y, si bien incluye referencias respecto a la elaboración y difusión de información sanitaria en una lengua indígena, así como sobre ellas, su uso y vitalidad, lo hace en español. La excepción a esta regla es el Facebook de Comunidades Indígenas en Liderazgo (Cielo) que reproduce videos y afiches en idiomas indígenas, produce sus propios materiales,⁸⁴ ofrece servicios de traducción a quienes lo soliciten —con énfasis en las lenguas ayuuk, k'iche, mixteco y zapoteco— y, además, extienden sus servicios a migrantes indígenas mexicanos en la ciudad de Los Ángeles, Estados Unidos.

El activismo digital en favor de las lenguas, culturas y Pueblos Indígenas también jugó un rol importante, sobre todo gracias al protagonismo de algunos profesionales indígenas. Sin embargo, no siempre publicaron mensajes en lenguas indígenas ni tampoco en vinculación con la pandemia. Aun así, la acción emprendida por sus lenguas patrimoniales cumple un papel pedagógico que genera reflexión y el inicio de un movimiento en favor de los idiomas originarios. Algunos de ellas y ellos son antropólogos, lingüistas, literatos y educadores, quienes recurren también al periodismo, la radio, la música, la canción, la poesía y la literatura para difundir los idiomas y cosmovisiones indígenas. Entre muchos otros más, destacan Yásnaya Aguilar (<https://www.facebook.com/yasnaya.gil>), Kuahkualtzi Cihuatl (<https://www.facebook.com/lety.cihuatl>), Hilario Chi (<https://>

82 Se consultaron los sitios de Facebook de la Asamblea de Migrantes Indígenas en la Ciudad de México, CEC Parlamento Indígena Mexicano, la Coalición de las Organizaciones Indígenas de México, la Central Independiente de Obreros Agrícolas y Campesinos (CIOAC) la Coalición de Indígenas Triquis Artesanos de Oaxaca, Comunidades Indígenas en Liderazgo, Cheran Keri Libre, la Comunidad Nahuatl, el Consejo de Jóvenes Cherán Kerí, Cultura Purépecha, el Frente Autónomo del Campo, la Fundación Mazahua, el Grupo Soberano de Tierra Mizteca, el Movimiento Unificador de Lucha de la Nación Triqui (Mult Nación Triqui), la Organización Indígena de Chiapas, la Organización Indígena Nunca más un México sin nosotros, la Organización de Médicos Indígenas de Chiapas, la Organización Regional de Oaxaca, la Unión Nacional de Trabajadores Agrícolas y la Red de Cooperativas Culturales de la Ciudad de México.

83 Consulta del 31/7/20 en <https://www.facebook.com/photo?fbid=310275709989729&set=a.104981663852469>

84 Véase, por ejemplo, Cielo (2020).

www.facebook.com/hilario.c.canul), Adán Lora, (<https://www.facebook.com/adan.loraquezada>), Genner Llanes (<https://www.facebook.com/gllanesortiz>), Yazmin Novelo (<https://www.facebook.com/yazmin.novelo>), Edgar Pérez Ríos (<https://www.facebook.com/88edgar888>), Mito Reyes (Vitsivinavi'tpa), Martín Tonalmeyotl (<https://www.facebook.com/Tonalmeyotl>) e Irma Yodo (Irma Pineda) (<https://www.facebook.com/irma.pineda.79/about>). Algunos de ellos, como Genner Llanes, son también parte de Activismo Lenguas, programa de Rising Voices (<https://rising.globalvoices.org/lenguas/author/genner/>), plataforma que promueve el uso de la tecnología en favor de la revitalización lingüística. Del mismo modo, Yazmin Novelo, sociolingüista, es parte de un movimiento artístico de fusión musical en lengua maya: Juumil Moots (<https://www.facebook.com/juumilmoots/>); con su música en maya han hecho su lengua audible a audiencias importantes en festivales artísticos y culturales en México y en los Estados Unidos, y durante la pandemia siguieron produciendo y difundiendo la voz maya tanto por la radio como por el Facebook y YouTube.

En México tampoco se observa mayor involucramiento del PNUD, Unesco y Unicef en la producción y/o difusión de información en idiomas indígenas respecto a la pandemia, como sí ocurre en algunos otros países. Sí registran, en cambio, información en castellano sobre la situación de la pandemia en territorios y comunidades indígenas. De estos tres organismos, Unesco (<https://www.facebook.com/UNESCOMX>) remite a sus visitantes a la página del Inali y recomienda informar a la población indígena en su propio idioma; reproduce un video en náhuatl y destaca la existencia de cápsulas, en mixe, mixteco, náhuatl, tenek y tepehuano del sur, cuatro veces en el período estudiado (29/3/20, 8/4/20, 16/4/20 y 27/6/20). También contiene un manual sobre derechos de los niños indígenas y afrodescendientes en tiempos de pandemia que se presenta en versión bilingüe chinanteco-castellano, producido en colaboración con el INPI en marzo de 2020 (Guzmán et al., 2020).

En cuanto a la educación, la declaración de la emergencia llevó a la suspensión de clases el 20/3/20 con la intención de retomarlas después de las vacaciones de primavera, algo que no ocurrió, por lo que fue necesario buscar estrategias para continuar con el año escolar (PNUD, 2020). En ese contexto, la Secretaría de Educación Pública (SEP) instituyó a partir del 18/4/20 la estrategia «Aprende en Casa», ofreciendo clases en Internet y TV, y con un repositorio en una plataforma

para conservar todos los programas y materiales para que los estudiantes puedan consultarlos. La SEP también elaboró una «Estrategia de educación a distancia: transformación e innovación para México» con herramientas de aprendizaje a través de Google for Education y YouTube, y de capacitación y acompañamiento a los docentes y padres y madres de familia. Para atender a los jóvenes del último tramo de la secundaria cuentan con la iniciativa «Jóvenes en Casa». «Aprende en Casa» continuó hasta el fin del año escolar hasta fines de junio de 2020.

Una semana después del lanzamiento de la estrategia nacional, y para atender a los estudiantes indígenas, se comenzaron a difundir programas educativos radiales a través de 18 emisoras de la Red de Radiodifusoras Comunitarias e Indígenas del INPI. La Estrategia Radiofónica para Comunidades y Pueblos Indígenas está dirigida a hablantes de 15 lenguas indígenas y los programas abordan 5 grandes áreas —lectura y escritura, salud, cultura ciudadana, medio ambiente y actividades prácticas con pertinencia cultural y lingüística—, siguen las orientaciones del Modelo Educativo para la Vida y el Trabajo del Instituto Nacional de Educación de Adultos (INEA) y deberían contar con contenidos culturales propios de las áreas de cobertura de cada radioemisora. Esta estrategia, que abarca 11 de los 32 estados que conforman el país,⁸⁵ comprende 300 programas de 30' cada uno. Contribuyen con contenidos y materiales a esta estrategia el Consejo Nacional de Fomento Educativo (Conafe), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), el Inali, la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas, y el INPI (Instituto Nacional de Educación para Adultos, 2020).

Con vistas a generar consciencia entre todos los estudiantes mexicanos respecto de la diversidad lingüística y cultural, se cuenta con programas para la educación básica que incluyen referencias y actividades, como canciones infantiles, en castellano y en seis lenguas indígenas, para los estudiantes de 1.º y 2.º grado. Al respecto, bajo la consigna «Me muevo con la música de mi comunidad», se destaca que «hoy disfrutarás de cantos tradicionales usando tu creatividad para ponerle movimiento. Recuerda que en nuestro país se hablan 68 lenguas indígenas, y cada una tiene sus propios cantos o versos tradicionales» (Durán, 2020a). Además, se incluyeron dos videos con canciones de Pueblos Indígenas

85 Comenzó a implementarse en los estados de Puebla, Hidalgo, Quintana Roo, Michoacán, Chiapas, Oaxaca, Nayarit, Veracruz, San Luis Potosí, Chihuahua y Guerrero

de Colombia y Nueva Zelanda. Otro ejemplo es una clase de 4.º grado donde se muestran dos videos cortos sobre la diversidad lingüística en México, luego de lo cual se invita a los estudiantes a revisar el portal del Inali y a aprender algunas palabras y frases en lenguas indígenas (Guzmán, 2020).

Según información oficial, «Aprende en Casa» atendió a 9 de cada 10 estudiantes y 8 de cada 10 docentes dieron acompañamiento a sus docentes. La estrategia cubrió los 32 estados a través de más de 70 canales de las redes públicas y privadas de radiodifusoras y televisoras, además de cerca de 50 canales de cable (Redacción La Jornada, 2020). Para llegar a las comunidades más aisladas del país, el Conafe entregó 300 mil paquetes de materiales educativos a sus alumnos.

A estas iniciativas federales se han sumado otras de nivel estatal o incluso producto de la motivación e interés de grupos de maestros, quienes han desarrollado materiales diversos, los han fotocopiado e incluso distribuido a algunos grupos de estudiantes, sin recibir apoyo económico y para paliar en algo el cierre de las escuelas así como la falta de acceso al Internet; en algunos casos se tiene conocimiento de docentes que han hecho uso del WhatsApp, sea para asignar tareas o enviar instrucciones a través de videos como para recibir trabajos de los estudiantes (Ayala, Briseño, Rebolledo y Rockwell, 2020; de León, Pérez & Vásquez, 2020), y en Veracruz se ha conformado una red de docentes que cuentan con una propuesta educativa propia para las áreas indígenas (Dietz & Mateos, 2020).

El 24/8/2020 se inició el año escolar 2020-2021 y el Gobierno mexicano dio continuidad al programa «Aprende en Casa II». Del mismo modo, anunció la producción de 4550 programas de TV a transmitirse por seis canales públicos y privados, y la atención a 30 millones de estudiantes de kínder, primaria y secundaria, quienes podrán ver los programas en horarios a lo largo del día los 7 días a la semana (Redacción Herald de México, 2020). Para atender a los estudiantes indígenas se producirán 640 programas de radio en 20 de las 68 lenguas indígenas. Como en la estrategia anterior, los programas televisivos se basan en los planes de estudio y en los textos escolares oficiales, por lo que simultáneamente se distribuirán 140 millones de ellos (Durán, 2020b). El nuevo año escolar introduce la nueva asignatura «Vida Saludable», con contenidos

referidos al fortalecimiento del sistema inmune, la sana nutrición, la importancia del ejercicio, la higiene personal y la limpieza del entorno (Redacción MARCA, 2020).

Como en otros países, se hicieron evidentes las limitaciones del sistema educativo para reaccionar de forma apropiada y oportuna a situaciones de emergencia, además de la brecha tecnológica y digital y los efectos de la desigualdad histórica en desmedro de los Pueblos Indígenas. Según la UIT, el 2019 la penetración del Internet era de 67,75 %, la de Facebook, 64,41 %, y el uso de *apps* educativas en Internet, 48,19 % (CAF, 2020). Por su parte, los datos nacionales arrojan importantes diferencias entre áreas rurales y urbanas y según estratos económicos; así, en el área rural solo el 23,4 % de los hogares tiene conexión a Internet, y de cada 10 hogares, 9 del nivel socioeconómico alto cuentan con conexión a Internet frente a solo 2 del estrato bajo (PNUD, 2020, p. 39). Estas brechas hacen evidente que la crisis ha exacerbado las desigualdades y que el uso de las TIC agrega una capa más de desigualdad de acceso a quienes menos tienen (Schmelkes, 2020), situación que trasciende el ámbito mexicano y afecta a la mayoría de los países latinoamericanos, sino a todos.

Si bien en abril la Comisión Nacional para la Mejora Continua de la Educación (Mejoredu) publicó el texto «10 sugerencias para la educación durante la emergencia por COVID-19», donde destaca la necesidad de atender prioritariamente a quienes no tienen acceso a las TIC, por medio de teleeducación, radiodifusión y materiales educativos físicos en el hogar, un informe del PNUD (2020) considera que:

[...] muchos hogares, principalmente los rurales e indígenas, no cuentan con las condiciones para que sus alumnos y alumnas sigan las clases o entreguen las tareas que se les exigen [...] que residen en áreas hacinadas, con un acceso limitado a tecnología y formas de educación e información alternativas, incluyendo acerca de cómo mitigar la exposición a la COVID-19.

Al respecto, se tiene noticias de que en Tepenzintla, un municipio de la Huasteca Baja del norte de Veracruz, desde mediados de marzo los estudiantes de los centros educativos públicos se vieron inmersos en una realidad nueva con la escuela trasladada a la pantalla de televisión y con los docentes comunicándose

con los padres y madres de familia por WhatsApp, medio por el cual trasladaban y recibían las tareas (Argüelles, 2020). También dos veces por semana se comunicaban con sus alumnos a través de video-llamadas, y cuando las familias no contaban con teléfonos celulares los docentes recurrían a sus teléfonos fijos e incluso al de una tienda local. También los docentes enviaban los exámenes individuales por estas vías, los estudiantes los resolvían y sus padres se los devolvían a los docentes, pero la situación de algunas comunidades rurales de Tepenzintla es todavía más precaria. En este municipio la comunicación se da solo en una variante local del castellano, pues solo los abuelos y las abuelas conservan el náhuatl, aunque todos son bilingües y la mayoría tiene al castellano como su idioma predominante (Argüelles, 2020).

En otros municipios, como algunos de Guerrero, Oaxaca y Chiapas, también se experimentaron problemas para desarrollar las clases y la pandemia develó el limitado acceso al Internet. En ese contexto, algunos docentes llenaron las calificaciones de fin de año y emitieron certificados en línea, sin tener portafolios de evidencia. Algunos maestros, sin embargo, hacen esfuerzos por seguir apoyando a sus estudiantes, como en la comunidad de San Miguel Amoltepec Viejo, de Guerrero, donde no hay internet ni llega la señal de TV; el profesor Jaime Arriaga arriba cada 15 días para llevar material educativo, se reúne con los padres de familia y también supervisa avances de sus estudiantes, y les da refuerzo para que resuelvan sus tareas. Como lo señala: «No tenemos otra forma. Estamos probando, tratando de adecuar estos trabajos a las condiciones que tenemos» (Infobae, 2020).

Como en los demás países, México también parece no tomar suficientemente en cuenta que durante la cuarentena y el cierre de las escuelas los niños, niñas y jóvenes continuaron aprendiendo en interacción con sus pares, sus mayores y sus familias en la cotidianidad de la vida. Como no podía ser de otra forma, la vida ha seguido su curso y, de regreso en sus comunidades, los estudiantes, junto a sus padres, se han involucrado en actividades socioproductivas y también hogareñas que han generado aprendizajes que no hubieran desarrollado en la escuela. Tal es el caso, por ejemplo, de lo ocurrido en San Jerónimo Coatlán, donde se destaca que: «Cuando se cerraron las puertas de las escuelas a causa del coronavirus se abrieron las puertas del territorio y de la educación territorial [...] Hay otros aprendizajes más allá de la escuela y ahora se tiene la oportunidad

de fortalecerlos» (Pérez, 2020).⁸⁶ A ello se añade que incluso en comunidades y pueblos de municipios como Tepenzintla, las niñas, niños y jóvenes pueden moverse en espacios abiertos con más libertad, sea en las tierras de cultivo o en los patios de las casas, donde pueden interactuar con los abuelos y otros parientes de la familia ampliada, a diferencia de lo que ocurre en las zonas urbanas, densamente pobladas (Argüelles, 2020).

Por su parte, y como en Guatemala y el Perú, desde diversos círculos se ha llamado la atención sobre el carácter centralizado de la estrategia «Aprende en Casa» y el hecho de que su desarrollo e implementación ha supuesto la puesta en marcha de un modelo único para todos (Dietz & Mateos, 2020), aun cuando se hicieran algunas concesiones respecto de los estudiantes indígenas y de aquellos con discapacidad. A ello se añaden múltiples dificultades para llevar la escuela a la casa, de las que destaca la responsabilidad *docente* que recae en las madres y padres de familia, muchos de los cuales no saben leer y escribir, no saben cómo utilizar los materiales educativos de sus hijos, ni —menos— conocen cómo opera la escuela por la distancia que siempre ha existido entre escuela y familia; también se observa que los materiales educativos no recogen los saberes comunitarios, lo que acrecienta la distancia (De León, Pérez & Vásquez, 2020). En el caso mexicano, además, los programas digitales y por TV siguen la lógica de los libros de texto oficiales, a través de programaciones lineales, y en cierta medida los complementan, con contenidos que a menudo se extraen de distintas plataformas, nacionales e internacionales, por lo que se considera que se trata de «lo mismo pero en pantalla» (Kalman, 2020). Con ello también se estaría relegando a los maestros indígenas a un rol secundario de controladores y de verificación del cumplimiento de lo establecido en los programas virtuales o de TV, dejando de lado iniciativas que muchos de ellos desarrollan para implementar la EIB, por ejemplo, incorporando conocimientos y prácticas comunitarias a la escuela (Dietz & Mateos, 2020).

86 Tomado de su muro de Facebook el 15/10/20, en <https://www.facebook.com/88edgar888>

CAPÍTULO III

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Para explorar el uso que se les da a las lenguas indígenas en el contexto de la pandemia, se analizaron dos grandes dominios: la comunicación y la educación. Como se ha señalado, se revisaron cinco casos nacionales, tres de Sudamérica (Argentina, Bolivia y Perú), uno de Centroamérica (Guatemala) y otro de Norteamérica (México).

1. CONCLUSIONES

En general, se puede afirmar que estamos ante cinco países en los cuales las lenguas originarias encontraron durante la pandemia resquicios por los cuales filtrarse, para al menos hacerse visibles y audibles en un contexto en el cual se reiteró la aplastante y enmudecedora hegemonía del castellano. También en términos generales es posible afirmar que el 2019 la visibilidad y audibilidad de las lenguas indígenas fue mayor, particularmente si se juzga por su presencia en la web, aun cuando el énfasis de ese año fuera más celebratorio mientras que ahora se trata de contribuir a la solución de una situación problemática específica.

La revisión emprendida revela una vez más la diferencia de estrategias empleadas en cada uno de los países estudiados. No obstante, y como se ha podido apreciar, estos cinco países comparten características en cuanto a lo realizado, tanto en el ámbito de la información como, todavía más, en el de la educación.

En cuanto a las especificidades, cabe destacar que, mientras el escenario argentino está marcado por un fuerte compromiso desde la academia, con esfuerzos concertados entre esta y las comunidades indígenas y sus referentes, los casos guatemalteco y mexicano nos remiten sobre todo al accionar del Estado y de sus agencias, particularmente de aquellas responsables de las lenguas indígenas. Empero, en México también se observa el involucramiento de profesionales indígenas en la web, así como de jóvenes activistas, particularmente en la producción de carteles alternativos. Por su parte, en el Perú se evidencia una combinación particular marcada por la respuesta de las agencias gubernamentales, la impronta de sectores de la sociedad civil y particularmente de jóvenes activistas que asumieron el uso y la defensa de las lenguas originarias, en especial del quechua, en sus distintas variantes, dando continuidad así a un proceso que se inició en años anteriores y que alcanzó su clímax demográfico en el censo de 2017, cuando se evidenció que medio millón más de personas se autorreconocían como quechuahablantes (López, 2019b). En cambio, en Bolivia se comprueba una retracción del quehacer de las agencias del Estado, incluido el ente a cargo de la promoción y estudio de las lenguas originarias, fenómeno que en verdad antecede a la Covid-19 y a la crisis política que vive el país desde al menos febrero de 2019; en rigor, se demuestra una vez más cómo los postulados de plurinacionalidad y descolonización encuentran otros cauces de concreción y anclaje en la realidad y no en los idiomas originarios, como se hubiera esperado, dado que todos son oficiales desde el 2009. Una vez más, la sociedad civil asumió el uso y la defensa de estas lenguas durante la pandemia, en el ámbito comunicacional, pues poco o nada se hizo por ellas en la educación; como se destacó, el Gobierno clausuró el año escolar a partir del 1 de agosto, sin haber logrado que la EIIP se desarrollase durante los meses anteriores y cuando aún faltaban al menos cuatro meses para el cierre del año.

En cada uno de estos países, desde el accionar de la sociedad civil destacan emprendimientos específicos e innovadores que es menester resaltar, como:

- (a) la producción de infografías, láminas y audios en lenguas originarias habladas en Argentina, producto del involucramiento del Centro de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires y de grupos de comprometidas lingüistas desde distintas localidades del país, quienes, en interacción con referentes de las comunidades indígenas, han elaborado materiales no solo con fines de información sino, y

sobre todo, para solidarizarse con los Pueblos Indígenas y para que ellos sientan respaldo psicosocial en la lengua de sus mayores;

- (b) la creación de videos animados por la Funproeib Andes desde Cochabamba, Bolivia, tanto para lenguas habladas en Bolivia como en otros países de la región, desde Panamá hasta Argentina, que evidencian además avances respecto de la mediación cultural de los mensajes, para intentar superar la traslación mecánica de la información producida por los agentes de la salud en castellano o portugués, y promover un diálogo de saberes;
- (c) también con vocación regional, y esta vez desde una perspectiva amazónica y ecológica y culturalmente situada, desde el Perú el TAFE coprodujo, en consulta con los mayores de las comunidades lingüísticas involucradas y con la participación activa de algunos de sus miembros en distintas etapas de su desarrollo, una serie educativa en video dirigida a la población infantil de diferentes Pueblos Indígenas que habitan en el Perú, Brasil, Colombia y Ecuador;
- (d) la producción de varias campañas por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala,⁸⁷ que, trascendiendo su mandato legal, atendieron dos idiomas no pertenecientes al tronco maya, como son el xinca y el garífuna, y que, además, yendo más allá de la prevención y el tratamiento de contagios, abordó otros campos como el de la salud mental de la población indígena durante la cuarentena; y,
- (e) la producción de afiches o carteles en varias lenguas indígenas por el Taller Río Blanco de Oaxaca, México, que logró impactar la vida de una población de más de 90 mil personas, en su mayoría indígenas, con mensajes creativos e innovadores como el que aparece en la página 107, donde el santo patrón de Juchitán dice a los pobladores que la fiesta puede esperar hasta el próximo año, pero no así el cuidado personal y colectivo ante la pandemia.

Como estos cinco ejemplos, hay muchos otros de esfuerzos destacables que combinan el uso de las lenguas indígenas con la creatividad, la innovación y

⁸⁷ Si bien la ALMG es un ente estatal, su carácter autónomo y el estar conformada solo por miembros de las comunidades lingüísticas mayas la coloca en una situación singular, hecho por el cual la incluimos en esta lista.

también la expresión artística; varios de los cuales son producto de la motivación y agencia de jóvenes indígenas. A este respecto, destaca el libro publicado por el Filac, el FIAY y la Red de Jóvenes Indígenas de América Latina y el Caribe, con los seis afiches o carteles premiados en el concurso «Carteles Digitales sobre la Prevención de la COVID-19 en Lenguas Indígenas», cuyos autores pertenecen, además de Guatemala, México y Perú, países concernidos en este estudio, a Colombia, Ecuador y Venezuela.⁸⁸

En el ámbito educativo son más los aspectos comunes que los diferentes. En general, llama la atención cómo la pandemia tomó desprevenidos a estos países pues, y aunque, en distinto grado, ninguno estaba en condiciones para continuar el año escolar recurriendo a las TIC. Esto hizo que se cayera en cuenta de cuánto tiempo se había perdido respecto al aprovechamiento de las TIC en la educación, pues las políticas públicas precedentes pusieron más atención en el equipamiento que en su aprovechamiento al servicio del aprendizaje. Del mismo modo, la brecha digital entre indígenas y no-indígenas se puso también en evidencia, así como entre los docentes de centros educativos públicos y privados y entre los indígenas y mestizo-criollos.

Tales brechas se observaron también entre las ciudades capitales y las intermedias, entre las áreas urbanas y las rurales, así como también entre distintos sectores socioeconómicos, en función de sus niveles de ingreso. Indicadores de tales diferencias son la penetración del Internet, el uso de redes sociales, de aplicaciones educativas e incluso el acceso a la TV. Bolivia optó por la educación virtual, aunque nunca pudo implementarla; y los otros cuatro países escogieron una estrategia multicanal o multiplataforma, la cual priorizó la TV, aunque, como se vio en Guatemala, un tercio de los hogares no cuenta todavía con un televisor. En el caso guatemalteco empeoró la situación que la señal del canal escogido no tuviese alcance nacional y que la cobertura del único canal gubernamental fuera también limitada.

De otro lado, al parecer, tampoco se tomó en cuenta la persistencia de otras grandes desigualdades entre las áreas urbana y rural, como la existencia de escuelas multigrado, las que en México constituyen el 50 % de todas las escuelas rurales

88 <https://www.filac.org/wp/comunicacion/filac-informa/premian-seis-carteles-disenados-por-jovenes-indigenas-para-hacer-frente-a-la-pandemia/>

del país y en algunas regiones, como en Chiapas, comprenden el 70 % del total. Situaciones parecidas se dan en los otros cuatro países. Tampoco se consideraron requerimientos pedagógicos de la EIB referidos a las características de la vida indígena y al aprendizaje en estas sociedades, a la participación comunitaria, a la necesidad de establecer puentes entre los sistemas de conocimientos indígenas y el hegemónico en el que reposan los currículos nacionales, entre otros aspectos que van más allá del uso del idioma originario.

Pese a estas limitaciones, destaca en los casos mexicano y peruano el interés inicial por incluir actividades y contenidos (digitales, audiovisuales y escritos) para despertar la curiosidad e interés de los estudiantes de los sectores culturalmente hegemónicos respecto a los idiomas originarios y a su impronta en las variedades locales del castellano; junto a la construcción de programas educativos tipo revista (*magazine*), con segmentos cortos y variados para adecuarse a la población infantil y juvenil de hoy, que está más acostumbrada y presta a lidiar con hipertextos y a funcionar cognitivamente desde una perspectiva multitarea (*multitask*), también por su condición de nativos digitales. Queda claro que, hasta donde actualmente sabemos, abordajes como estos resultan más apropiados para los sectores urbanos que para los rurales e indígenas, aunque en esta exploración se haya encontrado experiencias exitosas de uso de la plataforma Zoom para desarrollar contenidos y exponer manifestaciones culturales indígenas por parte de estudiantes universitarios que se forman como docentes de EIB y que se encuentran en distintas comunidades indígenas, amazónicas y andinas en el Perú.

La recuperación de la radio como vehículo de educación en Argentina y los esfuerzos que se vienen gestando en el mismo sentido en Bolivia, para aprovechar los desarrollos que la sociedad civil de este último país logró a través de la educación popular y del recurso de las radionovelas, es también un aspecto que merece ser destacado. No es fácil entender por qué las autoridades bolivianas optaron por la utilización de plataformas virtuales de aprendizaje cuando el país no estaba preparado para ello. De hecho, por las limitaciones de acceso al Internet, y en algunas regiones indígenas incluso a la señal de la TV, es imperativo redescubrir el potencial educativo de la radio, adecuando los programas a la época actual, con nuevas estrategias y formatos. Hemos visto cómo algunas ONG en Argentina y Bolivia, y los gobiernos de Guatemala, México y Perú, optaron por recurrir a la

radio para atender a los estudiantes indígenas, aunque no se logre todavía servir a todas las comunidades lingüísticas.

Dos otros aspectos comunes a los esfuerzos gubernamentales por continuar con el ciclo escolar durante la pandemia son la centralización y el carácter cerrado o empaquetado de las ofertas educativas. Frente a los esfuerzos que ya se venían haciendo en algunas localidades y unidades educativas y a las iniciativas de distintos maestros por diversificar el currículo escolar y por propiciar aprendizajes situados, utilizando en algunos casos las lenguas de los estudiantes, con la pandemia las autoridades gubernamentales del nivel central tomaron control absoluto de las decisiones tanto en lo que atañe a la gestión institucional del sistema educativo como en lo que concierne al currículo y su implementación.

También, y como se ha visto, las soluciones que debieron asumir los ministerios de Educación de forma rápida, y sin la suficiente preparación, pusieron en evidencia las múltiples desigualdades y brechas existentes entre áreas rurales y urbanas, entre familias y estudiantes indígenas y las familias y alumnos criollo-mestizos o ladinos, así como también entre los docentes que los atienden. Como se ha visto, las brechas digitales son aún insalvables y los esfuerzos realizados hasta la fecha resultan insuficientes para los nuevos tiempos de educación híbrida que se avizoran a partir de 2021.

En términos generales, con la pandemia, la EBI, EIB o EIIP resultó ser la gran perdedora, pues la visión que se impuso fue la hegemónica, revelándose una vez más el carácter históricamente subalterno de lo rural y lo indígena. De ahí que la inclusión de sus visiones, lecturas del mundo e idiomas, su abordaje y uso, al parecer, tuvo como fin más el reconocimiento simbólico que la aceptación positiva de su condición de herramientas válidas de significación, cognición y afectividad en sociedades multiétnicas y pluriculturales como las latinoamericanas.

Este hecho es particularmente preocupante en lo que atañe a la vitalidad y continuidad de las lenguas originarias, pues muchos líderes e intelectuales indígenas todavía confían en el papel que la escuela puede jugar en su recuperación, revitalización y potenciamiento. En rigor, la pandemia ha traído consigo una solapada recuperación del monoculturalismo, discursivamente abandonado por corrección política desde hace al menos dos décadas, pero todavía vigente en la

mente y en el corazón de muchos funcionarios públicos, docentes y en la mayoría de los sectores hegemónicos. Antes de la pandemia, ya la EBI, EIB o EIIP se venía reduciendo a unas pocas sesiones semanales de una sola asignatura y perdía gradualmente su condición de idioma vehicular de la educación que pocas veces alcanzó (López, 2020). En muchos casos, estos espacios curriculares de por sí reducidos no se usan, pues se considera que los estudiantes ya hablan la lengua originaria, como se ha destacado en el caso mexicano (López, J., 2020).

Con la pandemia, la reducción mencionada se ha hecho patente y ha ido junto a otra pérdida mayor, pues se han priorizado unas lenguas por sobre otras. Así, en Guatemala se ha optado por elaborar materiales educativos impresos en solo 4 de 24 lenguas indígenas, a partir de versiones iniciales en castellano; pero, además, y por si las traducciones no se entendieran, a los estudiantes mayas se les entregó el mismo material en su versión castellana. En relación con lo que ocurre en Guatemala, también se encontró en Chiapas, México, que los niños tsotsiles recibieron materiales escritos en el idioma originario, una lengua en la que ellos no aprenden a leer en la escuela. Y, como en Guatemala, también recibieron los materiales en castellano (De León, Pérez & Vásquez, 2020).⁸⁹

En el Perú se atiende a través de programas de radio solo a los hablantes de 9 de las 48 lenguas reconocidas por el Estado como cooficiales en los territorios en los que se hablan, y en México solo a 15 de 68, igualmente cooficiales. Aunque en el caso mexicano, a partir del nuevo año escolar, que comenzó el 24/8/20, la atención se extenderá a 22 de las 68 lenguas originarias.

La reducción detectada va en dirección contraria al cumplimiento de los derechos lingüísticos y culturales de los Pueblos Indígenas, en violación de la legislación nacional vigente y de los acuerdos suscritos por estos cinco países. Así lo pone de relieve la Defensoría del Pueblo del Perú cuando le recuerda al MINEDU que la estrategia «Aprendo en Casa» cubre solo al 16,6 % de los estudiantes atendidos por la EIB, y que «está pendiente desarrollar contenidos en la totalidad de las lenguas indígenas utilizadas para el servicio educativo»; para lo cual pone como ejemplo a los 165 estudiantes de las comunidades de Tallas y La Pauca, en la provincia de Jaén, que no pueden acceder a las clases virtuales porque no se

⁸⁹ Información compartida por una profesional involucrada en la producción de los materiales educativos para «Aprendo en Casa».

brinda educación a distancia en la variante cañaris del quechua (Defensoría del Pueblo, 2020b).

En suma, en gran medida estamos de retorno a las décadas de 1970 y 1980, cuando el número de lenguas atendidas era reducido, por lo que la recuperación gubernamental del monoculturalismo de siempre podría estar yendo de la mano de un monolingüismo revisitado, con leves concesiones a la luz del mayor conocimiento sobre la diversidad que existe en la sociedad en general. De hecho, en México y el Perú se han hecho esfuerzos iniciales por avanzar en la interculturalización de la educación de los hispanohablantes, cuando se incluyen canciones en lenguas indígenas para los niños de los primeros grados (México) o se propician discusiones entre los estudiantes del último año de secundaria sobre temas relativos a la diversidad cultural y lingüística, a algunos conocimientos indígenas y a la equidad étnica y de género (Perú). Para ser consecuentes con los principios de interculturalidad para todos asumidos por estos cinco países, iniciativas encomiables como estas deberían multiplicarse y fortalecerse para no quedarse en el plano ocasional o anecdótico.

En cuanto a la población indígena, lo único que puede haber salvado este repunte *monista* en la política educativa gubernamental es la educación comunitaria, propia, endógena o autónoma, pues, al estar los estudiantes en casa y en la comunidad y en constante interacción con sus padres, parientes y abuelas y abuelos, las lenguas y culturas indígenas habrían ganado cinco horas más al día de aprendizaje situado y activo, en el contexto de las actividades domésticas y socioproductivas en las que estos niños y jóvenes se ven inmersos cuando no van a la escuela. De este modo, durante la cuarentena habrían aprendido haciendo y no escuchando, repitiendo o copiando lo que sus maestros dicen o escriben en la pizarra. Sumidos en situaciones de la vida cotidiana y en interacción con sus familiares y con otros comuneros, los niños y adolescentes indígenas habrían desarrollado competencias necesarias para la vida en comunidad, sin la interferencia de la escuela que, quiérase o no, prioriza las formas de vida, conocimiento y aprendizaje hegemónicas, imponiendo el castellano. Al menos, quedarse en la comunidad exige otras maneras de hacer, actuar, sentir y pensar, y también formas particulares y culturalmente situadas de hablar, si bien ya no en todos los casos en condición de monolingües de una lengua originaria, al menos como bilingües y también

como hablantes de variantes regionales y locales del castellano, que la escuela igualmente desconoce y niega. Sin embargo, es necesario reconocer que los aprendizajes comunitarios no son todavía valorados ni acreditados por la escuela oficial. Al regreso a la presencialidad, aun cuando sea parcial, a los centros educativos de todos los niveles, al menos a aquellos que atienden a estudiantes indígenas sea en el área rural o en la urbana, les tocará tomar posición sobre todo aquello que sus alumnos han aprendido desde y para la vida, aun cuando tales competencias, saberes y conocimiento no hayan tenido cabida en el currículo oficial.

Del mismo modo, es justo reconocer el papel que han desempeñado algunos docentes comprometidos de los que se tiene noticia, quienes han hecho esfuerzos por atender a sus estudiantes, sea a distancia o de manera itinerante. Son dignos de encomio casos como los de la maestra Miriam Laera, de Amaicha del Valle en el norte argentino, del ‘Profe Lalito’ en el noroccidente guatemalteco o del docente Walter Velásquez de la sierra sur peruana y que enseña Quechua y Ciencias Naturales asistido por Kipi, su robot, así como los de esos otros maestros anónimos de los cinco países que no cejaron esfuerzo alguno por cumplir con su tarea, recurriendo incluso a su propio peculio, y quienes además aprendieron en la marcha a usar nuevas tecnologías. Queda en cada uno de los países estudiados identificar y sistematizar estas experiencias innovadoras de todos esos maestros y maestros que, pese a la pandemia, decidieron continuar apoyando a sus estudiantes, pese al rol secundario al cual los relegó la educación a distancia estatal con su modelo único. Tales sistematizaciones permitirían a otros docentes y a los sistemas educativos en general plantear estrategias renovadas de atención en situaciones de emergencia.

En ese contexto de intervenciones gubernamentales inesperadas, la traducción de los mensajes elaborados por las dependencias globales y nacionales de salud predominaron y el escenario inicial fue de traslaciones casi mecánicas y literales de las consignas y recomendaciones elaboradas por los profesionales de este sector desde una visión culturalmente hegemónica y además global. Como se sabe, las corrientes económicas globalizadoras han tenido también su impronta en el campo de la salud en América Latina, llegando a configurarla más allá de la relación salud-enfermedad, de su condición de bien público y derecho humano, haciendo de ella un sector económico y político en el que hoy se disputa, incluso,

la propiedad «nacional» de las vacunas contra la Covid-19 y el derecho a poseerlas solo para el consumo de unos y no de todos.

Pese a la desiderata, la perspectiva intercultural estuvo por lo general ausente y los ministerios de Salud, apoyados por las instancias gubernamentales responsables de los idiomas indígenas, se abocaron a traducir, no a interpretar ni, menos, a mediar culturalmente, las consignas y mensajes globales, como *quédate en casa*, *lávate las manos*, *guarda distancia social* (no física) y *aprende en casa*. Así, los lemas de los centros de poder mundial, influenciados por las prácticas sociales y de vida, sobre todo anglosajonas, pasaron acríticamente del inglés al castellano y de ahí hacia las lenguas indígenas. Prueba de ello es que el anglicismo *sanitizar* y sus derivados se han abierto paso en el castellano y, por acción sobre todo de agencias gubernamentales y medios de comunicación, este verbo y sus derivados les van ganando la batalla a desinfectar y desinfección, pues van penetrando el habla no solo de las clases medias sino también de los sectores populares.

Estos discursos globales hacen alusión incluso a sugerencias de *solo* tomar en cuenta las recomendaciones de las agencias nacionales del sector salud o lo recomendado por la OMS, en contextos como los indígenas, donde ni la salud ni la información oficial llegan, pero sobre todo donde sus mayores y autoridades ancestrales han debido acostumbrarse a lidiar con enfermedades, endemias y pandemias, desde el inicio de la invasión europea. Irónicamente, tales certezas se dan en un contexto en el cual lo desconocido e imprevisto se imponen y donde no sabemos aún cuáles son las medidas más adecuadas para sortear la crisis. Frente a nuestra ignorancia, el sector salud no consideró visiones alternativas ni tampoco las opiniones de los mayores y expertos indígenas de la salud.

En suma, el énfasis en la traducción y, junto a ella, la apuesta por la virtualidad, la escritura, una iconografía y diseño gráfico calcados de contextos urbanos y que tienen como referente a la clase media (el recurso del lavamanos, el caño —canilla, chorro, grifo o llave— con agua corriente, los pañuelitos blancos de papel, las siluetas de casas con chimenea tomadas de los diseños gratuitos del Internet, entre muchos otros) parecen sugerir que, al igual que en el campo de la educación, el uso de las lenguas indígenas por los gobiernos no tuvo otro fin que el reconocimiento simbólico propio del multiculturalismo anglosajón predominante, antes que la comunicación efectiva y sincera, y, menos, el diálogo de saberes desde

una interculturalidad transformativa. Esta situación, que marca a todos los países del estudio, se agudiza cuando las infografías para los sectores hispanohablantes que van en castellano contienen ilustraciones mientras sus equivalentes para los Pueblos Indígenas y que están en sus lenguas llevan solamente textos, como se observó en las producciones de varias instituciones mexicanas. Esto resulta aún menos pertinente pues, como se sabe, las sociedades indígenas son predominantemente orales y la escritura de sus lenguas no siempre trasciende el ámbito escolar, a lo mucho. En más de un caso, primero aparecieron las láminas e infografías y después los materiales en audio y los videos.

Por todo ello, resultan válidas las observaciones respecto a que las agencias del Estado vieron su tarea cumplida al elaborar y colgar los materiales en sus portales y sitios de Internet sin necesariamente asegurar su llegada y difusión amplia en las comunidades indígenas y en los barrios de las ciudades donde hoy habita población hablante de un idioma originario. Al parecer, se produjeron y tradujeron mensajes, lecciones por TV y radio y programas digitales para cumplir con la legislación vigente y autogratificarse sobre los esfuerzos realizados por llegar a todos y todas. Escasa o nula preocupación merecieron las condiciones de vida y, menos todavía, los planes de vida y proyectos civilizatorios diferentes de los Pueblos Indígenas.

Algunos esfuerzos desde sectores de la sociedad civil y la academia intentaron corregir, a veces a tiempo, esta tendencia implementando procesos de mediación cultural, que llevaban al análisis e interpretación de los mensajes hegemónicos para llegar a versiones más culturalmente situadas y que dialogaran con las visiones que, sobre salud y enfermedad, vida y muerte, tienen las sociedades indígenas. Para ello trabajaron con miembros de las comunidades lingüísticas y dialogaron y consensuaron versiones, a menudo también virtualmente, pero queda claro que resta aún mayor espacio y esfuerzo para llegar a traducciones semióticas y no solamente lingüísticas, basadas en diálogos entre significados y en procesos de negociación cultural entre lingüistas o traductores y los ñee iya o dueños o poseedores de la lengua, como denominan los guaraníes del Chaco boliviano a sus más eximios hablantes y cultores de la lengua guaraní.

Este tipo de negociación intercultural es imprescindible pues, en rigor, no se trata únicamente de sistemas lingüísticos sino, y sobre todo, de sistemas semióticos,

en los cuales cuenta la sustancia y no solo la forma, más aún cuando la traducción se da entre lenguas de sociedades con visiones del mundo y prácticas de vida tan radicalmente distintas. Dadas estas diferencias, buscar equivalencias perfectas carece de sentido, cuando hay que traducir mensajes vinculados con objetos, fenómenos y comportamientos exógenos; por ello resulta más adecuado referirse a la necesidad de interpretaciones culturalmente mediadas, antes que a traducciones. Esto impone procesos colaborativos de transformación que requieren de tiempo y de negociación intercultural, que implican pasar significados y sentidos de una cultura e idioma a otros, validar y revisar lo construido en la lengua meta —sea solo oralmente aunque por lo general estamos ante productos escritos— hasta llegar a versiones social y culturalmente aceptables por las sociedades destinatarias. Así, por ejemplo, para llegar a mensajes culturalmente mediados en el territorio guaraní de Bolivia se hubiera podido relacionar la cuarentena con el *Yekuake*, ese período de tiempo de receso y reflexión en el cual uno se resguarda en casa.

Emprender este tipo de traducciones culturalmente mediadas implica procesos complejos de negociación cultural y, a la vez, de construcción intercultural de nuevos textos y contextos en los que se combine lo mejor y más apropiado de las dos racionalidades en interacción. Como es de esperar, esto exige trascender el ámbito de la salud occidental y poner en suspenso la certeza de los agentes de la salud hegemónica, pues, como se sabe, ahora, a más de nueve meses de iniciada la pandemia, ellos mismos saben solo un poco más del virus y de su prevención y contención, pero todavía no lo suficiente.

De ahí que también preocupe la duración de los audios y videos producidos. Como se ha podido apreciar, salvo excepciones, los que aparecen en los portales y sitios web de los gobiernos oscilan entre los 33" y los 5', pero la mayoría dura en promedio entre 1' y 2', pues se busca solamente traducir consignas, como «quédate en casa» o «quédate en tu comunidad», sin mayor explicación contextual de por qué, para qué ni cómo.

La brevedad de los mensajes debe responder a la racionalidad económica, que ha logrado imponerse una vez más a la interculturalidad. Lo costoso del tiempo en TV o radio debe haber influido en la escogencia de mensajes específicos como estos, sin pensar en las particularidades retóricas y discursivas de sociedades cuyas

prácticas verbales están marcadas por la ejemplificación, la reiteración, la metáfora y la circularidad, que nos remiten a formas discursivas y de vida radicalmente distintas, donde prima la oralidad y donde en la prevención y tratamiento de la enfermedad la dimensión afectiva juega un papel crucial. Por lo demás, la visión indígena que sugiere que a esta enfermedad no se la pueda llamar por su propio nombre para no convocarla y que se nos «pegue» implica ejercicios de paráfrasis, metáforas y otros recursos verbales para lo cual la limitación del tiempo es un contrasentido. Nuevamente, algunos de los audios y videos producidos desde la sociedad civil intentan mejorar esta situación, por lo que tienen una duración mayor; aunque el reiterado recurso del préstamo del vocablo coronavirus y de la sigla Covid-19 sean todavía frecuentes. En su reemplazo, bien podrían utilizarse vocablos genéricos como enfermedad o peste, para no convocar al virus, ganar la confianza de la población y, además, facilitar la comprensión de los mensajes.

Otro aspecto por tomar en cuenta es la variación regional de los idiomas indígenas que debe haber presentado más de un «problema» a los traductores, sobre todo por el énfasis puesto en la lengua escrita, cuando se trataba de producir infografías y carteles. En México se recurrió a las diversas variantes de una misma lengua, como en los casos del mizteco y del náhuatl, entre otros. Tratándose de circunstancias que nos confrontan con situaciones que comprometen la salud y la vida, cabe preguntarse si en casos como estos es válido insistir en la normalización escrituraria, priorizando una escritura unificada por sobre las variantes locales de las lenguas, pues lo que en este caso importa es que la gente entienda sin ambages lo que se le dice. Por ello, la priorización inicial de las infografías no pareció acertada para las áreas rurales.

Afortunadamente, la producción de audios y videos salió bastante pronto, unas veces con subtítulos en castellano o en un idioma indígena, y otras no. El soporte auditivo, visual y gestual contribuyó a una comprensión de los mensajes. Recurrir a otros lenguajes ayudó, pero el alcance de estos materiales innovadores fue limitado por la propia naturaleza de las instituciones que los produjeron, sin que aún se logre que los gobiernos los hagan suyos y los difundan masivamente, por los canales locales de TV y por las radioemisoras locales y comunitarias. La renuencia de algunas emisoras locales a transmitir estos mensajes sin costo, como ocurrió en Bolivia y quién sabe si también en los otros países, dice también mucho sobre la visión que se tiene de las lenguas indígenas y de sus hablantes,

pues es probable que a ninguna de ellas se le ocurriría cobrar por pasar mensajes en situaciones de emergencia, cuando estos han sido producidos en castellano.

Cabe también destacar el aprovechamiento que, particularmente los jóvenes, hicieron de las redes sociales y del Internet en general para posicionar sus lenguas patrimoniales en el espacio público, en el contexto de la pandemia. Con su agencia, hicieron la diferencia, lograron vincular a los hablantes que se encontraban en distintas localidades e incluso en otros países y, desde la virtualidad, fueron construyendo nuevos territorios para estos idiomas, escenarios discontinuos y virtuales que también son epistémicos en tanto desde ellos se visibiliza y defiende otras formas de pensar, saber, conocer, sentir y actuar. En cualquier caso, cabe preguntarse en qué medida estos nuevos territorios digitales se vinculan y dialogan con los territorios ancestrales.

Aquí se han presentado evidencias para al menos cuatro de los cinco países estudiados sobre cómo las mujeres y hombres indígenas jóvenes echaron mano de las nuevas tecnologías para usar y difundir sus lenguas de maneras diversas, a menudo con creatividad e ingenio y también recurriendo al arte. Se trata de jóvenes bilingües, que tienen hoy al castellano como su lengua de uso predominante, aunque algunos de ellos aprendieron, por motivación propia, la lengua indígena como su segundo idioma, muchos son estudiantes universitarios o profesionales. Con sus acciones estos jóvenes construyen nuevos discursos y también formas alternativas de hacer educación, donde los linderos que separan la comunicación de la educación se difuminan. Esta insurgencia digital indígena nos coloca ante la otra cara de la subalternidad (Spivak 2009, 1988), cuando, pese a un contexto general abrumadoramente racista y discriminador, los jóvenes asumen su condición de indígenas y/o de hablantes de una lengua indígena y la develan a través de las redes sociales. No obstante, se trata todavía de movimientos aislados y por lo tanto frágiles.

En resumen, y como el título de este trabajo sugiere, la Covid-19 puso en evidencia la subordinación de los medios de significación, cognición y afectividad indígenas. Con ello también se hizo evidente la hegemonía del pensamiento eurocéntrico en el campo de la salud y, además, la vocación centralista e igualmente homogeneizadora de la educación. A pesar de las normas que reconocen los derechos de los Pueblos Indígenas, las estrategias adoptadas por los países

estudiados en rigor no han asumido un enfoque de derechos ni en la salud ni en la educación. Sin embargo, resulta imperativo observar y acompañar a las juventudes indígenas que lograron moverse por los resquicios que les ofrecía el Internet para, a la vez, difundir información en las lenguas de sus mayores, reclamarlas como propias y, al mismo tiempo, hacer activismo en favor de ellas en el espacio público. Con ello, y contradictoriamente con el accionar de las agencias gubernamentales, las lenguas originarias ganaron en visibilidad y audibilidad.

2. RECOMENDACIONES

Dado que la pandemia avanza en los territorios indígenas y que al parecer no será factible hablar de una etapa pospandemia, hasta al menos dentro de dos o tres años, aún se está a tiempo de superar los errores iniciales producto de las traducciones rápidas y poco pensadas. Las agencias del Estado deberían emprender ejercicios de mediación y negociación cultural, con conocedoras y conocedores comunitarios, para llegar a mensajes culturalmente pertinentes que lleven a las comunidades y familias indígenas a una mejor apropiación de la información y de conocimientos sobre la pandemia. En ese camino, el saber único de los agentes oficiales de la salud debe abrirse a la posibilidad de dialogar con esos otros saberes y conocimientos indígenas que podrían contribuir a prevenir los contagios, a fortalecer el sistema inmunológico e incluso a paliar los efectos de la enfermedad, sobre todo en sus etapas iniciales. De ese nuevo entendimiento en el campo de la salud emergerían los nuevos textos y contextos interculturales requeridos, los cuales a su vez podrían abrir el cauce para la cooperación entre los agentes de la salud oficial y los expertos comunitarios en este campo.

Del mismo modo, y dada la diferencia de contextos, habría que priorizar la producción de audios y videos por sobre la elaboración de láminas e infografías para las comunidades rurales, mientras que el material escrito bien puede resultar de utilidad en los asentamientos indígenas urbanos. En aras de un mayor impacto, las agencias oficiales de la salud deberían prever presupuestos para la difusión de esta información por radios y televisoras estatales, comunitarias y privadas que llegan a estos dos grupos meta. En el caso de las comunidades rurales la coordinación con las organizaciones y autoridades indígenas podría posibilitar el uso de megáfonos y de altoparlantes para diseminar la información

localmente. Y, como se trata de llegar lo más cercanamente posible a la razón y al corazón de las personas, habría que dejar en suspenso la racionalidad económica y también la razón normalizadora, para comunicarse con los destinatarios de la manera más amable posible, desde las retóricas indígenas. Así, consignas como «quédate en tu comunidad», «resguarda tu territorio», «guarécete en el monte», «protege a las sabias y sabias», «sigue las recomendaciones de tus mayores», entre otras, acompañadas de las explicaciones y ejemplos necesarios, podrían reemplazar a las que actualmente inundan sobre todo los portales de las agencias gubernamentales.

Por su parte, las organizaciones indígenas, y en particular las juventudes, deben avanzar en la conquista de los nuevos territorios digitales descubiertos, sin que ello signifique abandonar los territorios naturales ancestrales. Redes como Facebook, YouTube, Twitter e Instagram no solo contribuyen a ampliar el espectro de personas y familias a las que llega la información sino también a hacer visibles y audibles los idiomas originarios ante los sectores hegemónicos. De este modo, esos sectores toman conocimiento y consciencia sobre las situaciones por las que atraviesan los Pueblos Indígenas y también acerca de las soluciones que ellos mismos encuentran en contextos de emergencia, las cuales bien podrían servir a todas y todos.

En lo que se refiere a la esfera educativa, los ministerios de Educación y las agencias de cooperación que los apoyan también deberían buscar formas más flexibles y diversificadas de llegar a los estudiantes indígenas, abandonando la razón única y la tentación centralizadora y controladora. Los avances observados en algunos países en cuanto a la producción de programas de TV ágiles y amigables para los estudiantes castellanohablantes deberían extenderse a los estudiantes e idiomas indígenas, cuidando a la vez de responder a las necesidades locales y propiciar la interculturalidad, entre Pueblos Indígenas y también entre ellos y los sectores hispanohablantes. Estos programas podrían ser bilingües, recurrir a los castellanos regionales e indígenas, trascender la educación primaria y poner énfasis en la oralidad.

Transmitir estos programas por los canales públicos y privados de alcance nacional contribuirá además a la interculturalización de los sectores hispanohablantes y a la construcción paulatina de un nuevo sentido ciudadano, menos excluyente

y crecientemente intercultural. A ello también contribuirá que las plataformas virtuales de aprendizaje creadas por los ministerios incluyan programas en lenguas originarias, aun cuando sean pocos los estudiantes indígenas que puedan aprovecharlos.

Por su parte, los programas de TV cubrirían sobre todo las capitales de los países, las ciudades y centros poblados más cercanos a los territorios indígenas, y también aquellos lugares hasta donde llega la señal de TV; como se señaló, el 98 % de los hogares en Argentina, 92,5 % en México, 87 % en el Perú, 71 % en Guatemala y 66 % en Bolivia. Naturalmente, la radio cumple un papel importante en las áreas rurales, por lo que está destinada a ser el instrumento privilegiado para atender a los estudiantes indígenas, pero para ello hay que diseñar programas variados y atractivos que atraigan y mantengan su atención y que además orienten a las madres y padres sobre cómo apoyar a sus hijos e hijas. De igual modo habrá que escoger los horarios más adecuados para los estudiantes que, estando en sus comunidades, colaboran con sus mayores y contribuyen al desarrollo de las actividades comunitarias. Adicionalmente, es necesario diseñar materiales escritos de soporte, que sean dinámicos, atractivos, congruentes con los programas de TV y/o de radio, y que logren comunicarse con los estudiantes en un lenguaje sencillo. Por lo demás, los nuevos materiales escritos y las nuevas estrategias y actividades de aprendizaje —virtuales, televisivas o radiales— deben responder a una previa priorización curricular, a las demandas que la situación de pandemia plantea y a un enfoque de educación desde y para la vida.

La escuela poscuarentena tampoco debe perder de vista la necesidad de acercarse a las comunidades y familias indígenas, y propiciar aprendizajes situados, socialmente relevantes y culturalmente pertinentes; aportar a la sistematización de los aprendizajes comunitarios y relacionarlos con los escolares, poniendo a los últimos al servicio de una educación que, entroncada en la realidad local, se proyecte a la nacional y mundial, como lo anhelan muchos impulsores de la educación propia. Tal vez la pandemia abra la posibilidad para repensar de manera integral la educación oficial, incluida la EBI, EIB o EIIP, acercar la educación formal a la alternativa o no formal, valorar positivamente la educación comunitaria y buscar formas apropiadas de articulación, a través del diálogo de saberes. El tiempo apremia, pues también por la pandemia estamos ante la muerte de sabias y sabios indígenas, lo cual trae consigo la pérdida de conocimientos, saberes,

valores y prácticas sociales indígenas, incidiendo también en la vitalidad de los idiomas originarios.

Aunque de pasada, es preciso añadir algunas características que deberían tener los materiales escritos que los ministerios entregan actualmente a los estudiantes indígenas. A la luz de los nuevos escenarios, en primer lugar, debería pensarse en un paquete de materiales diversos y no únicamente en los clásicos textos escolares, cuadernillos o guías de autoaprendizaje, para incluir láminas, audios, videos y hasta *apps* para celulares, por ejemplo. Al mismo tiempo, los textos escolares deberían adoptar formatos distintos a los que se usan en castellano y, por ejemplo, en respuesta al carácter eminentemente oral de los idiomas indígenas, recurrir a historietas, canciones, poemas, entre otros recursos y géneros, priorizando el uso sobre la forma y, al mismo tiempo, transmitir a los estudiantes que estos textos, además de ayudar a aprender, entretienen y divierten.

Las situaciones que la pandemia ha desnudado en cuanto a los usos y desusos de las lenguas originarias en los ámbitos comunicacional y educativo deben llevarnos a extraer lecciones para superar los escollos encontrados, justo en la víspera del inicio del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032. El decenio debe mover a las sociedades y a los Estados a encontrar nuevos modos de relacionamiento con las lenguas indígenas y a igualmente novedosas formas de uso de estas, desde una ruptura ideológica y epistemológica con la tradición monista imperante. No se trata únicamente de garantizar la preservación de los idiomas indígenas sino, y sobre todo, de asegurar su uso libre y espontáneo en todos aquellos dominios y situaciones que sus hablantes decidan, así como de las formas que ellos consideren más apropiadas.

La Declaración de los Pinos (Chapoltepek) de febrero 2020⁹⁰ hace bien en ese sentido al dejar en claro que nada debe hacerse sin el involucramiento de los Pueblos Indígenas. «Nada para nosotros sin nosotros» debió ser el principio orientador de las medidas de prevención y contención de la pandemia, así

90 La Declaración de los Pinos (Chapoltepek) – Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas es el documento final del Evento de Alto Nivel organizado por la Unesco y el Gobierno de México, los días 27 y 28 de febrero de 2020, para marcar el cierre del AILI y a la vez diseñar un plan de acción para el período 2022-2032. El documento puede consultarse en https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000374030_spa

como de los mensajes que se produjeron en lenguas indígenas y de los planes educativos que se diseñaron para la atención a estudiantes indígenas. Con honrosas excepciones, hemos visto que esto no fue necesariamente así, y que una vez más primó la razón instrumental y los medios de expresión de las sociedades indígenas se usaron como meras herramientas para facilitar la transmisión y traslado de visiones y estrategias ajenas.

Dado que la Covid-19 ha llegado para quedarse, estamos aún a tiempo de construir una visión propia desde el Sur global, que resulte de la cooperación e intercambio entre pueblos y que aproveche las oportunidades que la crisis actual ofrece para hacer realidad la retórica de una educación y una salud que sean interculturales de verdad. Para ello habría que abandonar las certezas, no temer a lo desconocido y aceptar nuestra ignorancia.

REFLEXIONES FINALES

La pandemia ha puesto en evidencia la desigualdad multidimensional y la inequitativa distribución del poder entre indígenas y no indígenas en América Latina, y, al mismo tiempo, ha develado la subalternidad epistémica, cultural y lingüística que afecta el devenir de las sociedades indígenas y que aleja la posibilidad de una real convivencia democrática y pacífica entre las distintas naciones y pueblos que conforman los países latinoamericanos. Esta región no es solamente la más desigual del mundo, sino también una de las que mayores brechas mantiene entre las áreas urbanas y las rurales y donde la desigualdad multifuncional afecta más a las sociedades indígenas. Como se ha visto, los servicios de salud difícilmente llegan a las comunidades indígenas, o, como en el caso de la educación, sí lo hacen, pero de forma inapropiada y sin responder a las particularidades económicas, sociales, culturales y lingüísticas de sus pobladores. La vigencia de la condición colonial y, por ende, la persistencia de la colonialidad del poder y del saber y de una estructura social racializada (Quijano, 2000, 1992), contribuyen a que, de un lado, la desigualdad y la inequidad se reproduzcan, y, de otro, el racismo y la discriminación se perpetúen.

En los casos revisados se pone en evidencia que los países comparten políticas en salud y educación basadas en una sola visión, geopolíticamente determinada por el eurocentrismo hegemónico. Este eurocentrismo ahora se matiza con algunas concesiones por parte del sector hegemónico, a partir de estrategias de reconocimiento propias de las políticas inspiradas en el multiculturalismo anglosajón del *juntos pero no revueltos* que segrega y nunca iguala. En otras palabras,

a la actuación gubernamental durante la pandemia le subyace una persistente visión uniformizadora, homogeneizante, urbana y *clase-mediera*, que en la superficie y en la actuación se tiñe de diversidad por ser políticamente correcto decirlo y más hacerlo visible para todos.

Lo inesperado de la situación y el desafío de reaccionar ante lo desconocido hizo que, en gran medida, se retrocediera a las trincheras ya conocidas. Un ejemplo burdo de ello es lo que habría expresado públicamente el ministro de Gobierno de Bolivia, cuando, al referirse a la *wira wira* (*Achyrocline aequalifolia*) y a otras hierbas medicinales comúnmente usadas por las familias indígenas bolivianas para atender la tos y otras afecciones respiratorias, afirmara que: «Este es un virus que está matando a mucha gente en el mundo y se cura *con inteligencia*, se cura llegando a tiempo al médico, se cura tomando las precauciones necesarias, *no se cura con estupideces*» (Bolivia Verifica, 202) (nuestros énfasis). De este modo, desde la oficialidad del Estado se niega toda posibilidad a formas alternativas de curación y sanación que podrían mitigar sobre todo los síntomas y efectos iniciales de la enfermedad.

De hecho, la historia larga de los Pueblos Indígenas es también una historia de pandemias, que se remonta al mismo inicio de la invasión europea. Como Diamond (1998) y Ribeiro (1971) destacan, los bacilos y los virus fueron también armas utilizadas desde el mismo inicio de la colonización, y producto de ello la población americana se vio diezmada por la gripe, el sarampión, la viruela, entre otras muchas epidemias y pandemias. Eso permanece en la memoria de los mayores y sabios indígenas, quienes también recuerdan formas de prevención, contención e incluso cura. No es raro por ello que el 2020, al tomar conocimiento de la nueva enfermedad, muchas comunidades indígenas se organizaron, decidieron aislarse y prohibir el ingreso de extraños, así como la salida de sus miembros. En el caso de las sociedades amazónicas, muchas personas mayores optaron por internarse en la selva y en los bosques para guarecerse, pues la historia les ha enseñado que las vías de comercialización son los caminos privilegiados de la enfermedad, y que la nueva peste llega también por las carreteras, los ríos y, como sabemos, esta vez, además, por el aire y los aeropuertos.

Así como se aislaron, muchos indígenas también echaron mano de su memoria y de conocimientos y saberes en relación con el cuerpo, la salud y la enfermedad,

recurrieron a sahumeros con distintas hierbas para desinfectar la vivienda, al consumo de infusiones de hierbas medicinales, como el *matico* (*Buddleja globosa*), la *wira wira* (*Achyrocline aequalifolia*), las hojas y corteza del árbol de la quina (*Cinchona officinalis*), a vaporizaciones con estas y otras hierbas. En Mesoamérica recurrieron también a la práctica ancestral maya del temazcal,⁹¹ esos baños a vapor que limpian el cuerpo de impurezas, previenen contagios y curan algunas afecciones bronquiales. Además, y apelando a la espiritualidad, se realizaron fogatas y rituales para honrar a la Madre Naturaleza —la Pachamama o a los «dueños» de los bosques y las montañas— y alejar así los malos espíritus y las enfermedades. Estas prácticas de prevención, curación y sanación no son tomadas en cuenta por los profesionales de la salud, desaprovechándose así la posibilidad de al menos buscar complementariedad entre prácticas y agentes de salud, habida cuenta del colapso de los hospitales y de los sistemas oficiales de salud, en general. La peste innombrable, como es denominada por muchas sociedades indígenas, cunde y avanza también por los territorios indígenas. Y con ello los conocimientos, saberes, valores y prácticas sociales indígenas están en riesgo, pues tal bagaje depende de la vida de las sabias y sabios indígenas.

La colonialidad del poder y del saber reduce los conocimientos, saberes y prácticas de sanación y curación indígenas a la condición de creencias, si no de supersticiones, imponiéndose, como se ha señalado, una sola comprensión de cuerpo, salud, enfermedad y también de vida y muerte. Las decisiones unilaterales tomadas por las autoridades de salud respecto a los entierros de los fallecidos nos colocan también ante conflictos culturales y cognitivos en las familias y sociedades indígenas, quienes ya no pueden honrar y despedir a sus muertos. Estas situaciones, por necesarias que sean, develan una incapacidad de negociación entre lecturas y visiones distintas del mundo.

Al parecer, para los ministerios de Salud los indígenas o no existen o no cuentan, aun cuando en su estructura tengan viceministerios, direcciones o unidades de salud intercultural. Tampoco cuentan para los ministerios de Economía, Industria y de otros sectores productivos, pues el extractivismo nunca entró en cuarentena, la expropiación de los territorios indígenas tampoco cesó y hasta se inventaron las consultas virtuales, para responder a los intereses de las industrias extractivas y encontrar salidas burocráticas ante los requerimientos indígenas de

91 Del náhuatl *temazcalli* (*tema*, vapor, y *calli*, casa).

consentimiento previo, libre e informado. Todo ello ocurre a sabiendas de que el Internet dista de ser un bien público y no llega a los territorios indígenas.

En los ministerios de Educación parece haber mayor consciencia de la existencia indígena, mas no de la necesidad de buscar consensos sobre las distintas educaciones —en plural— que actualmente se traslapan y hasta colisionan. Debido a ello, se impone la razón única y, a lo más, se opta por el uso instrumental de los idiomas indígenas en los primeros grados de la primaria, siempre y cuando el currículo *nacional* no se cuestione. Es de esperar que en la educación poscuarentena la visión reduccionista de los ministerios, que ha focalizado el lenguaje (como sinónimo del castellano) y la matemática, se deje atrás pues la crisis ha puesto en evidencia que la salud, el cuidado del cuerpo, la buena alimentación, el bienestar colectivo y la formación ciudadana merecen hoy en día igual o mayor atención.

Si los indígenas son todavía invisibles, sus idiomas tampoco se oyen ni, menos, se leen. No sorprende por ello que las estrategias de atención a los Pueblos Indígenas tardaran entre uno y tres meses en diseñarse; y, si bien las campañas de comunicación en algunos países comenzaron un poco antes, en la mayoría de los casos la única salida fue la traducción literal, por la obligatoriedad de poner en un idioma indígena lo concebido en castellano desde referentes socioculturales y económicos hegemónicos. Ello determinó que las lenguas se utilizaran como en los inicios del período colonial para traducir dogmas y certezas.

Sumando todos estos elementos, llegamos a la situación en la cual la hegemonía cultural y epistémica de los sectores dominantes nos sitúa ante otras epidemias que también es menester atender: la epidemia del racismo y la discriminación, la epidemia de la pérdida de la soberanía alimentaria y de la desnutrición crónica, la epidemia de la subalternidad indígena y también la epidemia del monoculturalismo y del monolingüismo. Desde la salud y la educación, en tanto bienes públicos, se debería atender estas pandemias y no únicamente la generada por la Covid-19.

Empero, la peste también ha abierto ventanas de oportunidad para repensar la educación, la salud y la vida en general, romper con los paradigmas que regían hasta comienzos del año 2020 e imaginar y soñar con otros mundos posibles. Estos resquicios han sido aprovechados por las mujeres y hombres indígenas

jóvenes que, con su agencia y acción cotidiana, avanzan en la reinscripción de sus idiomas patrimoniales en la esfera pública.

No obstante, estamos lejos todavía de la interculturalidad transformativa anhelada desde los Pueblos Indígenas y los sectores democráticos de la sociedad. Avanzar hacia la descolonialidad del poder y del saber (Quijano, 2009) es por ello un imperativo.

Nos toca a todos, indígenas y no indígenas, desde la acción comprometida y una interculturalidad transformativa que se construye en la marcha y en la acción cotidiana, y más que únicamente pensando, encontrar las vacunas y medicamentos que nos permitan prevenir y curarnos de todas esas pestes. De ese modo, haciendo, como también se construyen los conocimientos en el mundo indígena, estaremos todos en mejores condiciones de construir esos otros mundos en los que la justicia social y la igualdad con dignidad primen.

Finalmente, y aunque huelgue reiterarlo, sin hablantes no habrá lenguas y sin conocimientos y culturas tampoco sociedades indígenas. De ahí que este sea un desafío de todos y no únicamente de las sociedades indígenas; a ellas les toca garantizar la continuidad de la transmisión intergeneracional, condición *sine qua non* de su sostenibilidad; y a todos y todas descolonización mental, superar el racismo y discriminación atávicos con vista a la construcción de un mundo nuevo y plural donde quepamos todas y todos y particularmente todas las voces puedan reproducirse con libertad.

REFERENCIAS

ABI, AGENCIA BOLIVIANA DE INFORMACIÓN. (8 de julio de 2020). *Gobierno lanza Plan de Mitigación de los efectos del COVID-19 en los pueblos indígenas*. Recuperado el 18 de julio de 2020, de: ABI – Agencia Boliviana de Información: https://www1.abi.bo/abi_/?i=452431

AGENCIA EFE. (22 de abril de 2020a). *El coronavirus llega a la triple frontera de Brasil, Colombia y Perú*. Recuperado el 14 de julio de 2020, de Gestión: <https://gestion.pe/mundo/el-coronavirus-llega-a-la-triple-frontera-de-brasil-colombia-y-peru-noticia/>

AGENCIA EFE. (28 de mayo de 2020b). *El aislamiento social desata un inusitado interés por el quechua en Perú*. Recuperado de Gestión: https://gestion.pe/peru/el-aislamiento-social-desata-un-inusitado-interes-por-el-quechua-en-peru-noticia/?fbclid=IwAR17hDHJd2OrlvWE8hn4wouz-g6a3CuLUF_a0QgjPv0JZIB4QdSfD-CUa0vI

AGENCIA GUATEMALTECA DE NOTICIAS. (16 de marzo de 2020). *Unidos contra el coronavirus: Mineduc mantiene medidas para evitar propagación en Guatemala*. Recuperado el 24 de julio de 2020, de AGN: <https://agn.gt/archivo/unidos-contra-el-coronavirus-mineduc-mantiene-medidas-para-evitar-propagacion-en-guatemala/>

AGENCIA REUTERS. (9 de julio de 2020). *Minem: contagios de coronavirus en sector minero de Perú ascienden a casi 3,000 trabajadores*. Recuperado el 15 de julio de 2020, de Gestión: <https://gestion.pe/economia/minem-contagios-de-coronavirus-en-sector-minero-de-peru-ascienden-a-casi-3000-trabajadores-noticia/>

- AGUILÓ, F. (1992). *El hombre del Chimborazo*. Quito: Abya Yala.
- AGUIRRE BELTRÁN, G. (1987). *Regiones de refugio*. México: Fondo de Cultura Económica.
- ALIATA, S., MEDINA, M., HECHT, A. C. & GARCÍA, M. (2020). La Educación Intercultural Bilingüe del pueblo toba/qom del Chaco durante la pandemia. En A. C. Hecht, E. Rockwell & P. Ames (Coords.), *Educación en la diversidad. La educación intercultural frente a la pandemia (II)*. Boletín del Grupo de Trabajo Educación e Interculturalidad (pp. 15-22). Buenos Aires: CLACSO.
- ALIATA, S., BROSKY, J., CANTORE, A., ENRIZ, N., GARCÍA PALACIOS, M., GOLÉ, C., HECHT, A. C., PADAWER, A. & RODRÍGUEZ, M. L. (2020). La Educación Intercultural Bilingüe en Chaco y Misiones frente a la pandemia. Anexo del *Informe ampliado: efectos socioeconómicos y culturales de la pandemia COVID-19 y del aislamiento social, preventivo y obligatorio en los pueblos indígenas en Argentina* (segunda etapa, junio 2020), pp. 96-99. Recuperado entre el 12 y el 17 de julio de 2020, de <https://drive.google.com/file/d/16QgXpoBn2EHtg8KcqaSCR3WBzjuyAxkf/view>.
- ALVARADO, J. [Juanchow Alvarado]. (23 de marzo 2020). *Jun, Kai`qa na`oj kichin ri qach`alal oj Maya Kaqchikel. Matyox ruma`ri to`onik: Obdulio peren, Jorge Camey, Juanchow Alvarado, tqachajij taqi konojelk`a...* [Archivo de video]. Recuperado el 25 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/juanchow.alvarado/videos/1275105399359310>
- AMES, P. (2020). La educación frente a la pandemia en el Perú. Desigualdades e invisibilidad persistentes. En A. C. Hecht, E. Rockwell & P. Ames (Coords.), *Educación en la diversidad. La educación intercultural frente a la pandemia (II)*. Boletín del Grupo de Trabajo Educación e Interculturalidad (pp. 56-63). Buenos Aires: CLACSO.
- ANDINA. (7 de julio de 2020). *Conoce al ingenioso docente que construyó un robot para enseñar a sus alumnos en el Vraem*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de Andina: <https://andina.pe/agencia/noticia-conoce-al-ingenioso-docente-construyo-un-robot-para-ensenar-a-sus-alumnos-el-vraem-804751.aspx>
- ANF, AGENCIA DE NOTICIAS FIDES. (22 de junio de 2020). *Indígenas sienten discriminación al no poder acceder a la educación virtual*. Recuperado el 20 de julio de 2020, de Los Tiempos: <https://www.lostiempos.com/actualidad/pais/20200622/indigenas-sienten-discriminacion-al-no-poder-acceder-educacion-virtual?fbclid=IwAR1UV5fWHttJTYoyTaBvYroChCPPyx5bvoYmt9GWZdifocc0K7PN5SnTP7w>

- ANTELO ARCHONDO, C. (2020). *Chacobo*. Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas. Recuperado el 17 de agosto de 2020, de <https://www.ipelc.gob.bo/uploads/ILC%20CHACOBO/dise%C3%B1o%20chacobo.pdf>
- APIB, ARTICULAÇÃO DOS POVOS INDÍGENAS DO BRASIL. (4 de mayo de 2020a). *Alerta APIB #13. Povo que teve primeiro caso de Covid-19 confirmado no Brasil, os Kokama agora registram o maior número de mortes*. Recuperado el 12 de julio de 2020, de APIB Oficial: <https://apiboficial.org/2020/05/04/13-povo-que-teve-primeiro-caso-de-covid-19-confirmado-no-brasil-os-kokama-agora-registram-o-maior-numero-de-mortes/>
- APIB, ARTICULACIÓN DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DEL BRASIL. (2020b). Emergencia indígena. Plan de lucha contra el Covid-19 en Brasil. Plan en desarrollo, versión borrador, actualizado 28/6/2020. Recuperado entre el 12 y el 15 de julio de 2020, de http://emergenciaindigena.apib.info/files/2020/07/Plano_Enfrentament_ES_29062020.pdf.
- ARGÜELLES, N. (2020). Comunicación personal sobre producción de información y la educación en lenguas originarias en México, julio.
- ASAMBLEA LEGISLATIVA PLURINACIONAL DE BOLIVIA. (1 de abril de 2020). Ley N.º 1293. Ley para la prevención, contención y tratamiento de la infección por el Coronavirus (COVID-19). Recuperado de <https://www.boliviasegura.gob.bo/archivos/1293.doc.pdf>
- ASCARZA, L. (11 de julio de 2020). *Denuncian a empresa de palma aceitera por operar con 35 trabajadores con COVID-19*. Recuperado el 11 de octubre de 2020, de Wayka.pe: <https://wayka.pe/denuncian-a-empresa-de-palma-aceitera-por-operar-con-35-trabajadores-con-covid-19/>
- ATAHUICHI, B. (2020). Comunicación personal sobre la enseñanza del quechua en Cochabamba, recurriendo al WhatsApp, junio.
- AYALA, S., BRISEÑO, J., REBOLLEDO, V. & ROCKWELL, E. (2020). Historias locales frente a estrategias nacionales. En A. C. Hecht, E. Rockwell & P. Ames (Coords.), *Educación en la diversidad. La educación intercultural frente a la pandemia (I)*. Boletín del Grupo de Trabajo Educación e Interculturalidad (pp. 23-33). Buenos Aires: CLACSO.

- AYUSO, M. (20 de mayo de 2020). *Cuarentena en Amaicha del Valle: una radio para vencer el aislamiento*. Recuperado el 17 de julio de 2020, de La Nación: <https://www.lanacion.com.ar/comunidad/cuarentena-amaicha-del-valle-radio-vencer-aislamiento-nid2365885/>
- BALAM, S. (2020). Comunicación personal sobre la situación de la EBI en Huehuetenango en el contexto de la pandemia, julio.
- BANCO MUNDIAL. (2014). *Latinoamérica indígena en el siglo XXI, primera década*. Washington, D. C: The World Bank.
- BELAÚNDE, L. E. (2020). Retratos y portavoces de la pandemia en las comunidades amazónicas. Conferencia virtual dictada ante el Segundo Congreso de Antropología del Centro del Perú. Balances y nuevos desafíos, 11 al 13/6/2020. Universidad del Centro del Perú.
- BETIM, F. (2 de julio de 2020). *La Amazonia registra en junio el mayor número de focos de incendio de los últimos 13 años*. Recuperado el 16 de julio de 2020, de EL PAÍS. Edición América: el periódico global: <https://elpais.com/sociedad/2020-07-02/la-amazonia-registra-en-junio-el-mayor-numero-de-focos-de-incendio-de-los-ultimos-13-anos.html>
- BOLIVIA VERIFICA. (27 de julio de 2020). *El ministro Murillo no calificó a la gente que consume hierbas medicinales de «estúpida»*. Recuperado el 1 de agosto de 2020, de Bolivia Verifica: <https://boliviaverifica.bo/el-ministro-murillo-no-califico-a-la-gente-que-consume-hierbas-medicinales-de-estupida/>
- BORGES, T. & BRANFORD, S. (3 de abril de 2020). *COVID-19: primer caso de indígena contagiado en la Amazonía de Brasil*. Recuperado el 12 de julio de 2020, de Mongabay Latam: <https://es.mongabay.com/2020/04/covid-19-brasil-indigenas-amazonia/>
- BRUNETTO, S. (4 de abril de 2020). *Coronavirus: el CUI tradujo recomendaciones a lenguas originarias*. Recuperado el 18 de julio de 2020, de Página 12: <https://www.pagina12.com.ar/257379-coronavirus-el-cui-tradujo-recomendaciones-a-lenguas-origina>
- CAF, BANCO DE DESARROLLO DE AMÉRICA LATINA. (2020). El estado de la digitalización de América Latina frente a la pandemia del COVID-19. Caracas: Observatorio CAF del Ecosistema Digital. Recuperado entre el 10 y el 31 de julio de 2020, de <https://>

scioteca.caf.com/bitstream/handle/123456789/1540/%20El_estado_de_la_digitalizacion_de_America_Latina_frente_a_la_pandemia_del_COVID-19.pdf?sequence=1&isAllowed=%20y%20en%20https://data.worldbank.org/indicator/IT.NET.USER.ZS?contextual=similar&locations=BO

CABRAL, E. (20 de mayo de 2020). *Voces desde el bloqueo: el encierro de los shipibo-konibo de Cantagallo*. Recuperado el 14 de julio de 2020, de Ojo Público: <https://ojo-publico.com/1821/voces-desde-el-bloqueo-el-encierro-shipibo-en-cantagallo>

CALLAPA, C. (2020). Comunicación personal sobre producción de información sobre el COVID-19 en lenguas originarias en Bolivia, julio.

CampUCSS. (26 de abril de 2020). *Docentes de NOPOKI UCSS dictarán clases por radio en lenguas originarias*. Recuperado el 22 de julio de 2020, de CampUCSS: <https://camp.ucss.edu.pe/blog/docentes-nopoki-ucss-dictaran-clases-radio-lenguas-originarias/>

CANTORE, A., VERA, A., GNAS, C., ENRIZ, N., FERNÁNDEZ, R. & ARANDA, S. (2020). La Educación Intercultural Bilingüe frente a la pandemia en Misiones. En A. C. Hecht, E. Rockwell & P. Ames, (Coords.), *Educación en la diversidad. La educación intercultural frente a la pandemia (II)*. Boletín del Grupo de Trabajo Educación e Interculturalidad (pp. 23-28). Buenos Aires: CLACSO.

CASEN, Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional. (2017). Pueblos indígenas. Síntesis de resultados. 26/7/2017. Recuperado el 11 de julio de 20, de http://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/casen-multidimensional/casen/docs/CASEN_2015_Resultados_pueblos_indigenas.pdf.

CAUREY, E. [CIPCA NACIONAL]. (26 de junio de 2020). *Yayandu Arare - Sentir el Cosmos*. [Archivo de video]. Recuperado el 20 de julio de 2020, de https://www.youtube.com/watch?v=EjwXtEHrd_4&feature=youtu.be%20&fbclid=%20IwAR2uUITXeGEmpul9ZljLiPfFLCrDRm8ktK3nNFtFkWf3J3lDzM6aL9QuSnk

CEPAL, Comisión Económica para América Latina, FILAC, Fondo para el Desarrollo Indígena de América Latina y el Caribe y Fundación Ford (2020). *Los pueblos indígenas de América Latina-Abya Yala y la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Tensiones y desafíos desde una perspectiva territorial*. Santiago de Chile: Naciones Unidas. Recuperado entre el 10 y 15 de julio de 2020, de https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/45664/51/S2000125_es.pdf.

CEJIS, CENTRO DE ESTUDIOS JURÍDICOS E INVESTIGACIÓN SOCIAL. (2020a). *Situación de los pueblos indígenas de tierras bajas de Bolivia frente al COVID-19*. Recuperado el 15 de julio de 2020, de http://www.cejis.org/wp-content/uploads/2020/06/situacion_ppii_covid_090620_f.pdf

CEJIS, CENTRO DE ESTUDIOS JURÍDICOS E INVESTIGACIÓN SOCIAL. (2020b). *Pueblos indígenas de tierras bajas de Bolivia y Covid-19*. Informe al Relator Especial de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Santa Cruz de la Sierra: Cejis. Recuperado entre el 10 y 17 de julio de 2020, de <http://www.cejis.org/informe-a-las-naciones-unidas-pueblos-indigenas-de-tierras-bajas-de-bolivia-y-covid-19/>.

CEJIS, CENTRO DE ESTUDIOS JURÍDICOS E INVESTIGACIÓN SOCIAL. (4 de junio de 2020c). *Beni: tres indígenas cayubaba están contagiados por el COVID-19 en el municipio de Exaltación*. Recuperado el 15 de julio de 2020, de CEJIS: <https://www.cejis.org/beni-tres-indigenas-cayubaba-estan-contagiados-por-el-covid-19-en-el-municipio-de-exaltacion/>

CEJIS, CENTRO DE ESTUDIOS JURÍDICOS E INVESTIGACIÓN SOCIAL. (2 de julio de 2020d). *Pueblo indígena Weenhayek tiene 29 sospechosos de COVID-19; piden ayuda para afrontar la pandemia*. Recuperado el 15 de julio de 2020, de CEJIS: <https://www.cejis.org/pueblo-indigena-weenhayek-tiene-29-sospechosos-de-covid-19-piden-ayuda-para-afrontar-la-pandemia/>

CENDA. (1 de mayo de 2020a). *VIDEO Coronavirus medidas preventivas en quechua*. Recuperado el 20 de agosto de 2020, de CENDA. Centro de Comunicación y Desarrollo Andino: <https://www.cenda.org/component/k2/item/716-video-coronavirus-medidas-preventivas?fbclid=IwAR0A2-7KsftapDz3vADvITvXN7Wk-JO543CHfqKBEGDsMqyN2gdFE704AS3s>

CENDA [CENDA – Bolivia]. (27 de abril de 2020b). *En nuestros idiomas quechua, aymara, guaraní, besiro*. [Archivo de video]. Producido con UNITAS. Recuperado de <https://www.facebook.com/609527159134867/videos/685971562220762>

CHACA, R. (8 de abril de 2020). *Jóvenes tapizan Juchitán con carteles en zapoteco contra el coronavirus*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de El Universal Oaxaca: https://oaxaca.eluniversal.com.mx/sociedad/08-04-2020/jovenes-tapizan-juchitan-con-carteles-en-zapoteco-contra-el-coronavirus?fbclid=IwAR10TRUAUtl-Tvr4ALzZZdrgMPHukoQp_mPvGiL5MnzgFxksIW1OvXx5XzQg

- CHOQUE, C. (2 de agosto de 2020). La clausura del año escolar 2020 dictada por el actual gobierno, es otra sorpresa más y llega como vulgarmente decimos como un «balde de agua fría». [Actualización de estado de Facebook]. Recuperado el 2 de agosto del 2020, de <https://www.facebook.com/celestino.choquevillca/posts/10218842590235342>
- CIELO, COMUNIDADES INDÍGENAS EN LIDERAZGO. (1 de abril de 2020). *Prevención y síntomas de coronavirus en Me'phaa, Malinaltepec*. [Archivo de video]. Recuperado de <https://www.facebook.com/MyCIELOLA/videos/274124523587111/>
- CIPCA [CIPCA NACIONAL]. (26 de mayo de 2020). *Quédate en casa en guaraní. Cuidémonos del COVID-19*. [Archivo de video]. Recuperado el 20 de julio de 2020, de https://www.youtube.com/watch?v=hyEVYxI-u7g&feature=emb_err_woyt.
- CNC CEPO. (16 de junio de 2020). *Pronunciamento de los CEPOs ante la falta de atención a NPIO vulnerables*. Recuperado el 20 de julio de 2020, de CEPO: <http://www.cepos.bo/pronunciamento-de-los-cepos-ante-la-falta-de-atencion-a-npio-vulnerables/>
- CODECA GUATEMALA. (29 de mayo de 2020). *Impactos de la pandemia en comunidades indígenas y campesinas en Guatemala, Edvin Sánchez comunicador y defensor de DD.HH. Maya Mam*. [Archivo de video]. Recuperado el 31 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/ComitedeDesarrolloCampesino/videos/2934658546761095>
- COMISIÓN DE PUEBLOS INDÍGENAS DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA. (17 de marzo de 2020). Dictamen N.º 01-2020. Iniciativa de ley N.º 5606. Recuperado el 25 de julio de 2020, de https://www.congreso.gob.gt/assets/uploads/info_legislativo/dictamen/ef1b6-dictamen-5606.pdf
- CONFENIAE, CONFEDERACIÓN DE NACIONALIDADES INDÍGENAS DE LA AMAZONÍA ECUATORIANA. (2020). *Monitoreo de COVID-19 en nacionalidades indígenas de la Amazonía ecuatoriana*. Recuperado el 13 de julio de 2020, de CONFENIAE: <https://geocentro.maps.arcgis.com/apps/opsdashboard/index.html#/63c23d-73dc7c4604bcf3cecf29d54850>
- CONSEJO DE JUVENTUDES INDÍGENAS. (20 de marzo 2020). *Mensaje en idioma materno #Tz'utujil*. [Archivo de video]. Recuperado el 25 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/JuventudesIndigenasGT/videos/pcb.1105274023140629/170276500610610/>

CORREO DEL SUR. (8 de julio de 2020). *Vuelven las clases en seis unidades educativas de Presto, pero a distancia y por radio*. Recuperado el 20 de julio de 2020, de diario Correo del Sur: https://correodelsur.com/local/20200708_vuelven-las-clases-en-seis-unidades-educativas-de-presto-pero-a-distancia-y-por-radio.html

COTZ, J. (2020). Comunicación personal sobre las acciones emprendidas por el Mineduc-Guatemala, julio.

DE LEÓN, L., PÉREZ, J. L. & VÁSQUEZ, B. (2020). Educación, desigualdad y pandemias en comunidades indígenas de Chiapas, México. En A. C. Hecht, E. Rockwell & P. Ames (Coords.), *Educación en la diversidad. La educación intercultural frente a la pandemia (I)*. Boletín del Grupo de Trabajo Educación e Interculturalidad (pp. 43-49). Buenos Aires: CLACSO.

Decreto 297/2020. Boletín Oficial de la República Argentina. (19 de marzo de 2020). *Aislamiento social preventivo y obligatorio*. Recuperado de <https://www.boletinoficial.gob.ar/detalleAviso/primera/227042/20200320#:~:text=Que%2C%20con%20el%20objetivo%20de,cual%20todas%20las%20personas%20deber%C3%A1n>

Decreto Legislativo N.º 1489. Diario Oficial El Peruano. (10 de mayo de 2020). *Decreto Legislativo que establece acciones para la protección de los pueblos indígenas u originarios en el marco de la emergencia sanitaria declarada por el COVID-19*. Recuperado el 20 de julio de 2020, de <https://busquedas.elperuano.pe/download/url/decreto-legislativo-que-establece-acciones-para-la-proteccion-decreto-legislativo-n-1489-1866212-1>

DEMI, Defensoría de la Mujer Indígena de Guatemala. (6 de abril de 2020a). *En nuestras comunidades también buscamos prevenir el coronavirus*. [Archivo de video]. Recuperado el 25 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/DefensoriaDemi/videos/3072491646106320/>

DEMI, Defensoría de la Mujer Indígena de Guatemala. (27 de abril de 2020b). *Usar mascarilla es nuestra responsabilidad para NO contagiarnos y contagiar a otras personas*. [Archivo de video]. Recuperado el 25 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/DefensoriaDemi/videos/2706034316333413>

DEMI, Defensoría de la Mujer Indígena de Guatemala. (19 de mayo de 2020c). *En conmemoración al Día Nacional de las Comadronas*. [Archivo de video]. Recuperado el 25 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/DefensoriaDemi/videos/236155034471554/>

- DEMI, Defensoría de la Mujer Indígena de Guatemala. (22 de junio de 2020d). *No a la violencia en contra de la niñez indígena*. [Archivo de video]. Recuperado el 25 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/DefensoriaDemi/videos/707077623354979>
- DEMI, Defensoría de la Mujer Indígena de Guatemala. (21 de junio de 2020e). *Juntas hacemos más*. [Archivo de video]. Recuperado el 25 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/DefensoriaDemi/videos/585044175483791/>
- DEFENSORÍA DEL PUEBLO DE PERÚ. (27 de mayo de 2020a). *Defensoría del Pueblo: entidades públicas y privadas deben mejorar comunicación sobre impacto del COVID-19 utilizando Lenguas Indígenas*. Recuperado el 20 de julio de 2020, de Defensoría del Pueblo Perú: <https://www.defensoria.gob.pe/defensoria-del-pueblo-entidades-publicas-y-privadas-deben-mejorar-comunicacion-sobre-impacto-del-covid-19-utilizando-lenguas-indigenas/>
- DEFENSORÍA DEL PUEBLO DE PERÚ. (6 de junio de 2020b). *Pedimos mejorar la Educación Intercultural Bilingüe para 1.2 millones de estudiantes indígenas*. Recuperado el 20 de julio de 2020, de Defensoría del Pueblo Perú: <https://www.defensoria.gob.pe/pedimos-mejorar-la-educacion-intercultural-bilingue-para-1-2-millones-de-estudiantes-indigenas/>
- DEL POPOLO, F. (2017). *Los pueblos indígenas en América (Abya Yala): desafíos para la igualdad en la diversidad*. Santiago de Chile: CEPAL.
- DELGADO, N. (2020). Aprendo en casa. Presentación en el foro virtual *Educación a distancia en tiempos de Covid-19*, organizado por la Mesa Interinstitucional de Innovación Educativa de Guatemala, el 8/9/2020. Recuperado el 7 de setiembre de 2020, de <https://www.youtube.com/watch?v=yCqaEnP5WmU>.
- DIAMOND, J. (1998). *Guns, germs and steel: the fates of human societies*. Nueva York: W. W. Norton.
- DIETZ, G. & MATEOS, L. (2020). La interculturalidad educativa en tiempos de pandemia. Muchas sombras y algunas luces. En A. C. Hecht, E. Rockwell & P. Ames (Coords.), *Educación en la diversidad. La educación intercultural frente a la pandemia (I)*. Boletín del Grupo de Trabajo Educación e Interculturalidad (pp. 34-42). Buenos Aires: CLACSO.

- DURÁN, R. (20 de mayo de 2020a). *Aprende en Casa: preguntas y actividades 1 y 2 de primaria 20 de mayo*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de Debate: <https://www.debate.com.mx/estados/Aprende-en-Casa-preguntas-y-actividades-1-y-2-de-primaria-20-de-mayo-20200520-0039.html>
- DURÁN, R. (3 de agosto de 2020b). *SEP: ¿En qué canales de televisión y horarios se transmitirá el programa Aprende en Casa II?* Recuperado el 3 de agosto de 2020, de Debate: <https://www.debate.com.mx/estados/SEP-En-que-canales-y-horarios-se-transmitira-el-programa-Aprende-en-Casa-II-20200803-0076.html>
- ECHEVERRY, J. A. (2020) Respuestas en territorios indígenas: Putumayo-Caquetá, Colombia. Intervención en el Foro Virtual Ciclo de Debates C19, Volver a la Maloka, organizado por el Colegio de Antropólogos del Perú. 11/7/2020 por Zoom y Facebook Live. Se puede consultar en: <https://www.facebook.com/AntropologosCentro/videos/1464960523705191>
- EL COMERCIO. (14 de julio de 2020). *Junín: mujer asháninka instaló internet en su casa para que niños de su comunidad reciban clases virtuales*. Recuperado el 24 de julio de 2020, de El Comercio Perú: <https://elcomercio.pe/peru/junin-mujer-ashaninka-instalo-internet-en-su-casa-para-que-ninos-de-su-comunidad-reciban-clases-virtuales-nnpp-noticia/>
- EL PERUANO. (22 de abril de 2020). *Tribunal Constitucional lanza portal institucional en quechua*. Recuperado el 22 de julio de 2020, de El Peruano: <https://elperuano.pe/noticia/94826-tribunal-constitucional-lanza-portal-institucional-en-quechua>
- FERNÁNDEZ, C. (10 de junio de 2020). *Puno: instalan internet satelital para facilitar actividades escolares*. Recuperado el 24 de julio de 2020, de El Comercio Perú: <https://elcomercio.pe/peru/puno/puno-instalan-internet-satelital-para-facilitar-actividades-escolares-fotos-noticia/?foto=1>
- FGER, Federación Guatemalteca de Educación Radiofónica. (16 de abril de 2020). *Mucho De Que Hablar 16/4/2020*. [Archivo de video]. Recuperado el 27 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/crfger/videos/3343133792381024>
- Filac, Fondo para el Desarrollo Indígena para América Latina y el Caribe y FIAY, Foro Indígena de Abya Yala. (2020). *Los pueblos indígenas ante la pandemia del COVID-19. Plataforma indígena regional frente al COVID-19*. La Paz: Observatorio Regional de Derechos de los Pueblos Indígenas. Recuperado entre el 1 y el 15 de

- julio de 2020, de https://indigenascovid19.red/wp-content/uploads/2020/05/FILAC_FIAY_primer-informe-PI_COVID19.pdf.
- Filac, Fondo para el Desarrollo Indígena para América Latina y el Caribe, FIAY, Foro Indígena de Abya Yala, y Red de Jóvenes Indígenas de América Latina. (2020). Premio a carteles digitales sobre la prevención de la Covid-19 en pueblos indígenas. La Paz: Observatorio Regional de Derechos de los Pueblos Indígenas. Recuperado el 31 de julio de 2020, de <https://mail.google.com/mail/u/0/#search/rchangala%40gmail.com?projector=1>.
- FRANCHETTO, B. (2020). Respuestas en territorios indígenas: parque nacional de Xingú, Brasil. Intervención en el Foro Virtual Ciclo de Debates C19, Volver a la Maloka, organizado por el Colegio de Antropólogos del Perú. 11/7/2020, por Zoom y Facebook Live. En: <https://www.facebook.com/AmazoniaCovid19/posts/149774080024754>
- FUNPROEIB ANDES. (10 de julio de 2020). *Waa'inmajaa wapüshi, wepiapa'a müsia woumain (Cuidémonos en nuestra familia grande, comunidad y territorio)*. [Archivo de video]. Recuperado de <https://www.facebook.com/FunproeibAndes/videos/289995345551909>
- GALLEGOS, J. (19 de julio de 2020). *Renata Flores: fusión de dos mundos*. Recuperado el 21 de julio de 2020, de La República: <https://larepublica.pe/domingo/2020/07/19/renata-flores-fusion-de-dos-mundos/>
- GARCÍA, J. (16 de abril de 2020a). *Patzún: el miedo al virus acaba con la comida*. Recuperado el 14 de julio de 2020, de Nómada, Guatemala: <https://nomada.gt/pais/actualidad/patzun-el-miedo-al-virus-acaba-con-la-comida/>
- GARCÍA, J. (19 de junio de 2020b). *10 maquilas y 1 call-center, de Guatemala y Sacatepéquez, con casos de COVID-19*. Recuperado el 15 de julio de 2020, de Nómada, Guatemala: <https://nomada.gt/pais/actualidad/10-maquilas-y-1-call-center-de-guatemala-y-sacatepequez-con-casos-de-covid-19/>
- GARCÍA, O. (18 de setiembre de 2019). *Censo 2018: televisión, radio, cable; ¿qué usan más los guatemaltecos?* Recuperado el 7 de octubre de 2020, de Prensa Libre: <https://www.prensalibre.com/guatemala/comunitario/esta-es-la-cobertura-de-la-television-por-cable-a-escala-nacional-segun-el-ultimo-censo/#:~:text=Seg%20%C3%20BAn%20%20el%20%20Censo%20%202018%20%2C%20%20la,los%20%20hogares%20%20que%20%20tienen%20%20telev>

- GEM, Gobierno del Estado de México. (2 de abril de 2020). *Difunde GEM información acerca de Covid-19 en lenguas indígenas del EDOMÉX*. Recuperado el 29 de julio de 2020, de Gobierno del Estado de México. Servicios a Medios: https://www.gem.gob.mx/medios/w2detalle_f.aspx?tser=w9YXrXU8ie4%20%3d&f=kncK%20%2fvTepSU%20%3d
- Gobierno del Estado de Yucatán. (2020). *Ba'ax ku ts'aabaj ojéeltbil tu yóok'laaj*. Recuperado el 29 de julio de 2020, de Gobierno del Estado de Yucatán: <https://coronavirus.yucatan.gob.mx/MaterialesDifusionMaya.php>
- Gobierno Regional de Ayacucho. (22 de mayo de 2020). *Coronavirus COVID-19 quechua*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de Gobierno Regional del Perú: <https://www.gob.pe/institucion/regionayacucho/informes-publicaciones/583705-coronavirus-covid-19-quechua>
- GONZÁLEZ, J. (2 de noviembre de 2019). *'Soy del páramo': indígenas en Guayaquil*. Recuperado el 14 de julio de 2020, de El Comercio: <https://www.elcomercio.com/actualidad/paro-visibilizo-indigenas-guayaquil-identidad.html>
- GRANDA, S. (2020). Educación indígena en tiempos de pandemia. La experiencia del Ecuador. Publicado en inglés en: University Practice, Connect, Azim Premji University, India, <https://practiceconnect.azimpremjiuniversity.edu.in/education-of-indigenous-people-during-the-pandemic-the-experience-of-ecuador/>, 29/6/2020.
- GUZMÁN, A. (25 de mayo de 2020). *Aprende en casa SEP 25 de mayo: Respuestas de cuarto de primaria*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de Gluc.mx: <https://gluc.mx/cultura/2020/5/25/aprende-en-casa-sep-25-de-mayo-respuestas-de-cuarto-de-primaria-21055.html>
- GUZMÁN, H., LOZANO, T., TORIBIO, E. & CORONA, J. (2020). *Derechos de las niñas y los niños indígenas y afromexicanos*. INPI. Recuperado el 7 de octubre de 2020, de <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/549674/libro-derechos-ninez-indigena-afromexicana-inpi.pdf>
- HERALDO DE MÉXICO. (3 de agosto de 2020). *Regreso a clases SEP: Horarios para ciclo escolar 2020-2021 preescolar, primaria y secundaria*. Recuperado el 3 de agosto de 2020, de El Herald de México: <https://heraldodemexico.com.mx/nacional/2020/8/3/regreso-clases-sep-horarios-para-ciclo-escolar-2020-2021-preescolar-primaria-secundaria-197335.html>

- HIRSCH, S. & SORIA, M. (2020). Educar en comunidades guaraníes en tiempos de pandemia. En A. C. Hecht, E. Rockwell & P. Ames, P. (Coords.), *Educar en la diversidad. La educación intercultural frente a la pandemia (II)*. Boletín del Grupo de Trabajo Educación e Interculturalidad (pp. 30-33). Buenos Aires: CLACSO.
- IGSS, INSTITUTO GUATEMALTECO DE SEGURIDAD SOCIAL. (2020a). *Mensajes de prevención en idiomas de Guatemala*. Recuperado el 23 de julio de 2020, de Instituto Guatemalteco de Seguridad Social: <https://www.igssgt.org/prevencion-idomas-guatemala-covid-19/>
- IGSS, INSTITUTO GUATEMALTECO DE SEGURIDAD SOCIAL. (2020b). *Materiales Informativos en Idiomas de Guatemala*. Recuperado el 23 de julio de 2020, de Instituto Guatemalteco de Seguridad Social: <https://www.igssgt.org/materiales-informativos-en-idomas-de-guatemala-covid-19/>
- INALI, INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS. (2020a). *Materiales en lenguas indígenas para prevenir el coronavirus COVID-19*. Recuperado el 29 de julio de 2020, de INALI. Gobierno de México: https://site.inali.gob.mx/Micrositios/materiales_de_prevencion_covid-19/index.html
- INALI, INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS. (11 de mayo de 2020b). *Lanza CIRT campaña en lenguas indígenas contra COVID-19*. Recuperado el 29 de julio de 2020, de INALI. Gobierno de México: <https://www.inali.gob.mx/es/comunicados/803-2020-05-11-20-30-03.html>
- INALI, INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS. (2020c). *Feria de las Lenguas Indígenas Nacionales 2020*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de INALI. Gobierno de México: https://site.inali.gob.mx/Micrositios/FLIN_2020/
- INE, INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA DE BOLIVIA. (11 de julio de 2018). *Bolivia cuenta con más de 11 millones de habitantes a 2018*. Recuperado el 25 de julio de 2020, de Instituto Nacional de Estadística - INE: <https://www.ine.gob.bo/index.php/bolivia-cuenta-con-mas-de-11-millones-de-habitantes-a-2018/>
- INEGI, INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA DE MÉXICO. (2017) *Numeralia indígena 2015*. Recuperado el 18 de julio de 2020, de <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/239941/02-numeralia-indicadores-socioeconomicos-2015.pdf>.

INEGI, INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA DE MÉXICO. (2 de abril de 2019). *En México hay 74.3 millones de usuarios de internet y 18.3 millones de hogares con conexión a este servicio: ENDUTIH 2018*. Recuperado el 17 de agosto de 2020, de https://www.inegi.org.mx/contenidos/saladeprensa/boletines/2019/OtrTemEcon/ENDUTIH_2018.pdf

INEGI, INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA DE MÉXICO. (s.f.). *Disponibilidad y uso de TIC*. Recuperado el 7 de octubre de 2020, de INEGI: <https://www.inegi.org.mx/temas/ticshogares/>

INEI, INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA DEL PERÚ. (17 de agosto de 2015). *De cada 100 hogares peruanos 87 ven televisión*. Recuperado el 7 de octubre de 2020, de INEI: [https://www.inei.gob.pe/prensa/noticias/de-cada-100-hogares-peruanos-87-ven-television-8557/#:~:text=En%20el%20%C3%A1rea%20urbana%2C%20el,y%20la%20sierra%20\(71%25\)](https://www.inei.gob.pe/prensa/noticias/de-cada-100-hogares-peruanos-87-ven-television-8557/#:~:text=En%20el%20%C3%A1rea%20urbana%2C%20el,y%20la%20sierra%20(71%25)).

INEI, INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA DEL PERÚ. (2018). *Perú. Resultados definitivos de los Censos Nacionales 2017*. Lima: INEI. Recuperado el 15 de julio de 2020, de https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1544/.

INFOBAE. (18 de setiembre de 2020). *Maestros se resisten a abandonar a sus alumnos en empobrecida región indígena de México*. Recuperado el 7 de octubre de 2020, de Infobae: <https://www.infobae.com/america/agencias/2020/09/18/maestros-se-resisten-a-abandonar-a-sus-alumnos-en-empobrecida-region-indigena-de-mexico-2/>

INPI, INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS. (2020). *Coronavirus en lenguas indígenas*. Recuperado el 29 de julio de 2020, de Gobierno de México: <https://www.gob.mx/inpi/documentos/coronavirus-en-lenguas-indigenas>

INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN PARA ADULTOS DE MÉXICO. (24 de abril de 2020). *Inicia SEP estrategia radiofónica para comunidades indígenas del programa Aprende en Casa*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de Gobierno de México: <https://www.gob.mx/inea/prensa/inicia-sep-estrategia-radiofonica-para-comunidades-indigenas-del-programa-aprende-en-casa?idiom=es>

IXMATÁ, S. (2020). Comunicación personal sobre la situación de la pandemia en San Pedro de la Laguna, mayo.

- JOHNS HOPKINS UNIVERSITY. (2020a). *COVID-19 Dashboard by the Center for Systems Science and Engineering (CSSE)*. Recuperado el 12 de julio de 2020, de Johns Hopkins University of Medicine. Coronavirus Resource Center: <https://coronavirus.jhu.edu/map.html>
- JOHNS HOPKINS UNIVERSITY. (2020b). *New cases of COVID-19 in world countries*. Recuperado el 12 de julio de 2020, de Johns Hopkins University of Medicine. Coronavirus Resource Center: <https://coronavirus.jhu.edu/data/new-cases>
- KALMAN, J. (3 de junio de 2020). Aprender en casa: lo mismo pero en pantalla. *Nexos. Distancia por tiempos. Blog de educación*. Recuperado el 30 de julio de 2020, de <https://educacion.nexos.com.mx/?p=2334>
- LA HORA. (2 de junio de 2020). *Salud contabiliza 25 casos de COVID-19 en Patzún*. Recuperado el 14 de julio de 2020, de Diario La Hora: <https://lahora.gt/salud-contabiliza-25-casos-de-covid-19-en-patzun/>
- LA JORNADA. (5 de junio de 2020). *Concluye ciclo escolar 2020 con el programa Aprende en Casa*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de La Jornada: <https://www.jornada.com.mx/ultimas/sociedad/2020/06/05/concluye-ciclo-escolar-2020-con-el-programa-aprende-en-casa-4246.html>
- LASTIRI, D. (8 de abril de 2020). *Juez ordena a gobierno informar a indígenas medidas sobre Covid-19 en sus lenguas*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de El Universal: <https://www.eluniversal.com.mx/nacion/juez-ordena-difundir-entre-indigenas-informacion-sobre-covid-19-en-sus-lenguas>
- LEÓN, E. (2020). ¿Cómo seguir mejorando la estrategia «Aprendo en Casa»? En *Educación. Diálogo informado sobre políticas públicas*. Recuperado el 24 de julio de 2020, de <https://www.educacionperu.org/como-seguir-mejorando-la-estrategia-aprendo-en-casa/>
- LOIDE ACOSTA, M. (2020). *Movima*. Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas. Recuperado el 18 de julio de 2020, de https://www.ipelc.gob.bo/uploads/ILCMOVIMA/ilc_movima.pdf
- LÓPEZ, J. (2020). Saber estar y ser, saber el saber, saber hacer. La filosofía formativa comunal. Intervención en el Taller Estatal de Educación Alternativa 2020-2021 (TEEA). Nivel de Educación de los Pueblos Originarios de Oaxaca. Secretaría de Trabajos y Conflictos del Nivel de Educación Indígena, Dirección

General de Educación de los Pueblos Indígenas de Oaxaca y Centro de Estudios y Desarrollo Educativo de la Sección 22. 18/8/2020. Recuperado el 18 de agosto de 2020, de <https://www.facebook.com/cencos22oaxaca/photos/a.1484416188463127/2624731601098241/>

LÓPEZ, L. E. (2019a) Interculturalidad y políticas públicas en América Latina. En J. E. González (Ed.), *Multiculturalismo e interculturalidad en las Américas* (pp. 48-101). Bogotá: Universidad Nacional.

LÓPEZ, L. E. (2019b). Las lenguas indígenas y sus hablantes. Conferencia magistral dictada ante el Congreso Latinoamericano de Lenguas Indígenas, convocado por el Gobierno del Perú y la UNESCO, con motivo del Año Internacional de las Lenguas Indígenas. Cusco, 25-27 de septiembre.

LÓPEZ, L. E. (2020) *Educación desde y para la diversidad cultural y lingüística en América Latina*. Washington, D. C.: Interamerican Development Bank.

LÓPEZ, L. E. & Sichra, I. (2016). Indigenous Intercultural Bilingual Education in Latin America. En O. García, A. Lin & S. May (Eds.), *Bilingual and multilingual education. Encyclopedia of Language and Education*, vol. 5: 381-394. Nueva York: Springer.

MALDONADO, A. (19 de abril de 2020). *Lenguas indígenas dan a conocer medidas de prevención ante el Covid-19*. Recuperado el 30 de julio de 2020, de El Sol de San Luis: <https://www.elsoldesanluis.com.mx/cultura/lenguas-indigenas-dan-a-conocer-medidas-de-prevencion-ante-el-covid-19-5123336.html>

MANDEPORA, M. (2020). Comunicación personal sobre producción de información sobre el COVID-19 en lenguas originarias de Bolivia, julio.

MANZO, D. (27 de marzo de 2020a). *Crean campaña preventiva sobre Covid 19 en Juchitán*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de La Jornada: <https://www.jornada.com.mx/ultimas/estados/2020/03/27/crean-campana-preventiva-en-juchitan-sobre-covid-19-2011.html?fbclid=IwAR0a1X5JyhrZ1aYxp9ccBiGtKJBgsxf8d-BEx059yVA-ixPp3QJJJeJzdVcKM>

MANZO, D. (28 de mayo de 2020b). *Cartel sobre Covid-19 en zapoteco gana concurso del Filac*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de La Jornada: https://www.jornada.com.mx/2020/05/28/cultura/a04n2cul?fbclid=IwAR2VCd52clYHWGRtfjemC-zA-Ca7A7RYTBDD_-Nb4t3oyEFvH0RuupdI4VOY#.Xs-l3O2OdQM.whatsapp

- MARCA. (3 de agosto de 2020). *Regreso a clases para kinder, primaria y secundaria: Horarios del ciclo escolar 2020-2021*. Recuperado el 3 de agosto de 2020, de MARCA Claro México: <https://www.marca.com/claro-mx/trending/2020/08/03/5f283f8522601dcb038b45fa.html>
- MAZARIEGOS, J. (11 de junio de 2020). *Aprendo en Casa cumplió 100 programas de transmisión*. Recuperado el 2020 de julio de 31, de Diario de Centro América: <https://dca.gob.gt/noticias-guatemala-diario-centro-america/aprendo-en-casa-cumplio-100-programas-de-transmision/>
- MEJOREDU, COMISIÓN NACIONAL PARA LA MEJORA CONTINUA DE LA EDUCACIÓN DE MÉXICO. (2020). *10 sugerencias para la educación durante la emergencia por Covid-19*. México: MEJOREDU. Recuperado el 27 de julio de 2020, de <https://www.gob.mx/mejoredu/articulos/10-sugerencias-para-la-educacion-durante-la-emergencia-por-covid-19>.
- MENDOZA, L. (21 de noviembre de 2015). *INE: 66 de cada 100 hogares tienen televisor en Bolivia*. Recuperado el 7 de octubre de 2020, de Eju: [https://aju.tv/2015/11/ine-66-100-hogares-tienen-televisor-bolivia/#:~:text=Foto%20%20referencial%20%20\(Internet\)%20%20La%20%20Paz,%20%C3%20Baltimo%20%20censo%20%20realizado%20%20el%20%202012](https://aju.tv/2015/11/ine-66-100-hogares-tienen-televisor-bolivia/#:~:text=Foto%20%20referencial%20%20(Internet)%20%20La%20%20Paz,%20%C3%20Baltimo%20%20censo%20%20realizado%20%20el%20%202012)
- MENDOZA, R. (2020). *Yuqui*. Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas. Recuperado el 18 de julio de 2020, de <https://www.ipelc.gob.bo/uploads/ILCYU-QUI/ilcyuqui.pdf>
- MINEDU. (2013). *Documento nacional de lenguas originarias del Perú*. Lima: Digeibira, Minedu.
- MINEDUC, MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE GUATEMALA. (2020a). *Innovación con Conocimiento. 1*. Recuperado el 7 de julio de 2020, de <https://aprendoencasa.mineduc.gob.gt/images/sampled/asiimages/revista/pdf/Revista-No1-Mayo-Junio-2020-WEB.pdf>
- MINEDUC, MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE GUATEMALA. (2020b). *Rub'eyal natinoj awi' Rox ruxakb'al*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de https://aprendoencasa.mineduc.gob.gt/images/sampled/asiimages/guias-autoaprendizaje/pdf/2_Primaria/Guias%20de%203%20a%206%20idioma%20kaqchikel/guia_kaqchikel_3ro_primaria.pdf

MINISTERIO DE CULTURA DEL PERÚ. (25 de marzo de 2020a). *Resolución Ministerial N.º 109-2020-MC*. Recuperado de https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/571914/RM_109-2020-MC.pdf

MINISTERIO DE CULTURA DEL PERÚ. (8 de abril de 2020b). *Ministerio de Cultura traduce información y mensajes preventivos sobre el COVID-19 en 21 lenguas originarias y variantes*. Recuperado el 20 de junio de 2020, de Gobierno del Perú: <https://www.gob.pe/institucion/cultura/noticias/112067-ministerio-de-cultura-traduce-informacion-y-mensajes-preventivos-sobre-el-covid-19-en-21-lenguas-originarias-y-variantes>

MINISTERIO DE CULTURA DEL PERÚ. (24 de abril de 2020c). *Ministerio de Cultura y PNUD difunden vídeo preventivo sobre COVID-19 en tres lenguas originarias*. Recuperado el 20 de julio de 2020, de Gobierno del Perú: <https://www.gob.pe/institucion/cultura/noticias/128058-ministerio-de-cultura-y-pnud-difunden-video-preventivo-sobre-covid-19-en-tres-lenguas-originarias>

MINISTERIO DE CULTURA DEL PERÚ. (2020d). *Acciones contra el coronavirus / Lenguas Originarias*. Recuperado el 20 de julio de 2020, de Gobierno del Perú: <https://www.gob.pe/institucion/cultura/campa%C3%B1as/872-acciones-contra-el-coronavirus-lenguas-originarias>

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, DEPORTES Y CULTURAS DE BOLIVIA. (2020). *Reglamento específico de complementariedad de las modalidades de atención presencial, a distancia, virtual y semipresencial del Subsistema de Educación Regular*. En <https://www.minedu.gob.bo/files/documentos-normativos/reglamentos/2020/edu-regular.pdf>

MINISTERIO DE ECONOMÍA DE GUATEMALA. (24 de julio de 2020). *Los derechos de los consumidores ya se pueden leer en idiomas mayas*. Recuperado el 24 de julio de 2020, de Gobierno de Guatemala: <https://www.guatemala.gob.gt/los-derechos-de-los-consumidores-ya-se-pueden-leer-en-idiomasy-mayas/>

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA DE BOLIVIA. (8 de julio de 2020). *Gobierno presenta Plan para mitigar efectos del COVID-19 en pueblos indígenas originarios*. Recuperado el 18 de julio de 2020, de Ministerio de la Presidencia. Gobierno del Estado Plurinacional de Bolivia: <https://www.presidencia.gob.bo/index.php/prensa/noticias/1316gobierno-presenta-plan-para-mitigar-efectos-del-covid-19-en-pueblos-indigena-originarios>

- MINISTERIO DE SALUD DE BOLIVIA. (6 de mayo de 2020a). *Gobierno define protocolo de atención a pueblos indígenas en la lucha contra el COVID-19*. Recuperado el 18 de julio de 2020, de Ministerio de Salud de Bolivia: <https://www.minsalud.gob.bo/4133-gobierno-define-protocolo-de-atencion-a-pueblos-indigenas-en-la-lucha-contra-el-covid-19>
- MINISTERIO DE SALUD DE BOLIVIA. (30 de julio de 2020b). *Ministerio de Salud reporta 1.700 contagios nuevos de coronavirus y 86 fallecidos*. Recuperado de Ministerio de Salud: <https://www.minsalud.gob.bo/4457-ministerio-de-salud-reporta-1-491-contagios-nuevos-de-coronavirus-y-el-total-suba-a-97-950-casos>
- MINISTERIO DE SALUD DE CHILE. (2020). *Casos confirmados en Chile COVID-19*. Recuperado el 16 de julio de 2020, de Ministerio de Salud - Gobierno de Chile: <https://www.minsal.cl/nuevo-coronavirus-2019-ncov/casos-confirmados-en-chile-covid-19/>
- MINISTERIO DE SALUD DEL PERÚ. (17 de marzo de 2020). *Material de coronavirus en lenguas originarias*. Recuperado el 20 de junio de 2020, de Gobierno del Perú: <https://www.gob.pe/institucion/minsa/colecciones/748-material-de-coronavirus-en-lenguas-originarias>
- MINISTERIO DE SALUD DEL PERÚ. (2020). Resolución Ministerial N.º 308-2020-MINSA.
- MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA DE ECUADOR. (22 de junio de 2020). *Situación actual por COVID-19 en nacionalidades - pueblos indígenas de la Amazonía*. Recuperado el 13 de julio de 2020, de https://www.salud.gob.ec/wp-content/uploads/2020/06/01_INFORME_COVID_NACIONALIDADES-PUEBLOS_COVID19_22-06-2020.pdf
- MSPAS, MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL DE GUATEMALA. (2020a). Unidad de Atención de la Salud de los Pueblos Indígenas e Interculturalidad. *Guía sociocultural para la prevención, contención y manejo de casos Covid-19 a nivel comunitario en pueblos indígenas de Guatemala*. Recuperado el 24 de julio de 2020, de <https://www.mspas.gob.gt/component/jdownloads/send/483-documentos-tecnicos/4539-guia-sociocultural.html>.
- MSPAS, MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL DE GUATEMALA. (2020b). *Situación de COVID-19 en Guatemala*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social del Gobierno de Guatemala: <https://tablerocovid.mspas.gob.gt/>

- MSPAS, MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y ASISTENCIA SOCIAL DE GUATEMALA. (s.f.). *Unidad de atención de la salud de los pueblos indígenas e interculturalidad en Guatemala-UASPIIG*. Recuperado el 15 de agosto de 2020, de Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social del Gobierno de Guatemala: <https://www.mspas.gob.gt/index.php/institucional/unidades-departamentos/atencion-de-la-salud-de-los-pueblos-indigenas>
- MUÑOZ, R. & CORTEZ, R. (2020). Impacto social y epidemiológico del Covid-19 en los pueblos indígenas de México. En *Debates Indígenas*. <https://debatesindigenas.org/index.html>
- OLCA, OBSERVATORIO LATINOAMERICANO DE CONFLICTOS AMBIENTALES. (18 de abril de 2020a). *¿El extractivismo origina la covid 19 y se libra de la cuarentena?* Recuperado el 16 de julio de 2020, de Diario U Chile: <https://radio.uchile.cl/2020/04/18/el-extractivismo-origina-la-covid-19-y-se-libra-de-la-cuarentena/>
- OLCA, OBSERVATORIO LATINOAMERICANO DE CONFLICTOS AMBIENTALES. (2020b). *Informe sobre ingreso abusivo de proyectos al SEIA en tiempos de coronavirus*. Recuperado el 16 de julio de 2020, de <http://olca.cl/oca/informes/Informe-sobre-ingreso-abusivo-de-proyectos-al-SEIA-en-tiempos-de-Pandemia.pdf>
- PACTO CIUDADANO. (30 de julio de 2020). *Para que todo el mundo esté informado, compartimos algunos consejos en idioma maya quiché y español para prevenir el COVID19 en las comunidades*. [Archivo de video]. Recuperado el 31 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/PactoCiudadanoGT/videos/305050804077444>
- PÁGINA SIETE. (2 de agosto de 2020). *Gobierno dispone clausura del año escolar 2020 por falta de Internet en el área rural*. Recuperado el 2 de agosto de 2020, de Diario Página Siete: <https://www.paginasiete.bo/sociedad/2020/8/2/gobierno-dispone-clausura-del-ano-escolar-2020-por-falta-de-internet-en-el-area-rural-263241.html>
- PALACIOS, C. (29 de mayo de 2020). *Se reportan 17 casos confirmados provenientes del pozo SIPOTINDI-X1 en el Municipio de Machareti*. Recuperado el 15 de julio de 2020, de Capitania Machareti e Ivo: <http://www.machareti-ivo.org/noticias/blog/se-reportan-17-casos-confirmados-provenientes-del-pozo-sipotin-di-x1-en-el-municipio-de-machareti>
- PERALTA, S. (2020). Comunicación personal sobre la producción de videos sobre el Covid-19 en quechua en el Perú, julio 2020.

- PERAZA, B. (2020a). Comunicación personal sobre producción de información y la educación en lenguas originarias los tiempos del Covid-19 en el Perú, julio.
- PERAZA, B. (2020b). Inclusiones y exclusiones educativas: la educación virtual y el régimen de cuarentena en América Latina. Presentación en el foro virtual *La educación virtual: pensando desde fuera*, organizado por la Funproeib Andes el 19/9/2020. Recuperado el 19 de setiembre de 2020, de <https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfpp3O2t7cH4ULPM0123rJSBnKvNyXjO500e9mngze90BHxDw/closedform>.
- PNUD Perú. (1 de julio de 2020). *Respira Amazonía: Microprogramas en idiomas originarios para la atención y recuperación ante el COVID-19*. Recuperado el 23 de julio de 2020, de PNUD Perú: <https://www.pe.undp.org/content/peru/es/home/presscenter/articles/2020/respira-amazonia--microprogramas-en-idiommas-originarios-para-la-.html>
- PNUD, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. (2020). Desarrollo humano y COVID-19 en México. Recuperado el 28 de julio de 2020, de <https://www.mx.undp.org/content/mexico/es/home/library/poverty/desarrollo-humano-y-covid-19-en-mexico-.html>.
- PODER JUDICIAL DEL PERÚ [Justicia TV]. (9 de marzo de 2020a). *PJ: prevención de salud contra coronavirus (quechua)*. [Archivo de video]. Recuperado el 21 de julio de 2020, de <https://www.youtube.com/watch?v=kxadZGNq4Ec>
- PODER JUDICIAL DEL PERÚ [Justicia TV]. (11 de marzo de 2020b). *PJ coronavirus – Medidas limitativas (quechua)*. [Archivo de video]. Recuperado el 21 de julio de 2020, de <https://www.youtube.com/watch?v=YnGjzOCEK-s>
- PRADO, E. (30 de junio de 2020). *Ministro Benavides expone experiencias de 'Aprendo en casa' en encuentro latinoamericano*. Recuperado el 24 de julio de 2020, de La República: <https://larepublica.pe/politica/2020/06/30/ministro-benavides-ex-pone-experiencias-de-aprendo-en-casa-en-encuentro-latinoamericano/>
- PRENSA FOL. (22 de abril de 2020). *La escuela en casa: la comunidad educativa y las familias al borde del colapso*. Recuperado el 17 de julio de 2020, de Indymedia Argentina: <https://argentina.indymedia.org/2020/04/22/la-escuela-en-ca-sa-la-comunidad-educativa-y-las-familias-al-borde-del-colapso/>

PROGRAMA UNIVERSITARIO DIVERSIDAD CULTURAL E INTERCULTURALIDAD UNAM. (2020). *Pueblos indígenas y negros de América Latina impactados por COVID-19*. Recuperado el 30 de julio de 2020, de Diversidad Cultural e Interculturalidad. UNAM: http://www.nacionmulticultural.unam.mx/pueblos-covid19/?fbclid=IwAR2_%200RgS6TOQmM5KsB-qz02FneCcw69CdEKV_lhD-lppf-mXxgTLBH-t80Ic

QUECHUA ALLIANCE. (2020). *Iniciativas ganadoras y menciones honrosas: premios al activismo quechua en redes sociales e Internet*. Recuperado el 21 de julio de 2020, de The Quechua Alliance: https://thequechua.org/ganadores-premio-activismo-quechua-%202020/?fbclid=IwAR0aQUFNJ0b_DfxTYB2zubDXggiyh87Kx-nIozvIalYKQKWgzaCVOgwSwn7M

QUIJANO, A. (1992). 'Raza', 'etnia', 'nación', cuestiones abiertas. En R. Forgues (Ed.), *José Carlos Mariátegui y Europa. La otra cara del descubrimiento*. Lima: Ediciones Amauta.

QUIJANO, A. (2000). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. En Edgardo Lander (Comp.), *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: CLACSO.

QUIJANO, A. (2009). Colonialidad del poder y des/colonialidad del poder. Conferencia dictada en el XXVII Congreso de la Asociación Latinoamericana de Sociología. Buenos Aires. Recuperado entre el 15 y el 31 de julio de 2020, de https://scholar.google.com/scholar_lookup?title=%22Colonialidad+del+poder+y+des/colonialidad+del+poder+XXVII+Congreso+de+la+Asociaci%C3%B3n+Latinoamericana+de+Sociolog%C3%ADa&author=Quijano+A.&publication_year=2009.

QUINÓNEZ, E. (14 de julio de 2020). *Mineduc Digital, la plataforma de aprendizaje virtual del Ministerio de Educación*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de República: <https://republica.gt/2020/07/14/mineduc-digital-la-plataforma-de-aprendizaje-virtual-del-ministerio-de-educacion/>

RADIO VICTORIA, LA VOZ DE LOS PUEBLOS. (21 de abril de 2020). *Thelma Cabrera habla sobre la situación del país*. [Archivo de video]. Recuperado el 25 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/813193958834032/videos/842621016234861>

RAMOS, F. E. (2018). *Rituales mortuorios en la parroquia de Cacha, cantón Riobamba, provincia de Chimborazo*. Proyecto de titulación de licenciatura en Ciencias

- Sociales. Facultad de Ciencias de la Educación, Humanas y Tecnologías. Riobamba: Universidad Nacional de Chimborazo. Recuperado el 15 de julio de 2020, de <http://dspace.unach.edu.ec/bitstream/51000/5381/1/UNACH-FCEHT-TG-C.SOCI-2019-000006.pdf>.
- RIZO, S. (16 de julio de 2020). *Telemundo destacó al profesor Gerardo Ixcoy por impartir clases en triciclo*. Recuperado el 28 de julio de 2020, de Guatemala.com: <https://www.guatemala.com/noticias/sociedad/telemundo-destaco-historia-profesor-gerardo-ixcoy-impartir-clases-triciclo.html>
- SALAZAR, A. (15 de abril de 2020). *Fallece primer indígena por COVID-19 en México*. Recuperado el 12 de julio de 2020, de El Financiero: <https://www.elfinanciero.com.mx/nacional/fallece-primer-indigena-por-covid-19-en-mexico>
- SALAZAR, T. (2020). *Canichana*. Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas. Recuperado el 18 de julio de 2020, de https://www.ipelc.gob.bo/uploads/ILCCA-NICHANA/ilc_canichana.pdf
- SCHMELKES, S. (2020). Participación en el webinar Nuevos paradigmas curriculares en respuesta a la actual crisis, organizado por la Mesa Interinstitucional de Innovación Educativa, el 27/7/20. Recuperado el 28 de julio 2020, de <https://www.facebook.com/innovacionedugt/videos/700645190516373>.
- SECRETARÍA DE SALUD DE MÉXICO. (2020). *COVID-19 MÉXICO: Panorama en población que se reconoce como indígena. 11 de junio de 2020*. Recuperado el 12 de julio de 2020, de <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/557186/panorama-covid19-poblacion-indigena-11-junio-2020.pdf>
- SECRETARÍA PARA EL DESARROLLO SUSTENTABLE DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS. (2020). *COVID-19/Chiapas. Información importante sobre el coronavirus en el ámbito estatal*. Recuperado el 29 de julio de 2020, de Secretaría para el Desarrollo Sustentable de los Pueblos Indígenas. Gobierno de Chiapas: <https://www.sedespi.chiapas.gob.mx/covid-19/index.html>
- SENACYT, SECRETARÍA NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA. (2020). *Presentación de propuestas. Seleccionados del Reto de Innovación Abierta COVID-19*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de Senacyt. Gobierno de Guatemala: <https://www.senacyt.gob.gt/portal/index.php/comunicacion-senacyt/noticias-senacyt/301-%20presentacion-retocovid19>

- SEPI, SECRETARÍA DE PUEBLOS Y BARRIOS ORIGINARIOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS RESIDENTES. (2020). *Videos en lenguas indígenas sobre prevención de COVID19*. Recuperado el 29 de julio de 2020, de Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes: <https://sepi.cdmx.gob.mx/quedateencasa-indigenas/prevencioncovid19>
- SERVINDI. (8 de julio de 2020). *No a la consulta previa virtual (quechua)*. [Archivo de video]. Recuperado el 9 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/servindinoticias/videos/3196889783710393/>
- SICHTA, I. (2013). Políticas públicas de lenguas indígenas en Bolivia en la encrucijada. Conferencia en el III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas, Bariloche, Argentina. Recuperado el 10 de agosto de 2020 de https://www.academia.edu/4790078/Pol%C3%ADticas_p%C3%BAblicas_de_lenguas_ind%C3%ADgenas_en_la_encrucijada
- SIERRA, Y. (11 de mayo de 2020a). *COVID-19: muerte y contagios en comunidades tikuna de la triple frontera*. Recuperado el 14 de julio de 2020, de Mongabay Latam: <https://es.mongabay.com/2020/05/peru-indigenas-tikuna-loreto-triple-frontera-covid-19-2/>
- SIERRA, Y. (6 de julio de 2020b). *“Esta pandemia nos está quitando a nuestros sabios”: la tragedia del COVID 19 en los pueblos awajún y wampis*. Recuperado el 14 de julio de 2020, de Mongabay Latam: <https://es.mongabay.com/2020/07/peru-santiago-manuin-lideres-indigenas-awajun-covid-19/>
- SOLARI, H. (2020). Comunicación personal sobre producción de información sobre el COVID-19 en lenguas originarias en el Perú, julio.
- SPIVAK, C. G. (1988). Can the subaltern speak? En C. Nelson & L. Grossberg (Eds.), *Marxism and interpretation of culture* (pp. 271-313). Urbana, Illinois: University of Illinois Press.
- SPIVAK, C. G (2010). *The trajectory of the subaltern in my work*. Entrevista consultada el 31/7/20 en <http://theorymonster.blogspot.com/2010/09/gayatri-spivak-trajectory-of-subaltern.html>
- SUAREZ SOSA, S. (2020). *Baure*. Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas. Recuperado el 18 de julio de 2020, de <https://www.ipelc.gob.bo/uploads/ilcbau-re/ilcbaure.pdf>

- SUCEDIÓ EN OAXACA. (30 de julio de 2020). *Jóvenes indígenas difundirán en su lengua mensajes de prevención y atención de la COVID-19*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de Sucedió en Oaxaca: <http://sucedioenoaxaca.com/2020/07/30/jovenes-indigenas-difundiran-en-su-lengua-mensajes-de-prevencion-y-atencion-de-la-covid-19/>
- TÉLAM. (5 de octubre de 2015). *El 98% de los hogares argentinos tiene TV y más del 60%, internet*. Recuperado el 7 de octubre de 2020, de Télam: <https://www.telam.com.ar/notas/201510/122479-internet-tecnologia-hogares-indec.html>
- TÉLAM. (1 de abril de 2020). *Traducen medidas preventivas por el coronavirus a lenguas originarias*. Recuperado el 18 de julio de 2020, de Télam. Agencia Nacional de Noticias: <https://www.telam.com.ar/notas/202004/446919-coronavirus-medidas-prevencion-lenguas-originarias.html>
- TV ASUNCIÓN JOYABAJ. (15 de marzo de 2020). *Prevención del CORONAVIRUS EN GUATEMALA*. [Archivo de video]. Recuperado el 31 de julio de 2020, de https://www.youtube.com/watch?v=fNGTg4O_cTA&feature=youtu.be&fbclid=IwAR00lpqTfkvmHzvhJ3W7UxJyMhPsfw9EKQEssBOWmoQkds60m3yfHGzR4QE
- UAGRM, UNIVERSIDAD AUTÓNOMA GABRIEL RENÉ MORENO. (2020). *Bobikíxh - I Encuentro de lenguas originarias de la región Chiquitana*. Recuperado de Universidad Autónoma Gabriel René Moreno: <https://www.uagrm.edu.bo/institutos-centros/museo-de-historia/eventos/i-encuentro-de-lenguas-originarias-de-la-region-chiquitana-202076>
- UNICEF BOLIVIA. (20 de junio de 2020). *Adolescentes bolivianos dicen aprender muy poco con la enseñanza virtual*. Recuperado el 31 de julio de 2020, de UNICEF Bolivia: <https://www.unicef.org/bolivia/comunicados-prensa/adolescentes-bolivianos-dicen-aprender-muy-poco-con-la-ense%C3%B1anza-virtual>
- UNICEF PERÚ. (2020). *120 días de COVID-19. 120 días de acción en Perú*. Recuperado el 23 de julio de 2020, de https://www.unicef.org/peru/sites/unicef.org/peru/files/2020-07/120_dias_COVID-19_120_dias_accion_peru-unicef.pdf
- UNIVERSIDAD AUTÓNOMA BENITO JUÁREZ DE OAXACA. (1 de marzo de 2019). *Abre UABJO 'Maestría en traducción e interpretación de lenguas indígenas'*. Recuperado el 30 de julio de 2020, de Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca:

<http://www.uabjo.mx/abre-uabjo-maestria-en-traduccion-e-interpretacion-de-lenguas-indigenas>

UNIVERSIDAD VERACRUZANA. (2020). *Campaña informativa Universidad Veracruzana Intercultural*. Recuperado el 30 de julio de 2020, de Universidad Veracruzana: <https://www.uv.mx/plandecontingencia/aportaciones/campana-informativa-universidad-veracruzana-intercultural/>

UNL NOTICIAS. (3 de abril de 2020). *Los pueblos originarios y la prevención del Coronavirus*. Recuperado el 18 de julio de 2020, de UNL Noticias: https://www.unl.edu.ar/noticias/news/view/la_fhuc_y_los_pueblos_originarios_ante_el_coronavirus#.X7oXzM1KiUk

VARIOS (2020). *Informe ampliado: efectos socioeconómicos y culturales de la pandemia COVID-19 y del aislamiento social, preventivo y obligatorio en los pueblos indígenas en Argentina* (segunda etapa, junio de 2020). Obra colectiva en la que intervinieron 100 autores. Recuperado entre el 12 y el 17 de julio de 2020, de <https://drive.google.com/file/d/16QgXpoBn2EHtg8KcqaSCR3WBzjuyAxf/view>,

VINCENTI, S. (22 de junio de 2020). *Indígenas, olvidados y acechados por el coronavirus*. Recuperado el 18 de julio de 2020, de El Deber: https://eldeber.com.bo/santa-cruz/indigenas-olvidados-y-acechados-por-el-coronavirus_185919

WALLACE, A. (3 de abril de 2020). *El coronavirus en América Latina: así avanza la pandemia de covid-19 en la región*. Recuperado el 12 de julio de 2020, de BBC News Mundo: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-52131238>

WAYKA. (2 de julio de 2020). *Denuncian que Ministerio de Economía amenaza derecho a consulta previa de pueblos indígenas*. Recuperado el 9 de julio de 2020, de Wayka.pe: <https://wayka.pe/denuncian-que-ministerio-de-economia-amenaza-derecho-a-consulta-previa-de-pueblos-indigenas/?fbclid=IwAR0NaifQvddkhrWoK8djZJU89mZTDKZfeBEnOCJFhSDqRQvWSuj49Tcuw-c>

WILLAKUQ, G. [Gladis Willakuq]. (26 de abril de 2020). *Mensaje de los quechuhablantes = Runasimi rimaqkunaq willakuyñin*. [Archivo de video]. Recuperado el 21 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/gladiswillakuq/videos/279388933080779>

WUQU' KAWOQ - MAYA HEALTH ALLIANCE. (8 de mayo de 2020). *Conoce este testimonio. #MayaHealthAlliance llevando servicios médicos e informando correctamente acerca del COVID-19 a comunidades con difícil acceso a medicinas, doctores e*

información en su propio idioma. [Archivo de video]. Recuperado el 31 de julio de 2020, de <https://www.facebook.com/wuqu.kawoq/videos/833309823746061>

YÉPEZ, M. N. (2014). Migración interna y reestructuración de la organización social indígena. Caso: Colta-Guayaquil. Tesis para obtener el título de maestría en Ciencias Sociales con mención en Sociología. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. Quito: FLACSO. Recuperado entre el 10 y el 15 de julio de 2020, de <https://repositorio.flacsoandes.edu.ec/xmlui/handle/10469/7481>

ZURITA, J. (2020). Comunicación personal sobre la producción de información sobre el COVID-19 en lenguas originarias en Bolivia, julio.

LA EDICIÓN DIGITAL DE ESTE LIBRO LA REALIZÓ, EN MARZO DE 2021,
TAREA ASOCIACIÓN DE PUBLICACIONES EDUCATIVAS.
PARQUE OSORES 161, PUEBLO LIBRE.
LIMA 21, PERÚ.

ISBN: 978-9972-235-87-0



9 789972 235870

Brot
für die Welt

tareea